

ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΣΧΟΛΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ

Απόδοση του ταξινομικού συστήματος UDC στα ελληνικά =

A translation of UDC in Greek

Χριστίνα Κιρκοριάν

Θεσσαλονίκη, 2014

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΣΧΟΛΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ

Απόδοση του ταξινομικού συστήματος UDC στα ελληνικά =

A translation of UDC in Greek

Χριστίνα Κιρκοριάν

Επόπτης Καθηγητής: Παναγιώτα Πολυδωράτου

Θεσσαλονίκη, 2014

## Περίληψη

Στην παρούσα εργασία γίνεται λόγος για τη σημασία της ταξινόμησης, κυρίως στις βιβλιοθήκες. Βασικός στόχος είναι η παρουσίαση του ταξινομικού συστήματος, της Διεθνούς Δεκαδικής Ταξινόμησης (UDC), η οποία, ενώ είναι ιδιαίτερα διαδεδομένη στο εξωτερικό, στην Ελλάδα δεν χρησιμοποιείται ευρέως. Προκειμένου, λοιπόν, να γίνει γνωστή και στη χώρα μας μεταφράστηκαν κάποιοι όροι της UDC στα ελληνικά. Στόχος της παρούσας εργασίας είναι η παρουσίαση αυτών των όρων που αποδόθηκαν από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα.

Αρχικά, παρουσιάζεται η σημασία της οργάνωσης της γνώσης στην ζωή μας και πως αυτή συνδέεται με την ταξινόμηση στις βιβλιοθήκες. Ακόμη, εξηγείται ο όρος ταξινόμηση, μέσα από τους ορισμούς της βιβλιογραφίας, ενώ απαριθμούνται τα πλεονεκτήματά της. Επίσης, ακολουθούν τα βασικά βήματα, τα οποία ακολουθούνται για την ταξινόμηση ενός τεκμηρίου.

Στη συνέχεια, γίνεται λόγος για την μεθοδολογία που εφαρμόστηκε για την απόδοση των όρων στα ελληνικά της UDC, αλλά και για το ίδιο το ταξινομικό σύστημα, που αποτελεί το βασικό κεφάλαιο της εργασίας. Αναφέρονται αναλυτικά τα ιστορικά στοιχεία που αφορούν στη δημιουργία του συστήματος, ενώ παρουσιάζονται οι αρχές και η δομή του. Επιπρόσθετα, αναφέρονται τα πλεονεκτήματα της UDC και τα στοιχεία μιας έρευνας που γνωστοποιούν τη χρήση της παγκοσμίως αλλά και στην Ελλάδα. Γίνεται και μια σύντομη περιήγηση της ιστοσελίδας της UDC.

Έπειτα, στο τέταρτο μέρος της εργασίας, παρουσιάζονται περιληπτικά κάποια ταξινομικά συστήματα, που έχουν επηρεάσει σε σημαντικό βαθμό την έννοια της ταξινόμησης. Αυτά είναι η Δεκαδική Ταξινόμηση του Dewey (DDC), η Επεκτεινόμενη Ταξινόμηση του Cutter (EC), η Ταξινόμηση της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (LCC), η Ταξινόμηση Κόλον του Ranganathan (CC) και η Βιβλιογραφική Ταξινόμηση του Bliss (BC2).

Τέλος, παρατίθενται οι βιβλιογραφικές αναφορές που χρησιμοποιήθηκαν για τη διεξαγωγή της εργασίας και οι οποίες συντάχθηκαν με το βιβλιογραφικό πρότυπο Harvard. Ακολουθεί το πρώτο παράρτημα, το οποίο περιλαμβάνει τους αγγλικούς όρους του UDC και την απόδοση αυτών στα ελληνικά και το δεύτερο παράδειγμα με την αντιστοίχιση των όρων του UDC με τους αντίστοιχους του DDC.

**Λέξεις κλειδιά:** Ταξινόμηση, Διεθνής Δεκαδική Ταξινόμηση (UDC), Ταξινομικά Συστήματα, Οργάνωση της γνώσης, Απόδοση στα ελληνικά.

### **Abstract**

The present project is referred to the importance of the classification, especially in libraries. The aim is the presentation of the Universal Decimal Classification (UDC), a classification system, which while it's especially widespread abroad, in Greece it isn't used widely. So, in order to be known to our country, some terms of UDC have been translated in Greek, that are presented in the end of the project.

Initially, is illustrated the significance of the organization of knowledge in our lives and how it is related with the classification in libraries. Also, it is explained the term 'classification', according to the literature, and the advantages are listed. As well, are presented the basic steps, which are followed for the classification of an item.

Then, the methodology is presented that implemented for the translation of terms in Greek and the UDC is presented, which is the principal chapter of the project. Mentioned in detail the history of the creation of the system, the principals and the structure. Furthermore, the advantages of UDC are stated, as well as the results of a survey, which show the globally use of it. Also, a brief presentation of the UDC site is followed.

Moreover, at the fourth part of the project, are summarized the following classification systems: Dewey Decimal Classification (DDC), Cutter's Expansive Classification (EC), Library of Congress Classification (LCC), Colon Classification (CC), Bliss's Bibliographic Classification (BC2). All of them have significantly affected the concept of classification.

In the conclusion, the references are listed according to the Harvard style of reference. The first appendix follows, which includes the English terms of UDC and the translation of them in Greek and the second appendix, which includes the mapping of UDC and DDC terms.

**Keywords:** Classification, Universal Decimal Classification (UDC), Classification Systems, Organization of Knowledge, Translation in Greek.

## Πίνακας Εικόνων

Εικόνα 1. Η διαίρεση των κατηγοριών .....	15
Εικόνα 2. Αρχική σελίδα της ιστοσελίδας της UDC .....	21
Εικόνα 3. Κουμπιά πλοήγησης της ιστοσελίδας.....	21
Εικόνα 4. Περιεχόμενα της UDCS .....	22
Εικόνα 5. Η τάξη 02 μεταφρασμένη στα ελληνικά στο UDCS.....	22
Εικόνα 6. Η τάξη 910 μεταφρασμένη στα ελληνικά στο UDCS.....	23
Εικόνα 7. Ενότητα 'About UDC'.....	23

## Πίνακας περιεχομένων

Περίληψη.....	3
Abstract .....	4
Πίνακας Εικόνων.....	5
Λίστα Συντομογραφιών/ Ακρωνυμίων.....	7
Εισαγωγή.....	8
1. Η Σημασία της Οργάνωσης των Πληροφοριών .....	9
2. Η Ταξινόμηση στις Βιβλιοθήκες.....	9
2.1. Βασικές αρχές ταξινόμησης .....	11
2.2. Τα πλεονεκτήματα της ταξινόμησης.....	11
3. Μεθοδολογία.....	12
4. Διεθνής Δεκαδική Ταξινόμηση (Universal Decimal Classification- UDC).....	13
4.1. Ιστορικά στοιχεία .....	14
4.2. Δομή & Οργάνωση.....	14
4.3. Πλεονεκτήματα του UDC .....	18
4.4. Η χρήση του UDC σε παγκόσμια κλίμακα.....	20
4.5. UDC Consortium.....	21
5. Άλλα Ταξινομικά Συστήματα και οι Εκπρόσωποί τους.....	23
5.1. Δεκαδική Ταξινόμηση του Dewey (Dewey Decimal Classification- DDC).....	24
5.2. Επεκτεινόμενη Ταξινόμηση του Cutter (Cutter’s Expansive Classification).....	26
5.3. Ταξινόμηση της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (Library of Congress Classification- LCC) .....	26
5.4. Ταξινόμηση Κόλον του Ranganathan (Colon Classification).....	28
5.5. Βιβλιογραφική Ταξινόμηση του Bliss (Bliss’s Bibliographic Classification) .....	29
Επίλογος.....	31
Βιβλιογραφικές Αναφορές .....	32
Παράρτημα.....	35

## Λίστα Συντομογραφιών/ Ακρωνυμίων

BC/ BC2	Bliss's Bibliographic Classification Βιβλιογραφική Ταξινόμηση του Bliss
Βλ.	Βλέπε
CC	Colon Classification/ Ταξινόμηση Κόλον του Ranganathan
DDC	Dewey Decimal Classification/ Δεκαδική Ταξινόμηση του Dewey
EC	Cutter's Expansive Classification/ Επεκτεινόμενη Ταξινόμηση του Cutter
Κ.λπ.	Και τα λοιπά
LC	Library of Congress
LCC	Library of Congress Classification/ Ταξινόμηση της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου
MRF	Master Reference File
PMEST	Personality, Matter, Energy, Space, Time
UDC	Universal Decimal Classification/ Διεθνής Δεκαδική Ταξινόμηση
UDCS	Universal Decimal Classification Summary
ΥΕΠκΘ	Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

## Εισαγωγή

Οι συλλογές στις βιβλιοθήκες, ανεξαρτήτου μεγέθους, τακτοποιούνται ανάλογα με κάποιο σύστημα. Αυτή η τακτοποίηση είναι γνωστή ως ταξινόμηση κι είναι πολύ σημαντική, καθώς παρέχει μεθοδική πρόσβαση στα ράφια (Taylor, 2000; Wynar, 1972).

Υπάρχουν πολλά είδη ταξινόμησης, αλλά ανεξάρτητα από το ποιο θα χρησιμοποιήσει η κάθε βιβλιοθήκη, ο σκοπός είναι ο ίδιος: να συγκεντρώσει τα τεκμήρια που έχουν σχετικό θέμα, με τέτοια σειρά από το γενικό στο ειδικό (Taylor, 2000), ώστε το κάθε τεκμήριο να είναι άμεσα διαθέσιμο. Αυτό είναι εξαιρετικά σημαντικό ειδικά αν η συλλογή είναι ετερογενής, δηλαδή περιλαμβάνει πολλές και διαφορετικές κατηγορίες θεμάτων. Σ' αυτή τη περίπτωση, τα ιστορικά βιβλία θα πρέπει να είναι μαζί συγκεντρωμένα, όπως και τα βιβλία μαγειρικής, τέχνης ή γεωγραφίας αντίστοιχα. Μ' αυτό τον τρόπο, αν ο χρήστης ψάχνει ένα συγκεκριμένο τίτλο, θα έχει την ευκαιρία να βρει και άλλα βιβλία, παρόμοιου περιεχομένου, που ίσως του φανούν και πιο χρήσιμα, από το αρχικό που είχε στο μυαλό του. Επίσης, αν ο συγκεκριμένος τίτλος δεν υπάρχει, είναι πιθανόν να εντοπίσει άλλα σχετικά βιβλία (Wynar, 1972).

Αν και υπάρχουν πολλά και διαφορετικά ταξινομικά συστήματα, το καθένα από αυτά επινοήθηκε, ουσιαστικά, για να οδηγήσει τον χρήστη στην πληροφορία που αναζητά. Οποιοδήποτε σύστημα και αν επιλέξει να χρησιμοποιήσει η κάθε βιβλιοθήκη, ο χρήστης μπορεί να εντοπίσει την πληροφορία που αναζητά είτε με την αναζήτηση στα ράφια, είτε με την καθοδήγηση του βιβλιοθηκονόμου, είτε με την αναζήτηση στον κατάλογο (Taylor, 2000; Wynar, 1972).



## 1. Η Σημασία της Οργάνωσης των Πληροφοριών

Υποστηρίζεται ότι στον άνθρωπο υπάρχει έμφυτο το στοιχείο της οργάνωσης. Αυτό αποδεικνύεται από την ώρα της γέννησης, καθώς τα μωρά οργανώνουν τις εικόνες σε κατηγορίες, όπως ‘τα φαγητά’ και ‘οι άνθρωποι’.

Η οργάνωση αποτελεί πολύ βασικό στοιχείο στη ζωή μας, καθώς τη χρειαζόμαστε για να ανακτούμε πληροφορίες, γεγονότα, γνώση. Οι πληροφορίες που λαμβάνουμε οργανώνονται με τέτοιο τρόπο, ώστε να μπορούν να ανακληθούν και να χρησιμοποιηθούν αργότερα από τον άνθρωπο.

Η ανάκτηση των πληροφοριών εξαρτάται από τον τρόπο με τον οποίο έχουν οργανωθεί. Κάποιες από τις πληροφορίες που λαμβάνει ο άνθρωπος αφομοιώνονται αμέσως και αποθηκεύονται στη μνήμη, οπότε, πλέον, αποτελούν γνώση. Κάποιες άλλες πληροφορίες, όμως, δεν είναι καλά οργανωμένες, οπότε πρέπει να καταγραφούν κάπου, ώστε μετά να αναζητηθούν. Εφόσον ο ανθρώπινος εγκέφαλος δεν είναι δυνατόν να απομνημονεύει τόσο μεγάλο όγκο πληροφοριών, γι’ αυτό το λόγο χρησιμοποιούνται βοηθητικά εργαλεία, όπως είναι οι κατάλογοι, οι εγκυκλοπαίδειες, οι βιβλιογραφίες, τα λεξικά, τα ευρετήρια, οι βάσεις δεδομένων.

Η οργάνωση των πληροφοριών μας επιτρέπει να κρατάμε ένα χρήσιμο αρχείο της ανθρώπινης γνώσης και προσπάθειας για τις επόμενες γενιές. Υπεύθυνα γι’ αυτή τη δουλειά είναι τα αρχεία, τα μουσεία και, κυρίως, οι βιβλιοθήκες (Taylor, 1999).

## 2. Η Ταξινόμηση στις Βιβλιοθήκες

Ο βασικός ρόλος των βιβλιοθηκών είναι η οργάνωση των πληροφοριών με σκοπό την ανάκτησή τους και την κληρονομιά στους απογόνους μας. Οι βιβλιοθήκες αποτελούνται από συλλογές, οι οποίες ταξινομούνται, δηλαδή οργανώνονται, με διάφορους τρόπους, για παράδειγμα αλφαβητικά ή χρονολογικά (Taylor, 1999).

Γι’ αυτό το λόγο η ταξινόμηση αποτελεί πρωτότυπη μορφή της οργάνωσης των πληροφοριών, καθώς ενώνει παρόμοια πράγματα που έχουν συγκεκριμένα χαρακτηριστικά. Αυτά τα χαρακτηριστικά μπορούν να χρησιμοποιηθούν για να σχηματιστούν ομάδες τεκμηρίων που προσωποποιούν πληροφορίες, όπως ίδιο θέμα ή ίδιο συγγραφέα. Παρόλα αυτά, το πιο σημαντικό χαρακτηριστικό για ένα σύστημα που έχει ως αντικείμενο να οργανώνει πληροφορίες, είναι να περιλαμβάνει όλες τις

παρόμοιες πληροφορίες μαζί και να διαφοροποιεί ό,τι δεν είναι ακριβώς ίδιο (Svenonius, 2001).

Ουσιαστικά, η ταξινόμηση είναι η ομαδοποίηση παρόμοιων πραγμάτων, σύμφωνα με κοινά χαρακτηριστικά. Πρόκειται για μια διαδικασία οργάνωσης της διεθνούς γνώσης σε συστηματική σειρά (Chan, 1994). Ήταν, είναι και θα είναι πολύ σημαντική, γιατί όχι μόνο βοηθάει στο να βρεθούν πράγματα που είναι προς αναζήτηση, αλλά είναι βασική για την ίδια την ύπαρξή μας, καθώς διευκολύνει την καθημερινή ζωή μας ακόμα και στα πιο απλά πράγματα που θεωρούμε αυτονόητα. Για παράδειγμα, αν δούμε μία γάτα αυτόματα την κατατάσσουμε, την ταξινομούμε, στην κατηγορία ‘ζώα’.

Η ταξινόμηση είναι ένα εργαλείο για πολύ απλούς αλλά εξίσου σημαντικούς σκοπούς. Ο βασικός στόχος είναι να διασφαλίσει μια τάξη, η οποία θα είναι χρήσιμη στους αναγνώστες και σ’ αυτούς που αναζητούν πληροφορίες. Είναι μία τεχνική που σχεδιάστηκε για να επισπεύσει την διαδικασία αναζήτησης της γνώσης, που είναι αποθηκευμένη στα βιβλία και σε άλλα υλικά που φιλοξενούνται στη συλλογή (Marcella & Maltby, 2000).

Η ταξινόμηση αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της διαδικασίας της καταλογογράφησης, η οποία, συνήθως, είναι η πρώτη δραστηριότητα που ακολουθείται όταν ένα καινούργιο τεκμήριο αποκτιέται στη βιβλιοθήκη (Taylor, 1999).

Επιπλέον, η ταξινόμηση των βιβλίων είναι μια δομική οργάνωση της γνώσης, η οποία εξυπηρετεί στο μέγιστο τη λειτουργική οργάνωση της γνώσης, ομαδοποιώντας τα βιβλία αναφορικά με τις πιθανές μελλοντικές χρήσεις τους. Μ’ αυτόν τον τρόπο, η ταξινόμηση εξυπηρετεί στην άρτια και στην αποτελεσματική χρήση της πληροφορίας. Προκειμένου η ταξινόμηση των βιβλίων στις βιβλιοθήκες να συμβαδίζει με την επιστημονική και εκπαιδευτική οργάνωση της γνώσης, θα πρέπει να είναι εξίσου επιστημονική, λογική, πρακτική και αυθαίρετη. Δε θα πρέπει να είναι ανοργάνωτη με ξεχαρβαλωμένη δομή, αλλά με πνευματική και εκπαιδευτική αξία, καθώς οι βιβλιοθήκες είναι ναοί της γνώσης (Wynar, 1972).

## **2.1. Βασικές αρχές ταξινόμησης**

Προκειμένου να ταξινομηθεί ένα βιβλίο στη βιβλιοθήκη, ανεξάρτητα με το ταξινομικό σύστημα που θα χρησιμοποιηθεί, θα πρέπει να τηρηθούν κάποιες αρχές.

Αρχικά, ο βιβλιοθηκονόμος ή ο ταξινομητής θα πρέπει να διαβάσει το τίτλο του βιβλίου, τον πίνακα περιεχομένων και το πρόλογο, ώστε να βρει το θέμα του. Στη συνέχεια, θα ψάξει στο ευρετήριο του αντίστοιχου ταξινομικού συστήματος για να εντοπίσει τον ταξινομικό αριθμό, σύμφωνα πάντα με το θέμα. Όμως, δεν θα ταξινομήσει το βιβλίο σύμφωνα μόνο με το ευρετήριο. Το ευρετήριο απλά καθοδηγεί το βιβλιοθηκονόμο για την κατηγορία στην οποία θα ενταχθεί το βιβλίο. Από κει και πέρα θα πρέπει να ανατρέξει και στους πίνακες του συστήματος και να ακολουθήσει τις οδηγίες, ώστε να δημιουργηθεί ο ακριβής ταξινομικός αριθμός, ο οποίος θα αντιπροσωπεύει τον ακριβή τίτλο του βιβλίου (Καζάζη, 1994; Chan, 1994).

Αφού ολοκληρωθεί η παραπάνω διαδικασία, τότε ο βιβλιοθηκονόμος συνθέτει τον ταξιθετικό αριθμό, που ουσιαστικά είναι ο ταξινομικός αριθμός, ο οποίος τοποθετείται στη ράχη του βιβλίου. Η δημιουργία του ταξινομικού ή ταξιθετικού αριθμού είναι το αποτέλεσμα της ταξινόμησης και αποτελεί την ταυτότητα του κάθε βιβλίου. Επιπλέον, οδηγεί το χρήστη στην εύρεση του τεκμηρίου που αναζητά, ενώ τον διευκολύνει στο να βρει και άλλα βιβλία με παρεμφερή θέματα ή βιβλία του ίδιου συγγραφέα, ανάλογα με το πώς είναι ταξιθετημένα τα βιβλία (Καζάζη, 1994; Taylor, 2000).

## **2.2. Τα πλεονεκτήματα της ταξινόμησης**

Η ταξινόμηση, όπως προαναφέρθηκε και παραπάνω, είναι το μέσο με το οποίο οι πληροφορίες και η γνώση οργανώνονται, με σκοπό να μπορούν να αναζητηθούν και να βρεθούν πιο εύκολα και γρήγορα. Είναι ο τρόπος, με τον οποίο τακτοποιείται και ομαδοποιείται η γνώση. Ακόμη, η ταξιθέτηση των τεκμηρίων στα ράφια (Καζάζη, 1994), δηλαδή η θέση του βιβλίου στο ράφι (ΥΕΠκΘ, 2002) αλλά και στον κατάλογο, βοηθάει το χρήστη να εντοπίσει και άλλα τεκμήρια σχετικά με το θέμα που αναζητάει, ανεξάρτητα από το αν γνωρίζει το συγγραφέα ή το τίτλο του βιβλίου. Μ' αυτό τον τρόπο διευρύνεται και η γνώση του χρήστη, καθώς έρχεται σε επαφή με περισσότερες πληροφορίες (Καζάζη, 1994).

Η ταξινόμηση είναι εξίσου σημαντική και στην οργάνωση των βάσεων δεδομένων του Διαδικτύου, καθώς παρέχει επίπεδα ιεραρχίας, οπότε βοηθάει τους χρήστες στην αναζήτηση. Πολύ βασικό είναι ότι ένας όρος μπορεί να βρίσκεται σε πολλές κατηγορίες, για παράδειγμα ο όρος ‘παιδιά’ μπορεί να βρεθεί σε σχέση με την κατηγορία της εκπαίδευσης, της ιατρικής, της ψυχολογίας, της τέχνης. Στο Διαδίκτυο οι βάσεις δεδομένων περιέχουν πολλούς όρους, οπότε η ταξινόμηση είναι το εργαλείο, με το οποίο οργανώνονται λογικά και, συνήθως, αλφαβητικά (Taylor, 1999).

Από τα παραπάνω φαίνεται ότι η ταξινόμηση διευκολύνει σε σημαντικό βαθμό την αναζήτηση του χρήστη, τόσο σε κατάλογο βιβλιοθήκης, όσο και σε βάσεις δεδομένων στο Διαδίκτυο.

### **3. Μεθοδολογία**

Για τις ανάγκες της παρούσας εργασίας, ένα μέρος της Διεθνούς Δεκαδικής Ταξινόμησης αποδόθηκε στα ελληνικά. Ένα μέρος είχε ήδη μεταφραστεί στο παρελθόν. Σε συνεργασία με τη UDC Consortium, η οποία μου έστειλε ένα αρχείο με τους όρους που δεν είχαν αποδοθεί στην ελληνική γλώσσα, πραγματοποιήθηκε αυτή η μετάφραση με επιτυχία. Οι όροι που αποδόθηκαν βρίσκονται το τέλος της παρούσας εργασίας (βλ. Παράρτημα 1).

Στη συνέχεια, τους όρους UDC που μετέφρασα τους έψαξα στην ‘Δεκαδική Ταξινόμηση Dewey: Συνοπτική έκδοση’, για να δω ποιοι από αυτούς τους όρους είχαν μεταφραστεί στα ελληνικά και στο DDC. Όσοι όροι ήταν μεταφρασμένοι και στα δύο συστήματα ταξινόμησης φαίνονται στο Παράρτημα 2. Επίσης, φαίνεται και η αντίστοιχη σημασία στα αγγλικά, σύμφωνα με τη πρωτότυπη έκδοση DDC.

Έχοντας καλή γνώση της αγγλικής γλώσσας, οι περισσότεροι όροι μεταφράστηκαν εύκολα, όμως υπήρχε και εξειδικευμένη ορολογία, για την οποία χρειάστηκε να ανατρέξω σε λεξικά. Τα λεξικά που χρησιμοποίησα ευρέως ήταν το ‘Oxford English- Greek Learner’s Dictionary’ και το Word Reference στην ηλεκτρονική του μορφή, τα οποία περιλάμβαναν όρους από όλες τις επιστήμες και κάλυψαν πλήρως τις ανάγκες μου.

Όσον αφορά τα εγχειρίδια που χρησιμοποιήσα για την αντιστοίχιση με τους όρους του DDC ήταν η ‘Δεκαδική Ταξινόμηση Dewey: Συνοπτική έκδοση’ και η ‘Dewey Decimal Classification: Edition 21’.

#### **4. Διεθνής Δεκαδική Ταξινόμηση (Universal Decimal Classification-UDC)**

Η Διεθνής Δεκαδική Ταξινόμηση (UDC) αποτελεί ένα από τα πιο διαδεδομένα σχέδια ταξινόμησης, μετά το DDC και πριν το LCC (Slavic, 2008), που χρησιμοποιείται για όλα τα πεδία της γνώσης. Χρησιμοποιείται σε βιβλιοθήκες, σε υπηρεσίες πληροφόρησης, σε βιβλιογραφίες και σε τεκμηριώσεις σε περισσότερες από 130 χώρες παγκοσμίως, ενώ έχει μεταφραστεί σε 40 γλώσσες (UDC Consortium, 2014). Είναι ιδιαίτερα διαδεδομένο σε μέρη του κόσμου όπου δεν κυριαρχεί η αγγλική γλώσσα (Marcella & Maltby, 2000). Σε πολλές χώρες υπάρχουν εθνικές βάσεις δεδομένων που περιέχουν εκατομμύρια εγγραφές που είναι προσβάσιμες μόνο μέσω των πινάκων του UDC (Beloozerov, 2009). Είναι ένα ιδιαίτερα ευέλικτο ταξινομικό σύστημα για όλων των ειδών τις πληροφορίες (UDC Consortium, 2014).

Εξαιτίας της λογικής ιεραρχικής διάταξης και του αναλυτικού- συνθετικού χαρακτήρα, αλλά και της φασετικής δομής του (Colillas, 2011), είναι κατάλληλο τόσο για τη φυσική οργάνωση συλλογών όσο και για την περιήγηση και αναζήτηση τεκμηρίων (UDC Consortium, 2014). Είναι το μοναδικό ταξινομικό σύστημα που στοχεύει στην ανάκτηση πληροφοριών ανά θέμα, παρά στη διευκόλυνση αναζήτησης βιβλίων στα ράφια, καθώς σχεδιάστηκε για την ευρετηρίαση και τη περιγραφή του περιεχομένου των βιβλίων (Marcella & Newton, 1994; Maltby, 1975).

Το UDC είναι δομημένο με τέτοιο τρόπο, ώστε να μπορεί εύκολα να ενσωματώσει νέα πεδία της γνώσης (UDC Consortium, 2014), γεγονός που, όπως θα αποδειχτεί και στη συνέχεια, φαίνεται από την τάξη 4 που είναι κενή και από τα βοηθητικά σύμβολα και νούμερα.

#### 4.1. Ιστορικά στοιχεία

Το UDC δημιουργήθηκε το 1896 από τους Paul Otlet, Βέλγος δικηγόρος γνωστός για το έργο του στην τεκμηρίωση και τον συνétaιρό του Henry La Fontaine, οι οποίοι δούλευαν πάνω στο Universal Bibliographic Repertory. Οι δυο τους εμπνεύστηκαν από το έργο του Dewey, τη Δεκαδική Ταξινόμηση Dewey, το οποίο εξέλιξαν (Slavic, 2008; UDC Consortium, 2014), με σκοπό να δημιουργήσουν μια διεθνή βιβλιογραφική υπηρεσία (Harper, 1954). Ανέπτυξαν τη δομή, το λεξιλόγιο και τη σύνταξη, ώστε να μπορεί να χρησιμοποιηθεί με πιο λεπτομερή και ευέλικτο τρόπο. Το προσάρμοσαν σε ένα σύστημα που να επιτρέπει τη σύνθεση και τις διάφορες σχέσεις μεταξύ θεμάτων, ενώ όλα αυτά αντιπροσωπεύονταν από σύμβολα. Έτσι, περίπου το 1905 εκδόθηκε η πρώτη έκδοση του UDC, ενώ ακολούθησαν και άλλες εκδόσεις, με την πιο πρόσφατη το 2005 που εκδόθηκε στην αγγλική γλώσσα και περιλαμβάνει δύο τόμους, ενώ ξεπερνά τις 200.000 υποδιαίρεσεις (Slavic, 2008; UDC Consortium, 2014).

Υπεύθυνη για τη διαχείριση και τη διατήρηση, καθώς και την ανάπτυξη του UDC είναι η Διεθνής Ομοσπονδία Τεκμηρίωσης- International Federation of Documentation (FID), μέχρι το 1992. Στη συνέχεια, τα ηνία παίρνει η UDC Consortium, η οποία αποτελείται από τέσσερις εκδότες που είναι υπεύθυνοι για την αναδιάρθρωση της χρηματοδότησης, της διαχείρισης και της συντήρησης του ταξινομικού συστήματος. Από το 1992 και έπειτα, σημειώνεται ραγδαία εξέλιξη στη διαχείριση του συστήματος, εφόσον δημιουργήθηκε η πλήρης έκδοσή του, που περιλαμβάνει περίπου 200.000 υποδιαίρεσεις, ενώ μεγάλο μέρος του αναθεωρείται και ενημερώνεται (Slavic, 2008; UDC Consortium, 2014).

Το πιο σημαντικό επίτευγμα, όμως, ήταν η δημιουργία μιας βάσης δεδομένων που περιλαμβάνει περίπου 70.000 εγγραφές και αποτελεί την οριστική και εξουσιοδοτημένη έκδοση του UDC, γνωστή ως Master Reference File (MRF) (Marcella & Newton, 1994; UDC Consortium, 2014; McIlwaine, 1995). Το πλεονέκτημα αυτής της βάσης είναι ότι ενημερώνεται και διατίθεται κάθε χρόνο, κυρίως στην αγγλική γλώσσα, που είναι η κύρια γλώσσα (UDC Consortium, 2014).

#### 4.2. Δομή & Οργάνωση

Το UDC είναι ένα σύστημα στο οποίο όλοι οι κλάδοι της γνώσης διαιρούνται σε 10 τάξεις και κάθε τάξη διαιρείται με τη σειρά της σε 10 τμήματα (Ivanov, 2001),

όπως συμβαίνει και στο DDC, του οποίου θεωρείται επέκταση (Marcella & Newton, 1994). Κάθε τμήμα διαιρείται εξίσου σε 10 τμήματα και ούτω κάθε εξής (Ivanov, 2001). Παραδείγματος χάριν:

**5 Μαθηματικά. Φυσικές Επιστήμες.**

**53 Φυσική**

**539 Φυσιολογική φύση της ύλης**

**539.1 Πυρηνική φυσική. Ατομική φυσική. Μοριακή φυσική**

**539.12 Στοιχειώδη και απλά σωματίδια**

**539.120 Θεωρητικά προβλήματα των στοιχειωδών σωματιδίων φυσικής**

**539.120.8 Ισχυρή αλληλεπίδραση, συμπεριλαμβανομένων των πειραμάτων**

**539.120.81 Κβαντική χρωμοδυναμική**

Είναι οργανωμένο με τέτοιο τρόπο, δηλαδή, ώστε οι όροι να μεταβαίνουν από το γενικό στο ειδικό (Chan, 1994; Καζάζη, 1994). Επομένως, η διαίρεση των τάξεων του συστήματος είναι παρόμοια με τα δεκαδικά κλάσματα. Τα ψηφία που υποδηλώνουν τους τομείς του UDC αναφέρονται σαν δείκτες. Προκειμένου να είναι πιο ευανάγνωστος ένας αριθμός, ανά τρία ψηφία μπαίνει κόμμα, χωρίς αυτό να σημαίνει ότι αλλάζει κάτι (Ivanov, 2001).



**Εικόνα 1. Η διαίρεση των κατηγοριών**

(Πηγή: [http://www.udcc.org/index.php/site/page?view=about\\_history](http://www.udcc.org/index.php/site/page?view=about_history))

Αποτελείται από δύο ειδών πίνακες. Αρχικά είναι οι κύριοι πίνακες (tables/schedules), οι οποίοι περιλαμβάνουν τη σύνοψη των διαφόρων επιστημών της

γνώσης, που ταξινομούνται σε 10 τάξεις και διαιρούνται ιεραρχικά, όπως αναφέρεται παραπάνω (UDC Consortium, 2014). Συγκεκριμένα οι 10 βασικές τάξεις είναι οι εξής:

- 0 Επιστήμη και Γνώση. Οργάνωση. Πληροφορική. Ενημέρωση. Τεκμηρίωση.  
Βιβλιοθηκονομία. Ιδρύματα. Εκδόσεις.
- 1 Φιλοσοφία. Ψυχολογία.
- 2 Θρησκεία. Θεολογία.
- 3 Κοινωνικές Επιστήμες. Στατιστική. Πολιτική. Οικονομικά. Εμπόριο. Νομικά.  
Κυβέρνηση. Στρατιωτικές Υποθέσεις. Κοινωνική Πρόνοια. Ασφάλιση. Παιδεία.  
Λαογραφία.
- 4 Κενό
- 5 Μαθηματικά. Φυσικές Επιστήμες.
- 6 Εφαρμοσμένες Επιστήμες. Ιατρική. Τεχνολογία.
- 7 Οι τέχνες. Αναψυχή. Διασκέδαση. Αθλήματα.
- 8 Γλώσσα. Γλωσσολογία. Λογοτεχνία.
- 9 Γεωγραφία. Βιογραφία. Ιστορία.

Καθεμία από αυτές τις τάξεις ίσως περιλαμβάνει και κάποιους βοηθητικούς πίνακες, οι οποίοι αναφέρονται σε ένα περιορισμένο φάσμα θεμάτων και αναφέρονται μόνο σε συγκεκριμένα τμήματα του κυρίου πίνακα. Αυτοί οι βοηθητικοί πίνακες περιλαμβάνουν είτε βοηθητικά σύμβολα, είτε βοηθητικά νούμερα.

Τα κοινά βοηθητικά σύμβολα χρησιμοποιούνται για να συνδέσουν δύο ή περισσότερα νούμερα, ώστε να εκφράσουν σχέσεις διαφόρων ειδών μεταξύ δύο ή περισσότερων θεμάτων (UDC Consortium, 2014; Harper, 1954). Τα κοινά βοηθητικά σύμβολα είναι τα εξής:

- + Συντονισμός. Πρόσθεση (σημείο συν). Χρησιμοποιείται για να συνδέσει δύο παρεμφερή θέματα που συζητούνται μαζί
- / Διαδοχική επέκταση (κάθετος). Χρησιμοποιείται για να συνδέσει θέματα που είναι διαδοχικά (UDC Consortium, 2014; Harper, 1954)
- : Απλή συγγένεια (άνω-κάτω τελεία). Συνδέει δύο οποιαδήποτε νούμερα, δίνοντας μεγαλύτερη ευελιξία στην ταξινόμηση (McIlwaine, 1997).



:: Ταξινόμηση (διπλή άνω-κάτω τελεία).

[] Υπο-ομάδες (αγκύλη).

\* Εισαγωγή έξω-UDC αναφοράς (αστερίσκος).

A/Z Άμεσος αλφαβητικός προσδιορισμός. (UDC Consortium, 2014).

Απ' την άλλη μεριά, τα κοινά βοηθητικά νούμερα ξεκινάνε είτε με μηδέν, ή με απόστροφο ή με παύλα. Οποιοσδήποτε UDC αριθμός ξεκινάει με ένα από αυτά τα σύμβολα μπορεί να συνδυαστεί με οποιοδήποτε UDC αριθμό που βρίσκεται στον ίδιο πίνακα (UDC Consortium, 2014).

=... Κοινός βοηθητικός πίνακας γλώσσας.

(0...) Κοινός βοηθητικός πίνακας φόρμας.

(1/9) Κοινά βοηθητικά νούμερα τύπου.

(=...) Κοινά βοηθητικά νούμερα γενεαλογίας, εθνικότητας και υπηκοότητας.

"..." Κοινά βοηθητικά νούμερα χρόνου.

-0... Κοινά βοηθητικά νούμερα γενικών χαρακτηριστικών: γνωρίσματα, υλικά, σχέσεις/διαδικασίες και άτομα.

-02 Κοινά βοηθητικά νούμερα ιδιοτήτων.

-03 Κοινά βοηθητικά νούμερα υλικών.

-04 Κοινά βοηθητικά νούμερα συγγενειών, διαδικασιών και λειτουργιών.

-05 Κοινά βοηθητικά νούμερα ατόμων και προσωπικών χαρακτηριστικών.

Επίσης, περιλαμβάνει και άλλους βοηθητικούς πίνακες όπως γεωγραφικούς, χρονικούς και γλωσσικούς, όπως και για άλλα συγκεκριμένα πεδία της γνώσης (Harper, 1954; Strachan, D. & Frits, 1995).

Αυτό που κάνει ξεχωριστό το UDC ως ταξινομικό σύστημα είναι η αναλυτικό-συνθετική του δομή (UDC Consortium, 2014), η οποία προκύπτει από τις μεθόδους που συνδυάζουν τις τάξεις και τους αριθμούς μεταξύ τους, κυρίως με το σύμβολο της άνω κάτω τελείας (:) (Strachan, D. & Frits, 1995). Όμως, η δομή του είναι ταυτόχρονα και σχεδόν φασετική (UDC Consortium, 2014), καθώς ένα θέμα μπορεί να διααιρεθεί σε επιμέρους μέρη κάτω από φασέτες, οι οποίες με τη σειρά τους διαιρούνται περαιτέρω (Καζάζη, 1994). Συνεπώς, αυτό επιτρέπει αμέτρητους συνδυασμούς μεταξύ των θεμάτων (UDC Consortium, 2014), κυρίως σε ψηφιακά συστήματα ευρετηρίασης και ανάκτησης. Αυτό συμβαίνει γιατί επιτρέπει την

αποτελεσματική αναζήτηση σε διαφορετικές σημειογραφίες και σε τεκμήρια που σχετίζονται μεταξύ τους ιεραρχικά και συστηματικά (Colillas, 2011).

Τέλος, περιλαμβάνει και ευρετήριο, το οποίο περιέχει αλφαβητικά όλους τους όρους του συστήματος (Καζάζη, 1994), με σκοπό να αντικατοπτρίσει όσο το δυνατό με μεγαλύτερη ακρίβεια και κατανόηση το περιεχόμενο του συστήματος (Beloozerov, 2009).

### **4.3. Πλεονεκτήματα του UDC**

Το UDC πληροί τις πιο σημαντικές προϋποθέσεις για την ταξινόμηση εφόσον είναι διεθνές, ευκολομνημόνευτο και αντικατοπτρίζει καινοτομίες στην επιστήμη και στην τεχνολογία (Ivanov, 2001). Είναι το πιο ευρέως διαδεδομένο σύστημα για ταξινόμηση και ευρετηρίαση βιβλίων, τεκμηρίων ή άρθρων σε οποιοδήποτε πεδίο της γνώσης (Hindson, 1979; Chan, 1994). Παρόλο που, αρχικά, σχεδιάστηκε για βιβλιογραφική χρήση, στην πορεία αποδείχτηκε κατάλληλο να χρησιμοποιείται και στις βιβλιοθήκες (Chan, 1994). Επιπλέον, μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την οργάνωση αυστηρά εξειδικευμένων πληροφοριακών βάσεων δεδομένων, που καλύπτουν διάφορους τομείς της γνώσης, ενώ παρέχει γρήγορη ανάκτηση πληροφοριών, τόσο σε βάσεις δεδομένων όσο και στο Διαδίκτυο (Ivanov, 2001).

Πολλά προβλήματα μπορούν πιο εύκολα να λυθούν χρησιμοποιώντας το UDC, καθώς η συνθετική του φύση και η διάταξη των σημειογραφικών χαρακτηριστικών, που με σαφήνεια διακρίνονται σε διαφορετικές φασέτες, διευκολύνει την ανάκτηση στον κατάλογο (McIlwaine, 1996).

Η σημειογραφία, δηλαδή το σύστημα συμβόλων που χρησιμοποιείται για την παρουσίαση των τάξεων του συστήματος (ΥΕΠκΘ, 2002), αποτελεί ένα από τα πιο σημαντικά πλεονεκτήματα του UDC, εφόσον είναι διεθνώς αναγνωρισμένη με σχεδόν άπειρες δυνατότητες για επέκταση (Chan, 1994). Χαρακτηριστικό είναι η έμφαση που δίνει στη λεπτομέρεια, καθώς δεν είναι καθόλου σύντομο. Αντίθετα, είναι πολύ λεπτομερές και σχετικά πολύπλοκο, εξαιτίας της ποικιλίας των βοηθητικών συμβόλων που χρησιμοποιούνται για το σχεδιασμό των αριθμών (Maltby, 1975).

Είναι πολύ σημαντική, ειδικά σε online περιβάλλον, όπου δύσκολα γίνονται συνδέσεις μεταξύ των όρων. Για παράδειγμα, ένας όρος πιθανό να υπάρχει σε διάφορες κατηγορίες, όπως είναι ο όρος 'πέτρα'. Η 'πέτρα' υπάρχει και σαν

οικοδομικό υλικό, σαν υλικό για γλυπτική, σαν εργαλείο για γραφικές τέχνες και σαν εποχή (Stone Age). Οπότε, ουσιαστικά είναι υλικό, που διακρίνεται σε διάφορες χρήσεις και γι' αυτό εντάσσεται πλέον στην τάξη 7, μαζί με τα άλλα υλικά, οπότε μπορεί εύκολα να ανακτηθεί (McIlwaine, 1996). Γενικά, η σημειογραφία είναι τόσο ιεραρχική όσο και εκφραστική, καθώς συμβολίζει και ιεραρχικά αλλά και συνδετικά τις σχέσεις (Chan, 1994).

Ένα ακόμη επιπρόσθετο χαρακτηριστικό αποτελεί η επινόηση των βοηθητικών πινάκων, οι οποίοι προσφέρουν τη δυνατότητα απεριόριστων συνδυασμών και την έκφραση μεγάλης ποικιλίας διαφορετικών εννοιών, με αποτέλεσμα το σύστημα να είναι πιο ευέλικτο και αποτελεσματικό (Καζάζη, 1994; McIlwaine, 1997).

Επίσης, η ιεραρχική του δομή αποτελεί ένα μεγάλο πλεονέκτημα κατά την αναζήτηση σε ηλεκτρονικό περιβάλλον, εφόσον αν στο τέλος ενός αριθμού στη θέση ενός ψηφίου μπει ερωτηματικό (?) αυτόματα θα εμφανιστούν όλες οι υποδιαιρέσεις μιας κατηγορίας. Για παράδειγμα, αν ένας χρήστης αναζητάει την κατηγορία “postal services” που αντιπροσωπεύεται από το 656.8 και εξελίσσεται

656.80 Generalities on the postal

656.81 Branches, departments of the postal services

656.82 Management and general operation of the postal service

656.83 General conditions of acceptance of mail

656.84 Posting a mail.....

αν κάνει αναζήτηση 656.8? θα εμφανιστούν οι παραπάνω κατηγορίες που έχουν να κάνουν με “postal services” (McIlwaine, 1996).

Εξίσου σημαντικό είναι το γεγονός ότι είναι δεκαδικό, εφόσον η δομή του μπορεί να επεκταθεί σχεδόν απεριόριστα προσθέτοντας απλά ψηφία στα ήδη υπάρχοντα, χωρίς να επηρεασθεί το σύστημα στο σύνολό του. Τα ψηφία που χρησιμοποιούνται για τη δημιουργία των ταξινομικών αριθμών είναι αραβικοί αριθμοί, που είναι γνωστοί σε όλους, ανεξαρτήτως γλώσσας ή αλφαβήτου που χρησιμοποιούν (Ivanov, 2001).

Όσον αφορά τη σχέση του UDC με το Διαδίκτυο, παρουσιάζει πολλά πλεονεκτήματα, ειδικά σε συστήματα ευρετηρίασης και ανάκτησης. Αυτό συμβαίνει γιατί η σημειογραφία, εφόσον δημιουργηθεί μια φορά, στη συνέχεια μπορεί να χρησιμοποιηθεί πολλές φορές, οπότε μακροπρόθεσμα είναι οικονομικό. Η σειρά των υποδιαιρέσεων μπορεί να προσαρμοστεί ανάλογα με τις ανάγκες, συνεπώς είναι ευέλικτο. Επίσης, επιτρέπει την κατασκευή σημειογραφιών ανάλογα με την

ακολουθία περιγραφών (Colillas, 2011). Επίσης, εξαιτίας του πλούσιου λεξιλογίου, αποτελεί άριστη πηγή για εξειδικευμένα θέματα (McIlwaine, 1997).

Όπως φαίνεται από τα παραπάνω, είναι το πιο ευέλικτο σύστημα, καθώς συστηματοποιεί όλα τα πληροφοριακά τεκμήρια, και είναι το πιο κατάλληλο για διαδικασίες ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ χωρών (Ivanov, 2001). Τέλος, είναι μοναδικό, γιατί συνδυάζει την επικαιρότητα με την σταδιακή βελτίωση και την υψηλή ακρίβεια με την διαθεσιμότητα (Beloozerov, 2009).

#### **4.4. Η χρήση του UDC σε παγκόσμια κλίμακα**

Η πιο πρόσφατη έρευνα σχετικά με τη χρήση του UDC σε παγκόσμια κλίμακα, διεξήχθη τα έτη 2004-2006 συνολικά σε 154 χώρες, από τις οποίες στις 124 υπάρχουν βιβλιοθήκες, αρχεία και κέντρα τεκμηρίωσης που χρησιμοποιούν το ταξινομικό σύστημα (Slavic, 2008).

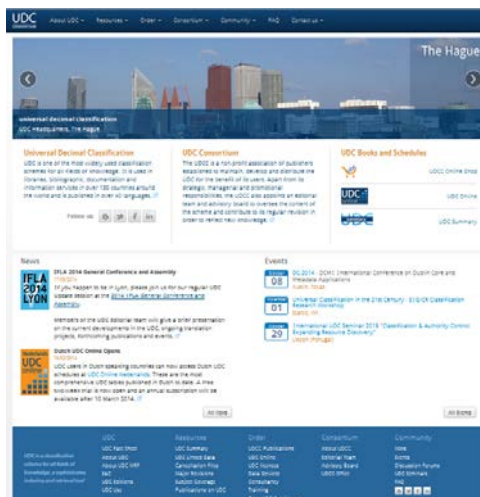
Μέσω ερωτηματολογίων, που στάλθηκαν με e-mail, και βιβλιογραφικής ανασκόπησης, βρέθηκε ότι το UDC ως κύριο σύστημα ταξινόμησης, χρησιμοποιείται κυρίως στην Ευρώπη και συγκεκριμένα σε 22 χώρες. Ακολουθεί η Ασία με 8 χώρες και η Αφρική με 4 χώρες. Στις υπόλοιπες ηπείρους, δηλαδή στην Αυστραλία και στην Αμερική, δεν χρησιμοποιείται σε κανένα ίδρυμα ως βασικό σύστημα ταξινόμησης (Slavic, 2008).

Όσον αφορά τις γλώσσες στις οποίες έχει μεταφραστεί, οι πιο διαδεδομένες είναι οι ακόλουθες. Προηγείται η αγγλική γλώσσα, που χρησιμοποιείται σε 43 χώρες, η γαλλική σε 17 χώρες, ακολουθεί η ισπανική σε 15 χώρες και η ρωσική και η πορτογαλική (Slavic, 2008).

Η Ελλάδα, συγκεκριμένα, ανήκει στην κατηγορία των χωρών εκείνων, στις οποίες το UDC δεν είναι πολύ διαδεδομένο και δε χρησιμοποιείται ευρέως, σύμφωνα με την παρούσα έρευνα του 2006. Σε όσα ιδρύματα χρησιμοποιείται, υπάρχει στην αγγλική γλώσσα (Slavic, 2008). Σύμφωνα, όμως, με μια έρευνα που διεξήχθη το 2000, το UDC χρησιμοποιούνταν σε 36 βιβλιοθήκες της χώρας (Μπώκος, 2000). Επίσης, δεν διδάσκεται σαν ταξινομικό σύστημα στις σχολές Βιβλιοθηκονομίας των Πανεπιστημίων.

#### 4.5. UDC Consortium

Η UDC Consortium διαθέτει δική της ιστοσελίδα στο Διαδίκτυο ([www.udcc.org](http://www.udcc.org)), όπου αν περιηγηθεί κάποιος μπορεί να βρει όλες τις πληροφορίες που χρειάζεται για να ενημερωθεί σχετικά με το ταξινομικό σύστημα.



Εικόνα 2. Αρχική σελίδα της ιστοσελίδας της UDC

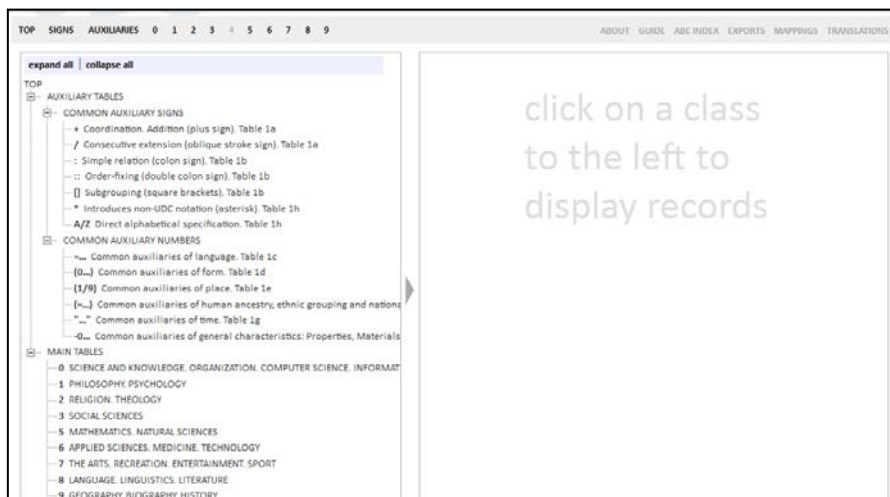
Η ιστοσελίδα αποτελείται από πέντε κύριες ενότητες, οι οποίες υπάρχουν στο πάνω αλλά και στο κάτω μέρος κάθε σελίδας. Η κάθε ενότητα περιλαμβάνει κουμπιά πλοήγησης, τα οποία παραπέμπουν στην αντίστοιχη σελίδα και δίνουν γενικές πληροφορίες για τη UDC, για την MRF, για τις εκδόσεις και τις διορθώσεις, στοιχεία για την εκδοτική ομάδα, συχνές ερωτήσεις, νέα, στοιχεία για επικοινωνία, κ.λπ..



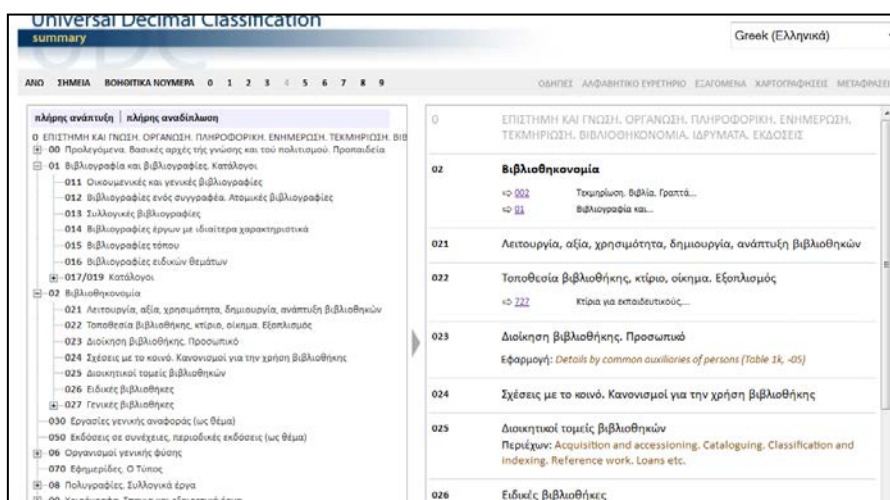
Εικόνα 3. Κουμπιά πλοήγησης της ιστοσελίδας

Όροι της UDC έχουν μεταφραστεί σε 51 γλώσσες, μία από τις οποίες είναι και η ελληνική. Η UDC Summary (UDCS) (<http://www.udcc.org/udcsummary/php>

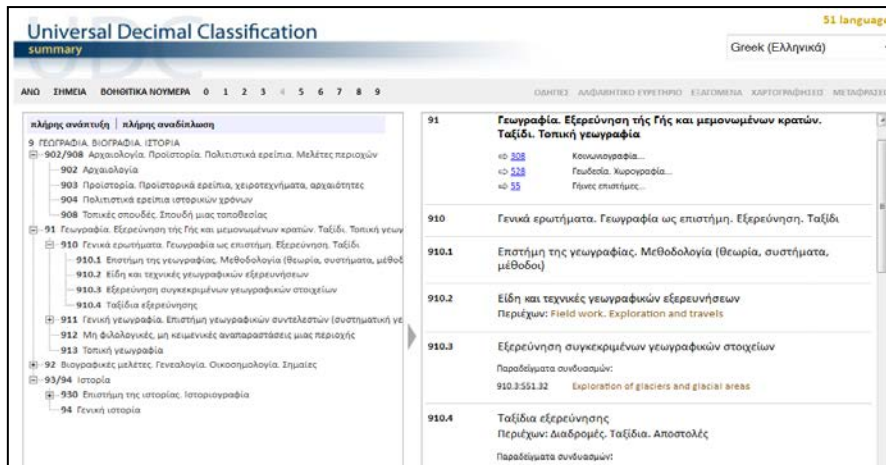
[/index.php](#)) περιέχει περισσότερες από 70.000 εγγραφές, οι οποίες έχουν εξαχθεί από την UDC Master Reference File (UDC MRF). Η UDCS αντικατοπτρίζει τη δομή της MRF και μπορεί να χρησιμοποιηθεί για εκπαίδευση, έρευνα, οργάνωση πληροφοριών και για σκοπούς ανάκτησης.



Εικόνα 4. Περιεχόμενα της UDCS

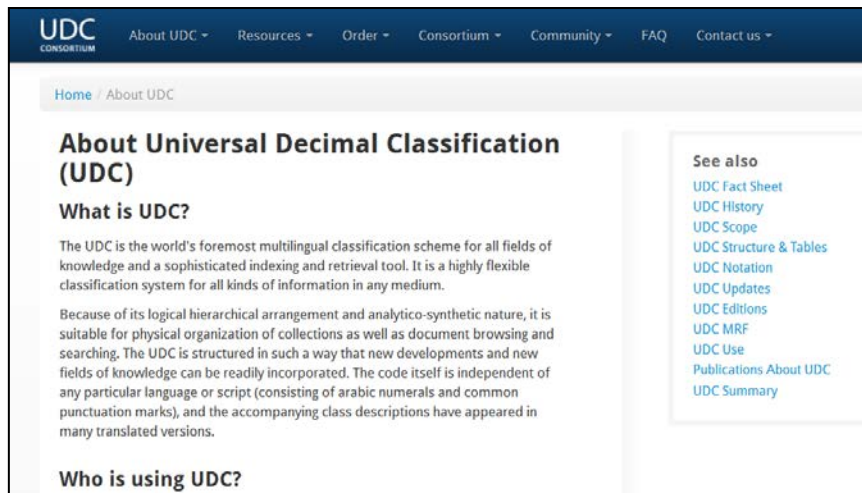


Εικόνα 5. Η τάξη 02 μεταφρασμένη στα ελληνικά στο UDCS



Εικόνα 6. Η τάξη 910 μεταφρασμένη στα ελληνικά στο UDCS

Η ιστοσελίδα αποδείχτηκε πολύ χρήσιμη και έγκυρη πηγή πληροφοριών για τους σκοπούς της παρούσας εργασίας και, κυρίως, η ενότητα ‘about UDC’ και οι υποκατηγορίες της, ήταν η βασική που χρησιμοποιήθηκε για την περιγραφή αλλά και την κατανόηση του συστήματος (UDC Consortium, 2014).



Εικόνα 7. Ενότητα 'About UDC'

## 5. Άλλα Ταξινομικά Συστήματα και οι Εκπρόσωποί τους

Πέρα από το UDC υπάρχουν και άλλα σύγχρονα ταξινομικά συστήματα, τα οποία χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένα είδη βιβλιοθηκών, ανάλογα με τις ανάγκες που πληρούν και πρέπει να εκπληρώσουν. Άλλα είναι ευρέως διαδεδομένα και άλλα χρησιμοποιούνται σε ελάχιστες βιβλιοθήκες. Παρόλα αυτά, σχεδόν όλα τα ταξινομικά

συστήματα έχουν κάποιο κοινό χαρακτηριστικό μεταξύ τους, ενώ το καθένα απεικονίζει διαφορετικούς τρόπους ταξινόμησης βιβλιογραφικού υλικού (Chan, 1994). Παρακάτω αναφέρονται περιληπτικά κάποιες από τις πιο γνωστές και διαδεδομένες ταξινομήσεις.

### **5.1. Δεκαδική Ταξινόμηση του Dewey (Dewey Decimal Classification-DDC)**

Ένα από τα πιο γνωστά και ευρέως διαδεδομένα συστήματα ταξινόμησης παγκοσμίως (Taylor, 2000), που χρησιμοποιείται σε περισσότερες από 135 χώρες και έχει μεταφραστεί σε περισσότερες από 30 γλώσσες (ΥΕΠκΘ, 2002) είναι η Δεκαδική Ταξινόμηση του Melvin Dewey (DDC), η οποία χρησιμοποιείται, κυρίως σε εθνικές και ακαδημαϊκές βιβλιοθήκες (Maltby, 1975). Ο Dewey, ως βιβλιοθηκονόμος, ανέπτυξε την DDC ενώ εργαζόταν σε μία βιβλιοθήκη. Σύντομα, όμως, έγινε ένας από τους ιδρυτές της American Library Association και της πρώτης Αμερικάνικης σχολής Βιβλιοθηκονομίας στο Πανεπιστήμιο της Columbia (Taylor, 2000).

Το σύστημά του είναι δεκαδικό διότι οργανώνει τη γνώση σε δέκα γενικές θεματικές τάξεις ή γνωστικά πεδία (ΥΕΠκΘ, 2002) που αριθμούνται από το 000 έως το 900 (Taylor, 2000).

**000** Γενικά έργα

**100** Φιλοσοφία, Ψυχολογία

**200** Θρησκεία

**300** Κοινωνικές Επιστήμες

**400** Γλώσσα

**500** Φυσικές Επιστήμες & Μαθηματικά

**600** Εφαρμοσμένες Επιστήμες

**700** Τέχνες

**800** Λογοτεχνία & Ρητορική

**900** Γεωγραφία και Ιστορία

Κάθε κατηγορία διαιρείται σε επιμέρους δέκα κατηγορίες και ούτω καθεξής (ΥΕΠκΘ, 2002), όπως συμβαίνει και στο UDC. Κάθε τάξη αποτελείται από τρία ψηφία, από τα οποία το πρώτο δηλώνει την κύρια τάξη, το δεύτερο τη διαίρεση και το



τρίτο το τομέα (Καο, 1995). Ανά κάθε τρία ψηφία τοποθετείται τελεία (.) για να είναι πιο ευανάγνωστος ο αριθμός (ΥΕΠκΘ, 2002; Καο, 1995). Τα ψηφία και η τελεία είναι η μόνη σημειογραφία που συναντάται στο σύστημα (Wynar, 1972), η οποία, όμως παρά την απλότητά της είναι επεκτάσιμη (Maltby, 1975).

## **500 Φυσικές Επιστήμες & Μαθηματικά**

### **510 Μαθηματικά**

#### **510.7 Εκπαίδευση, Έρευνα & σχετικά θέματα**

##### **510.71 Σχολείο & Μαθήματα**

###### **510.711 Στην ανώτερη εκπαίδευση**

Η δομή του είναι ιεραρχική, καθώς τα θέματα οργανώνονται από το γενικό στο ειδικό (Wynar, 1972), ενώ ένα θέμα είναι πολύ πιθανό να ανήκει σε περισσότερους από ένα θεματικούς κλάδους (ΥΕΠκΘ, 2002).

Η σύνθεση αποτελεί ένα από τα χαρακτηριστικά του συστήματος, η οποία οφείλεται στους πίνακες (Maltby, 1975), που είτε εφαρμόζονται σε όλες τις τάξεις, είτε σε συγκεκριμένες (Wynar, 1972), αλλά ποτέ δε χρησιμοποιούνται μόνοι τους, παρά μόνο συμπληρώνουν τις κύριες τάξεις όταν υπάρχει η οδηγία 'add to' (Introduction DDC 23 Web Dewey, 2014).

Το ευρετήριο είναι το πιο χαρακτηριστικό κομμάτι το DDC, διότι απαριθμεί με αλφαβητική σειρά όλες τις επικεφαλίδες των πινάκων. Επίσης, δείχνει τις σχέσεις μεταξύ των θεμάτων και περιλαμβάνει όρους που βρίσκονται στους πίνακες, καθώς και τα συνώνυμα αυτών των όρων (Taylor, 2000; Wynar, 1972). Η πρώτη κίνηση που πρέπει να κάνει ο καταλογογράφος πριν συνθέσει τον ταξιθετικό αριθμό ενός τεκμηρίου είναι να ανατρέξει στο ευρετήριο, όπου θα βρει τον πιο κοντινό αριθμό για το θέμα που τον ενδιαφέρει (Καο, 1995).

Η πρώτη έκδοση της DDC εμφανίστηκε το 1876 και περιλαμβάνονταν μόνο σε 42 σελίδες (Maltby, 1975). Η πιο πρόσφατη έκδοση είναι αυτή του 2011 και είναι η 23<sup>η</sup>, που επεκτείνεται σε 4 τόμους. Ο πρώτος τόμος περιλαμβάνει την εισαγωγή και τους 6 πίνακες, ο δεύτερος τις κύριες τάξεις από το 000 έως το 599, ο τρίτος τις κύριες τάξεις από το 600 έως το 999 και ο τελευταίος το ευρετήριο (Introduction DDC 23 Web Dewey, 2014). Η DDC ενημερώνεται και εφαρμόζεται από το Τμήμα Δεκαδικής Ταξινόμησης της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (ΥΕΠκΘ, 2002).

## **5.2. Επεκτεινόμενη Ταξινόμηση του Cutter (Cutter's Expansive Classification)**

Ο Charles Cutter άρχισε να δουλεύει πάνω στην Επεκτεινόμενη Ταξινόμηση (EC), προκειμένου να ικανοποιήσει τις ανάγκες των βιβλιοθηκών, στις οποίες εργαζόταν (Taylor, 2000). Στη συνέχεια, όμως, αντιλήφθηκε τη σημασία που έχει ένα γενικό ταξινομικό σύστημα και τροποποιώντας το αρχικό του σύστημα, που ήταν ειδικά σχεδιασμένο για τη βιβλιοθήκη του Boston Athenaeum, εξέδωσε την EC ανάμεσα στα έτη 1891- 1893 (Chan, 1994).

Η EC αποτελείται από 7 εκδόσεις, τις λεγόμενες 'ταξινομήσεις', οι οποίες καλύπτουν τις ανάγκες τόσο των πολύ μικρών βιβλιοθηκών όσο και των εθνικών, που έχουν πολύ περισσότερα βιβλία. Σε όλες τις εκδόσεις, όμως, είναι χαρακτηριστικό ότι ακολουθείτε η ίδια βασική δομή για την οργάνωση της γνώσης, αλλά σε διαφορετικό βαθμό πληρότητας (Chan, 1994). Το πιο ενδιαφέρον σημείο όλου του συστήματος είναι οι 27 κύριες τάξεις, οι οποίες υπάρχουν από την τρίτη έως την έβδομη έκδοση και πάνω στις οποίες βασίστηκε η LC. Οι κύριες τάξεις συμβολίζονται μόνο από κεφαλαία γράμματα του λατινικού αλφαβήτου, ενώ οι υποδιαίρεσεις συμβολίζονται με τα αντίστοιχα μικρά γράμματα (Taylor, 2000; Καζάζη, 1994). Υπάρχουν και αριθμοί στη σημειογραφία του συστήματος, οι οποίοι χρησιμοποιούνται στους πίνακες κοινών υποδιαίρεσεων συγκεκριμένων τάξεων (Chan, 1994).

Η EC αποτελεί τη βάση στην οποία στηρίχτηκε το LC, γι' αυτό και είναι γνωστή (Chan, 1994), παρόλο που δεν χρησιμοποιήθηκε ευρέως από τις βιβλιοθήκες, καθώς ο Cutter δε πρόλαβε να ολοκληρώσει την έβδομη έκδοση (Καζάζη, 1994).

## **5.3. Ταξινόμηση της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (Library of Congress Classification- LCC)**

Το 1899, οι καταλογογράφοι της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (LC) άρχισαν να μελετούν τις πρώτες πέντε εκδόσεις της DDC και τις πρώτες έξι της EC, που είχαν ήδη κυκλοφορήσει, προκειμένου να δημιουργήσουν ένα ταξινομικό σύστημα που να καλύπτει τις ανάγκες της LC. Έτσι δημιουργήθηκε η Ταξινόμηση της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (LCC), η οποία οφείλει τη βασική δομή της, τη χρήση των κεφαλαίων γραμμάτων και την αραβική αρίθμηση στα αντίστοιχα της EC (Taylor, 2000; Wynar, 1972).

Παρόλο που η LCC αναπτύχθηκε με βάση τη συλλογή που περιλαμβάνει μόνο η LC, είναι ιδανική και για μεγάλες ακαδημαϊκές και ερευνητικές συλλογές, εξαιτίας της φιλοξενίας και της ευελιξίας. Γι' αυτό το λόγο και χρησιμοποιείται σε αντίστοιχες βιβλιοθήκες (Taylor, 2000).

Η γνώση διαιρείται σε 21 γενικές κατηγορίες, οι οποίες αντιπροσωπεύονται από ένα κεφαλαίο γράμμα της λατινικής αλφαβήτου. Χρησιμοποιούνται όλα τα γράμματα της αλφαβήτου εκτός από τα I, O, W, X, Y (Kao, 1995). Η σημειογραφία είναι ανάμεικτη καθώς περιλαμβάνει και γράμματα και νούμερα (Taylor, 2000). Τα διπλά ή τριπλά γράμματα χρησιμοποιούνται για τις υποκατηγορίες (Kao, 1995), ενώ για τις υποδιαίρεσεις οι ακέραιοι αριθμοί από το 1 έως το 9999 (Chan, 1994). Τα γράμματα, όμως, σε συνδυασμό με τα νούμερα αποτελούν έναν ταξινομικό αριθμό LCC. Επίσης, για να είναι ολοκληρωμένος ο ταξιθετικός αριθμός ενός τεκμηρίου, πρέπει μετά τον αριθμό LCC να προστεθεί και η ημερομηνία έκδοσης του τεκμηρίου (Kao, 1995).

Επίσης, η LCC περιλαμβάνει και πίνακες και ο κάθε πίνακας, όταν είναι απαραίτητο, μπορεί να επεκταθεί εύκολα προσθέτοντας νούμερα, δεκαδικά και γράμματα. Ο κάθε πίνακας περιλαμβάνει αρχικά μια σύνοψη, μετά ακολουθεί ο πίνακας και τέλος το ευρετήριο. Το σύστημα δεν διαθέτει ένα ευρετήριο που να αφορά το σύστημα στο σύνολό του, όπως συμβαίνει στη DDC. Όμως, αυτή τη δουλειά μπορούν να την κάνουν οι Θεματικές Επικεφαλίδες της Βιβλιοθήκης του Κογκρέσου (Library of Congress Subject Headings), οι οποίες μπορούν να χρησιμοποιηθούν σαν ευρετήριο (Kao, 1995; Maltby, 1975).

Από τα παραπάνω φαίνεται ότι το σύστημα είναι ιεραρχικό και η δομή του είναι από το γενικό στο ειδικό (Chan, 1994). Βασικό στοιχείο της LCC είναι οι αριθμοί Cutter (Kao, 1995), οι οποίοι αντιπροσωπεύουν συνήθως γεωγραφικά, φυσικά, εταιρικά ή τοπικά ονόματα (Taylor, 2000). Κάθε ταξινομικός αριθμός δε γίνεται να περιλαμβάνει περισσότερους από δύο αριθμούς Cutter. Ο αριθμός Cutter χρησιμοποιείται είτε ως επέκταση του ταξινομικού αριθμού είτε ως αυτοτελής αριθμός τεκμηρίου. Στη δεύτερη περίπτωση αποτελείται από ένα κεφαλαίο γράμμα που συνοδεύεται από έναν αριθμό (Chan, 1994).

#### 5.4. Ταξινόμηση Κόλων του Ranganathan (Colon Classification)

Η ταξινόμηση Κόλων (CC) αναπτύχθηκε από τον S. R. Ranganathan, ο οποίος ήταν βιβλιοθηκονόμος από την Ινδία και θεωρείται από πολλούς ότι ήταν ο πρώτος στο τομέα της ταξινόμησης που συνέβαλε στη θεωρία της φασετικής ανάλυσης και σύνθεσης με το παρόν σχέδιο ταξινόμησης (Chan, 1994; Maltby, 1975). Η πρώτη έκδοση δημοσιεύθηκε το 1933 και από τότε ακολούθησαν άλλες έξι εκδόσεις. Η ονομασία του συστήματος οφείλεται στο σύμβολο της άνω και κάτω τελείας (:), που στα αγγλικά ονομάζεται colon και χρησιμοποιείται ευρέως στη σημειογραφία του συστήματος (Καζάζη, 1994).

Η CC είναι φασετική αλλά και αναλυτικό- συνθετική ταξινόμηση (Wynar, 1972). Η γνώση διαιρείται σε τάξεις, όπως συμβαίνει και στα άλλα ταξινομικά συστήματα. Κάθε τάξη χωρίζεται στις βασικές έννοιες σύμφωνα με συγκεκριμένα χαρακτηριστικά που ονομάζονται φασέτες, οι οποίες προκύπτουν από γενικότερες σκέψεις και αναλύσεις (Καζάζη, 1994). Απομονώνοντας αυτές τις βασικές έννοιες (Chan, 1994), ο Ranganathan αναγνώρισε πέντε στοιχειώδεις κατηγορίες, γνωστές ως PMEST:

**P**= Personality= Προσωπικότητα

**M**= Matter= Ύλη

**E**= Energy= Ενέργεια

**S**= Space= Χώρος

**T**= Time= Χρόνος

Η πρώτη κατηγορία (Personality) αναφέρεται σε οντότητες, η δεύτερη (Matter) σε υλικά, ουσίες, ιδιότητες (Chan, 1994), η τρίτη (Energy) σε διαδικασίες και δραστηριότητες που επιτυγχάνονται με πνευματική και σωματική προσπάθεια (Marcella & Newton, 1994), η τέταρτη (Space) σε γεωγραφικές περιοχές και η πέμπτη κατηγορία (Seasons) σε περιόδους, εποχές, ημερομηνίες. Ένα θέμα πιθανό να ανήκει σε περισσότερες από μία από τις πέντε κατηγορίες (Chan, 1994).

Σχηματίζοντας έναν ταξινομικό αριθμό, χρησιμοποιούνται συγκεκριμένα σημεία στίξης ως δείκτες, που υποδηλώνουν τη φύση του στοιχείου που αντιπροσωπεύουν. Για παράδειγμα, το κόμμα (,) συμβολίζει την Προσωπικότητα, το ερωτηματικό (;) την Ύλη, η άνω κάτω τελεία (:), που αποτελεί το πιο σημαντικό σημείο στίξης, αντιπροσωπεύει την Ενέργεια, η τελεία (.) το Χώρο και η απόστροφος (') τον Χρόνο (Chan, 1994; Maltby, 1975).

Όσον αφορά τη σημειογραφία του συστήματος, είναι ιδιαίτερα πολύπλοκη, εφόσον συνδυάζει μικρά και κεφαλαία γράμματα, αριθμούς και σημεία στίξης (Chan, 1994). Οι κύριες τάξεις αντιπροσωπεύονται από κεφαλαία γράμματα της λατινικής και ελληνικής αλφαβήτου, καθώς και από αραβικούς αριθμούς, οι οποίοι χρησιμοποιούνται κυρίως στις υποφασέτες (Chan, 1994; Καζάζη, 1994). Τα μικρά γράμματα χρησιμοποιούνται για τις υποδιαίρεσεις θεμάτων (Wynar, 1972).

Τέλος, περιλαμβάνει και τέσσερα ευρετήρια (Wynar, 1972), τα οποία δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν ανεξάρτητα από το υπόλοιπο σύστημα (Maltby, 1975) ενώ εμπεριέχουν διασκορπισμένες συγγενικές έννοιες, που δίπλα στην καθεμία δίνεται το ταξινομικό σύμβολο (Καζάζη, 1994).

Γενικά, η CC είναι δύσκολο να κατανοηθεί, ακόμα και στην Ινδία, γι' αυτό και δε χρησιμοποιείται ευρέως, παρόλο που αποτελεί το πρωτοπόρο σύστημα για τη φασετική ταξινόμηση (Wynar, 1972).

### **5.5. Βιβλιογραφική Ταξινόμηση του Bliss (Bliss's Bibliographic Classification)**

Ο Henry Bliss ήταν βιβλιοθηκονόμος, ο οποίος αφιέρωσε περίπου 30 χρόνια από τη ζωή του στην ανάπτυξη της Βιβλιογραφικής Ταξινόμησης (BC), την οποία, ουσιαστικά, ολοκλήρωσε δύο χρόνια πριν το θάνατό του. Σύμφωνα με τον Bliss, ο όρος 'βιβλιογραφική' δηλώνει την οργάνωση των έγγραφων τεκμηρίων που βρίσκονται σε βιβλιοθήκες, κυρίως σε έντυπη μορφή (Taylor, 2000).

Ο Bliss πίστευε ότι είναι σημαντικό, κατά τη ταξινόμηση ενός βιβλίου, να αποφασιστεί σε ποια κύρια τάξη θα ενταχθεί το βιβλίο (Taylor, 2000). Αναγνώρισε ότι συχνά κάποιο θέμα μπορεί να ανήκει, με την εξίσου ίδια χρησιμότητα, σε περισσότερες από μία τάξεις (Chan, 1994). Για παράδειγμα, ένα θέμα δεν τοποθετείται αποκλειστικά και μόνο σε μία κατηγορία, αλλά κατανέμεται και σε άλλες κατηγορίες, ανάλογα από ποια οπτική παρουσιάζεται στο κάθε τεκμήριο (Taylor, 2000).

Σημαντική αλλαγή στην BC αποτελεί η αναθεώρηση της δεύτερης έκδοσης του συστήματος (BC2), που έγινε τόσο ριζικά, ώστε θα έλεγε κανείς ότι πρόκειται για καινούργιο σύστημα, παρόλο που ο βασικός σκελετός τηρήθηκε (Taylor, 2000). Η

δομή του συστήματος έγινε πλήρως φασετική, το λεξιλόγιο αναθεωρήθηκε επιμελώς, ενώ πολλά καινούργια θέματα προστέθηκαν (Chan, 1994).

Στην BC2 πέρα από τις 13 κύριες τάξεις, οι οποίες αποτελούν επέκταση της PMEST του Ranganathan (Bliss Classification Association, 2013), υπάρχουν και βοηθητικοί πίνακες, που περιλαμβάνουν έννοιες, οι οποίες ταιριάζουν στα περισσότερα θέματα (Chan, 1994). Κάθε κύρια τάξη και υποδιαίρεσή της αναλύονται πλήρως σε φασέτες. Σχετικά με τη σημειογραφία του συστήματος, αποτελείται από κεφαλαία γράμματα της λατινικής αλφαβήτου, από αριθμούς, εκτός από το μηδέν για να μη μπερδεύεται με το γράμμα Ο (Taylor, 2000), αλλά και από συνδυασμό αυτών των δύο (Chan, 1994). Τα νούμερα αν και είναι όσο πιο σύντομα γίνεται, εκφράζουν πλήρως τις διάφορες πτυχές ενός θέματος. Επίσης, και η σημειογραφία αναλύεται πλήρως σε φασέτες, χωρίς να είναι πάντα ιεραρχική (Taylor, 2000). Επιπλέον, υπάρχουν λεπτομερή αλφαβητικά ευρετήρια σε κάθε τάξη (Bliss Classification Association, 2013).

Χαρακτηριστικό της BC είναι ότι διέπεται από κάποιες αρχές, όπως είναι η συναίνεση, δηλαδή ότι ένα αποτελεσματικό ταξινομικό σύστημα βασίζεται στο τρόπο με τον οποίο η γνώση της πλειοψηφίας των ειδικών πρέπει να οργανώνεται έτσι ακριβώς όπως διδάσκεται στα πανεπιστήμια (Marcella & Newton, 1994; Maltby, 1975). Άλλη αρχή είναι η παράθεση σχετικών θεμάτων, που σημαίνει ότι τα θέματα που έχουν ταυτόσημες σημασίες ομαδοποιούνται (Marcella & Newton, 1994). Επιπλέον, η BC χαρακτηρίζεται από διαβάθμιση από το γενικό στο ειδικό, καθώς τα ειδικά θέματα τοποθετούνται κάτω από τα γενικά και από τη δυνατότητα για εναλλακτική επεξεργασία (Chan, 1994).

Τέλος, η BC2 είναι ιδιαίτερα διαδεδομένη σε ακαδημαϊκές και ειδικές βιβλιοθήκες (Καζάζη, 1994), ενώ, συγκεκριμένα, χρησιμοποιείται σε 19 βιβλιοθήκες, οι περισσότερες εκ των οποίων βρίσκονται στο Ηνωμένο Βασίλειο (Bliss Classification Association, 2013).

## Επίλογος

Συνοψίζοντας, η ταξινόμηση αποδεικνύεται ότι αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της ζωής μας. Θα μπορούσε να ειπωθεί ότι πρόκειται για ολόκληρη επιστήμη, γεγονός που επαληθεύεται από το εύρος των ταξινομικών συστημάτων που παρουσιάστηκαν στη συγκεκριμένη εργασία, αλλά και όσων δεν αναφέρονται εδώ, καθώς πρόκειται για πιο εξειδικευμένα ή λιγότερο διαδεδομένα.

Όσον αφορά τη Διεθνή Δεκαδική Ταξινόμηση φαίνεται να είναι ένα από τα σχέδια ταξινόμησης που, καθ' όλη τη διάρκεια της ύπαρξής του, βρίσκεται στο διεθνές προσκήνιο ως εργαλείο για την ανάκτηση θεμάτων, ειδικά σε συγκεκριμένες περιπτώσεις που και η παραμικρή λεπτομέρεια απαιτεί προδιαγραφές (McIlwaine, 1994). Είναι εξαιρετικά σημαντική, γιατί αποτελεί το πρώτο σύστημα το οποίο αποδεικνύει τη δυνατότητα της σύνθεσης (Maltby, 1975).

## Ελληνικές Βιβλιογραφικές Αναφορές

- Καζιάζη, Μ. (1994). *Αρχές Ταξινόμησης*. Αθήνα: Έλλην.
- Μπόκος, Γ. (2000). Βιβλιοθήκες στην Ελλάδα: μια απόπειρα τεκμηριωμένης αποτίμησης του τοπίου. *Τεκμήριον* (2). σ. 133- 230.
- ΥΕΠκΘ (Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων). (2002). *Δεκαδική Ταξινόμηση Dewey: συνοπτική έκδοση*. Αθήνα: Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης.

## Ξενόγλωσσες Βιβλιογραφικές Αναφορές

- Beloozerov, V. (2009). Fundamental Scientific Problems in UDC Structure and Multiple-Aspect Indexing Function. *Scientific and Technical Information Processing* 36, (5), 257- 261. Διαθέσιμο σε: <http://eds.a.ebscohost.com/eds/detail?vid=10&sid=4ca0204b-f5ae-4a2e-a82f-8baaabeba045%40sessionmgr4001&hid=4205&bdata=JnNpdGU9ZWRzLWxpdmU%3d#db=edselc&AN=edselc.2-52.0-78651534320> (Ανακτήθηκε 26 Ιουνίου 2014).
- Bliss Classification Association. Διαθέσιμο σε: <http://www.blissclassification.org.uk/index.shtml> (Ανακτήθηκε 23 Αυγούστου, 2014).
- Chan, L. (1994). *Cataloging and classification: an introduction*. [χ.τ.]: McGraw Hill.
- Colillas, M. (2011). UDC on the Internet: theory and project in evolution for use of indexing and retrieval systems. *International federation of library associations and institutions* 37, (4), 305- 313. Διαθέσιμο σε: <http://ifl.sagepub.com/content/37/4/305.full.pdf+html> (Ανακτήθηκε 3 Ιουνίου 2013).
- Harper, S. (1954). Universal Decimal Classification. *American Documentation*. 5, (1-4), 195- 213. Διαθέσιμο σε: <http://eds.a.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=4&sid=4ca0204b-f5ae-4a2e-a82f-8baaabeba045%40sessionmgr4001&hid=4205> (Ανακτήθηκε 26 Ιουνίου 2014).



- Hindson, R. (1979). Reflections on the utilization of the Universal Decimal Classification. *Aslib Proceedings* 31, (6), 305- 311. Διαθέσιμο σε: <http://www.emeraldinsight.com/journals.htm?issn=0001-253X&volume=31&issue=6&articleid=1693262&show=html> (Ανακτήθηκε 3 Ιουνίου 2013).
- Introduction DDC 23 Web Dewey. Διαθέσιμο σε: <https://www.oclc.org/content/dam/oclc/dewey/versions/print/intro.pdf> (Ανακτήθηκε 25 Αυγούστου, 2014).
- Ivanov, V. (2001). Universal Decimal Classification. *Journal of analytical chemistry* 56, (11), 1064- 1065. Διαθέσιμο σε: <http://link.springer.com/article/10.1023%2FA%3A1012573228594> (Ανακτήθηκε 3 Ιουνίου 2013).
- Kao, M. (1995). *Cataloguing and classification for library technicians*. New York: The Haworth Press.
- Maltby, A. (1975). *Sayer's manual of classification for librarians*. London: Andre Deutsch Limited.
- Marcella, R. & Newton, R. (1994). *A new manual of classification*. Brookfield: Gower.
- Marcella, R. & Maltby, A. (Επιμελητές) (2000). *The future of classification*. USA: Ashgate.
- Mcllwaine, I. (1995). Preparing Traditional Classifications for the Future: Universal Decimal Classification. *Cataloging & Classification Quarterly* 21, (2), 49-58. Διαθέσιμο σε: [http://dx.doi.org/10.1300/J104v21n02\\_07](http://dx.doi.org/10.1300/J104v21n02_07) (Ανακτήθηκε 13 Νοεμβρίου 2013).
- Mcllwaine, I. (1996). *UDC - into the 21st century*. Πρακτικά συνεδρίου από 48th FID conference and congress που διεξήχθη σε Austria. Φορέας διεξαγωγής Federation Internationale d'Information et de Documentation. [χ.τ.]: [χ.ε.].
- Mcllwaine, I. (1997). The Universal Decimal Classification: Some Factors Concerning Its Origins, Development, and Influence. *Journal of the American Society for Information Science* 48, (4), 331- 339. Διαθέσιμο σε: <http://eds.a.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=12&sid=>

[4ca0204b-f5ae-4a2e-a82f-8baaabebeba045%40sessionmgr4001&hid=4205](http://dx.doi.org/10.1300/J104v19n03_10)

(Ανακτήθηκε 26 Ιουνίου 2014).

Strachan, D. & Frits, O. (1995). Universal Decimal Classification Update. *Cataloging & Classification Quarterly* 19, (3-4), 119- 131. Διαθέσιμο σε: [http://dx.doi.org/10.1300/J104v19n03\\_10](http://dx.doi.org/10.1300/J104v19n03_10) (Ανακτήθηκε 13 Νοεμβρίου 2013).

Taylor, A. (1999). *The organization of information*. Colorado: Libraries Unlimited.

Taylor, A. (2000). *Wynar's introduction to cataloging and classification*. Westport: Libraries Unlimited.

Slavic, A. (2008). Use of the Universal Decimal Classification: a world-wide survey. *Journal of documentation* 64, (2), 211- 228. Διαθέσιμο σε: <http://www.emeraldinsight.com/journals.htm?articleid=1714115&show=abstract> (Ανακτήθηκε 3 Ιουνίου 2013).

Svenonius, E. (2001). *The intellectual foundation of information organization*. England: The MIT Press.

UDC Consortium. Διαθέσιμο σε: <http://www.udcc.org/index.php> (Ανακτήθηκε 25 Ιουνίου, 2014).

Wynar, B. (1972). *Introduction to cataloging and classification*. Colorado: Libraries Unlimited.

## Παράρτημα 1

Παρακάτω παρατίθενται οι όροι του UDC που αποδόθηκαν από τα αγγλικά στα ελληνικά. Η πρώτη στήλη περιλαμβάνει τη σημειογραφία, η δεύτερη τους όρους στην αγγλική γλώσσα και η τρίτη τους όρους, τους οποίους απέδωσα στην ελληνική γλώσσα.

<i>Notation</i>	<i>English</i>	<i>Greek</i>
---	COMMON AUXILIARY NUMBERS	ΚΟΙΝΟΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΟΙ ΑΡΙΘΜΟΙ
=...`276/^282	Special auxiliary subdivision for language usage, dialects and variants	Ειδική βοηθητική υποδιαίρεση για χρήση της γλώσσας, διαλέκτων και παραλλαγών
=...`276	Social dialects. Vocational slangs. Special vernacular forms	Κοινωνικοί διάλεκτοι.
=...`276	Idioms, jargons etc. associated with particular social strata or user groups	Ιδιώματα, διάλεκτοι κ.λπ. που σχετίζονται με συγκεκριμένα κοινωνικά στρώματα και ομάδες χρηστών
=112.6	Afrikaans	Αφρικαάνς (Γερμανικά)
=113.3	Icelandic	Ισλανδικά
=134.4	Gallegan / Galician	Γαλικιανή (Ρομανική)
=214.25	Gujarati	Γκουτζαρατικά
=214.27	Punjabi / Panjabi	Πουντζάμπι/ Παντζάμπι
=214.28	Rajasthani	Ρατζαστάν
=214.35	Marathi	Μαράθι (γλώσσα της Ινδίας)
=214.43	Nepali	Νεπαλέζικα
=214.52	Sindhi	Σίντι
=214.58	Romany / Gipsy / Gypsy	Ρομανί
=221	Eastern Iranian languages	Ανατολικές Ιρανικές γλώσσες
=221.31	Pashto (Pushto)	Παστό (ή Αφγκάνι)
=222/=223	Western Iranian languages	Δυτικές Ιρανικές γλώσσες
=222.1	Persian	Περσικά
=222.5	Kurdish	Κούρδικα
=361	Basque / Euskera / Euskara	Βασκικά
=411.16	Hebrew	Εβραϊκά
=411.21	Arabic	Αραβικά
=414.231	Hausa	Χάουσα

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

=612.4	Cambodian / Khmer	Καμποτζιανή /Χμερ
=612.91	Vietnamese	Βιετναμέζικα
=621.251	Malay / Bahasa Indonesia / Bahasa Malaysia	Μαλαισιανά/ Μπαχάσα Ινδονησίας/ Μπαχάσα Μαλαισίας
=822.21	Nahuatl	Ναχουάτλ
=822.21	Classic Nahuatl / Aztec and Nahuatl languages: all variants of modern Nahuatl and Pipil	Κλασσική Ναχουάτλ/ Γλώσσες Αζτέκων και Ναχουάν: όλες οι παραλλαγές μοντέρνων Ναχουάτλ και Πίπιλ
=823.7	Zapotecan languages	Ζαποτέκων γλώσσες
=855.21	Guarani languages	Γκουαρανι γλώσσες
(0.032)	Handwritten documents (autograph, holograph copies). Manuscripts. Pictorial documents (drawings, paintings)	Χειρόγραφα έγγραφα (αυτόγραφα, ολογραφικά αντίτυπα). Χειρόγραφα. Εικονογραφικά έγγραφα (σχέδια, ζωγραφιές)
(1-2/-4)	Political units. Administrative units	Πολιτικές μονάδες. Διοικητικές μονάδες
(1-24)	Joint local administrative units	Κοινές τοπικές διοικητικές μονάδες
(1-24)	Cantons	Καντόνια
(1-25)	Capital cities. Metropolises	Πρωτεύουσες, Μητροπόλεις
(1-3)	Larger units within the state	Μεγαλύτερες μονάδες μέσα στο κράτος
(1-32)	Higher-level administrative units. Provinces	Ανωτέρου επιπέδου διοικητικές μονάδες. Επαρχίες
(1-35)	Middle-level administrative units	Μεσαίου επιπέδου διοικητικές μονάδες
(1-35)	Counties, departments etc.	Χώρες, διαμερίσματα κτλ
(1-37)	Lower-level administrative units	Χαμηλότερου επιπέδου διοικητικές μονάδες
(1-37)	Arrondissements, circles, districts	Διοικητικές περιφέρειες, κύκλοι, περιφέρειες
(1-4)	Units of highest (state) level. Nations. States. Confederations	Μονάδες υψηλότερου επιπέδου. Έθνη. Πολιτείες. Συνομοσπονδίες
(1-43)	Constituent states within a confederation. Federal states. Autonomous republics	Συνιστώντα κράτη μέσα στη συνομοσπονδία. Ομοσπονδιακά κράτη. Αυτόνομες δημοκρατίες
(1-44)	Empires. Combination of mother-country, dominions and colonies	Δυναστείες. Ένωση πατρίδων, επικρατειών και αποικιών
(624.1)	Sudan. al-Sūdān. Republic of the Sudan. Jumhūriyyat as-Sūdān	Σουδάν. al-Sūdān. Δημοκρατία του Σουδάν. Jumhūriyyat as-Sūdān
(624.4)	Republic of South Sudan	Δημοκρατία του νότιου Σουδάν
(729.29)	Cayman Islands (UK)	Νησιά Καϋμάν
(729.3/.4)	Hispaniola	Ισπανιόλα
(729.3)	Dominican Republic	Δομινικανή Δημοκρατία

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

(729.4)	Haiti. Republic of Haiti	Αϊτή. Δημοκρατία της Αιτής
(729.5)	Puerto Rico. Commonwealth of Puerto Rico (USA)	Πουέρτο Ρίκο. Κοινοπολιτεία του Πουέρτο Ρίκο (ΗΠΑ)
(729.68)	Turks and Caicos Islands (UK)	Τερκς και Κάικος (Μεγάλη Βρετανία)
(729.7/.8)	Lesser Antilles (Eastern Caribbean)	Μικρές Αντίλλες (Ανατολική Καραϊβική)
(729.71)	Virgin Islands of the United States (American Virgin Islands) (USA)	Παρθένοι νήσοι των Ηνωμένων Πολιτειών (Αμερικάνικοι Παρθένοι Νήσοι) (ΗΠΑ)
(729.724)	St Kitts-Nevis. Federation of St Kitts-Nevis	Άγιος Χριστόφορος - Νέβις. Ομοσπονδία Αγίου Χριστοφόρου -Νέβις
(729.726)	Antigua and Barbuda	Αντίγκουα και Μπαρμπούντα
(729.727)	Montserrat (UK)	Μοντσερράτ (Μεγάλη Βρετανία)
(729.74)	French territories in Lesser Antilles	Γαλλικές αποικίες στις Μικρές Αντίλλες
(729.741)	Guadeloupe (region and department) (France)	Γουαδελούπη (περιοχή και διαμέρισμα) (Γαλλία)
(729.745)	Martinique (region and department) (France)	Μαρτινίκα (περιοχή και διαμέρισμα) (Γαλλία)
(729.821)	Dominica. Commonwealth of Dominica	Ντομίνικα. Κοινοπολιτεία της Ντομίνικα
(729.822)	Saint Lucia. State of Saint Lucia	Αγία Λουκία. Πολιτεία της Αγίας Λουκίας
(729.824)	Saint Vincent. Saint Vincent and the Grenadines	Άγιος Βικέντιος. Άγιος Βικέντιος και Γρεναδίνες
(729.828)	Grenada	Γρενάδα
(729.86)	Barbados	Μπαρμπάντος
(729.87)	Trinidad and Tobago. Republic of Trinidad and Tobago	Τρινιντάτ και Τομπάκο. Δημοκρατία της Τρινιντάτ και Τομπάκο
(729.88)	Netherlands territories in Lesser Antilles (Caribeas). Nederlandse Antillen. Antia Hulandes	Ολλανδικές Αντίλλες (Καραϊβική).
(729.885)	Aruba (Kingdom of the Netherlands)	Αρούμπα (Βασίλειο της Ολλανδίας)
(729.9)	Bermudas (Somers Islands) (UK)	Βερμούδες (Νησιά Σόμερς) (Μεγάλη Βρετανία)
"32"	The year. Seasons and other divisions of the year	Ο χρόνος. Εποχές και άλλες υποδιαιρέσεις του χρόνου
"321/324"	Seasons	Εποχές
"321"	Spring	Άνοιξη
"322"	Summer	Καλοκαίρι
"323"	Autumn (fall)	Φθινόπωρο
"324"	Winter	Χειμώνας
"325"	Quarters (quarter years, trimesters)	Τρίμηνα (έτη τριμήνου)

"327"	Months	Μήνες
"328"	Weeks	Εβδομάδες
"329"	Days	Μέρες
"34"	Day and night phenomena. Hours or times of day	Φαινόμενο μέρας και νύχτας. Ώρες της μέρας
"344"	Daytime. Daylight hours	Διάρκεια της μέρας. Φως της μέρας
"345"	Night-time. Hours of darkness or semi-darkness	Νύχτα. Ώρες του σκοταδιού και του ημισκοταδιού
"36"	Times of peace, war, danger, emergency, difficulties	Περίοδος ειρήνης, πολέμου, κινδύνου, ανάγκης, δυσκολιών
"362"	Peacetime. Time of no danger	Ειρήνη. Περίοδος κανενός κινδύνου
"363"	Time of danger, threat	Περίοδος κινδύνου, απειλής
"364"	Wartime	Πόλεμος
"367"	Times according to volume of use, load, demand	Περίοδος σύμφωνα με τον όγκο της χρήσης, του φορτίου, της ζήτησης
"37"	Time of work activity, occupation, production, daily routine	Περίοδος επαγγελματικής δραστηριότητας, απασχόλησης, παραγωγικότητας, καθημερινής ρουτίνας
"372"	Working hours. Service hours. Time of occupation	Ώρες εργασίας. Ώρες εξυπηρέτησης. Περίοδος απασχόλησης
"377"	Rest and recreation time. Spare time. Free time. Time outside working hours	Ώρα χαλάρωσης και ψυχαγωγίας. Ελεύθερος χρόνος. Περίοδος εκτός ωρών εργασίας
"38"	Holidays. Festive and commemorative occasions	Διακοπές. Εορταστικές και αναμνηστικές εκδηλώσεις
"382"	Religious holidays, festive and commemorative occasions	Θρησκευτικές γιορτές, εορταστικές και αναμνηστικές εκδηλώσεις
"383"	Public, national or regional holidays (other than religious)	Δημόσιες, εθνικές και τοπικές γιορτές (εκτός από θρησκευτικές)
"385"	Personal private holidays, vacation or leave time	Προσωπικές ιδιωτικές διακοπές, περίοδος διακοπών ή άδειας
"40"	Relative duration, period, term	Σχετική διάρκεια, περίοδος
"401"	Life or lifetime with definite term or deadline. Period of durability	Ζωή ή διάρκεια ζωής με ορισμένο χρόνο ή προθεσμία. Περίοδος ανθεκτικότητας
"403"	Short duration. Short-term	Μικρή διάρκεια. Βραχυπρόθεσμος
"404"	Medium duration. Medium-term	Μεσαία διάρκεια. Μεσοπρόθεσμος
"405"	Long duration. Long-term	Μεγάλη διάρκεια. Μακροπρόθεσμος

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

"408"	Indefinite, unlimited duration. Without specific term or deadline	Απροσδιόριστη, απεριόριστη διάρκεια. Χωρίς συγκεκριμένο χρόνο ή προθεσμία
"41"	Duration up to one day	Διάρκεια μέχρι μία μέρα
"42"	Duration expressed in days	Διάρκεια που εκφράζεται σε μέρες
"43"	Duration expressed in weeks	Διάρκεια που εκφράζεται σε βδομάδες
"44"	Duration expressed in months	Διάρκεια που εκφράζεται σε μήνες
"45"	Duration expressed in years, centuries, millenniums, etc.	Διάρκεια που εκφράζεται σε χρόνια, αιώνες, χιλιετίες, κτλ
"46"	Ages and age groups of persons, animate and inanimate things	Ηλικίες και ηλικιακές ομάδες ανθρώπων, έμψυχα και άψυχα πράγματα
"462"	Age in days	Εποχή σε μέρες
"463"	Age in weeks	Εποχή σε βδομάδες
"464"	Age in months	Εποχή σε μήνες
"465"	Age expressed in years and decades	Εποχή που εκφράζεται σε χρόνια και δεκαετίες
"51"	Recurring at intervals of less than a day. More frequent than daily	Επαναλαμβανόμενα κατά διαστήματα σε λιγότερο από μία μέρα. Πιο συχνά από ότι καθημερινά
"52"	Recurring at intervals of 1 day or more (expressed in days)	Επαναλαμβανόμενα κατά διαστήματα σε μία μέρα ή περισσότερο (εκφράζεται σε μέρες)
"53"	Recurring at intervals of 1 week or more (expressed in weeks)	Επαναλαμβανόμενα κατά διαστήματα σε μία βδομάδα ή περισσότερο (εκφράζεται σε βδομάδες)
"54"	Recurring at intervals of 1 month or more (expressed in months)	Επαναλαμβανόμενα κατά διαστήματα σε ένα μήνα ή περισσότερο (εκφράζεται σε μήνες)
"55"	Recurring at intervals of 1 year or more (expressed in years, centuries, millenniums)	Επαναλαμβανόμενα κατά διαστήματα σε ένα χρόνο ή περισσότερο (εκφράζεται σε χρόνια, αιώνες, χιλιετίες)
"56"	Recurring every generation, lifetime etc. Life-cycle	Επαναλαμβανόμενα κάθε γενιά, διάρκεια ζωής κτλ. Κύκλος ζωής
"6"	Universal reckoning: YBP (Years Before Present), MYBP (Million Years Before Present). Other non-Christian (non-Gregorian) time reckonings. Eras. Geological periods. Ages (Ice Age, Stone Age, etc.)	Συνολική εκτίμηση: ΧΠΣ(Χρόνια Πριν το Σήμερα) ΕΧΠΣ (Εκατομμύρια Χρόνια Πριν το Σήμερα). Άλλες μη Χριστιανικές (μη-Γρηγοριανές) χρονικές εκτιμήσεις. Εποχές. Γεωλογικές περίοδοι. Εποχές (Εποχή των Παγετώνων, Λίθινη Εποχή, κτλ)

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

"62"	Phanerozoic (542 MYBP to present) (eon)	Φανεροζωϊκή (542 εκατομμύρια χρόνια πριν το σήμερα)
"621"	Palaeozoic / Paleozoic (542-251 MYBP) (era)	Παλαιοζωϊκή (542- 251 εκατομμύρια χρόνια πριν το σήμερα)
"622"	Mesozoic (251-65.5 MYBP) (era)	Μεσοζωϊκή (251- 65.500 χρόνια πριν το σήμερα)
"7"	Evolution. Development. Progression. Indefiniteness of time. Indeterminate, uncertain in time. Random in time	Εξέλιξη. Ανάπτυξη. Πρόοδος. Αοριστία του χρόνου. Ακαθόριστος, αβέβαιος στο χρόνο. Τυχαίος στο χρόνο
(=012)	Middle Eastern, Central Asian and East Asian population groups	Ομάδες πληθυσμών Μέσης Ανατολής, Κεντρικής Ασίας και Ανατολική Ασία
-023	One-dimensional, line, linear. In the form of symbols (alpha characters, numerals). Two-dimensional, Plane, Planar. Three-dimensional. Solid. Edge conditions. Surface conditions. Form	Μονοδιάστατος, γραμμικός. Σε μορφή συμβόλων (αλφαβητικοί χαρακτήρες, αριθμοί). Δυσδιάστατος, επίπεδο, Planar. Τρισδιάστατος. Στερεός. Συνθήκες ακρών. Συνθήκες επιφάνειας. Μορφή
-024	Structural properties such as analytic, synthetic, complete, partial, modular, layered , plated, lined etc. Properties of position such as front, back, side, top, down, edge, surface, inside, outside, interface, touching, juxtaposition, along, across etc.	Δομικές ιδιότητες όπως αναλυτικές, συνθετικές, ολοκληρωμένες, μερικές, συναρμολογούμενες, πολυεπίπεδες, επιμεταλλωμένες, γραμμικές κτλ. Ιδιότητες θέσης όπως μπροστά, πίσω, πλάι, πάνω, κάτω, άκρη, επιφάνεια, σχετικά, μέσα, έξω, διεπαφή, παράθεση, κατά μήκος, κατά πλάτος κτλ.
-026	Direction. Physical properties. Material state. State of matter. Chemical properties. Properties related to visible light. Hues. Colours	Καθοδήγηση. Φυσικές ιδιότητες. Κατάσταση υλικών. Κατάσταση της ύλης. Χημικές ιδιότητες. Ιδιότητες που σχετίζονται με το ορατό φως. Αποχρώσεις. Χρώματα
-027	Development. Function. Production. Organizational properties. Membership	Ανάπτυξη. Λειτουργία. Παραγωγή. Οργανωτικές ιδιότητες. Ιδιότητα μέλους
-028.42	Learned. Scholarly. Academic	Λόγιος. Μορφωμένος. Ακαδημαϊκός
-028.43	Critical. Non-critical. Uncritical	Κριτικός. Μη- κριτικός. Επιπόλαιος
-028.44	Descriptive	Περιγραφικός
-028.45	Analytical	Αναλυτικός
-028.46	Experiential. Pragmatic	Βιωματικός. Ρεαλιστικός
-028.47	Anecdotal	Ανέκδοτος
-028.5	Properties of authorship	Συγγραφική ιδιότητα



Απόδοση του UDC στα ελληνικά

-028.6	Properties of order, arrangement	Ιδιότητες της σειράς, της διάταξης
-042.5/.8	Isolation. Separation. Association. Independence. Dependence. Interdependence. Complementarity	Απομόνωση. Χωρισμός. Ένωση. Ανεξαρτησία. Εξάρτηση. Αλληλεξάρτηση. Συμπληρωματικότητα
-054.7	Voluntary migrants. Immigrants. Emigrants. Refugees. Evacuees	Εθελοντές μετανάστες. Μετανάστες (προς μία χώρα). Μετανάστες (από μία χώρα). Πρόσφυγες. Πρόσφυγες (λόγω εκκενώσεως περιοχής)
-055.3	Heterosexual. Homosexual (Gay). Bisexual	Ετερόφυλος. Ομοφυλόφιλος. Ερμαφρόδιτος
-055.5	Parents. Grandparents. Persons in indirect ascendant relation	Γονείς. Παππούδες και γιαγιάδες. Άτομα με έμμεση ανοδική σχέση
-055.6	Offspring. Children of... Filial. Persons in indirect descendant relation	Απόγονοι. Παιδιά (γιος, κόρη). Άτομα με έμμεση σχέση απογόνων
-055.7	Persons as siblings: brothers, sisters.	Άτομα ως αδέρφια :αδερφοί, αδερφές
-056.2	Physically healthy persons. Persons according to body size, height, stature. Physically ill persons. Persons according to nourishment. Physically handicapped persons. Disabled persons. Motor-handicapped persons	Σωματικά υγιή άτομα. Άτομα ανάλογα με το μέγεθος του σώματος, το ύψος, το ανάστημα. Σωματικά άρρωστα άτομα. Άτομα με τη διατροφή. Σωματικά ανάπηρα άτομα. Ανάπηρα άτομα. Ανάπηρα άτομα που κινούνται με μηχανική βοήθεια.
-057.5	Persons working on/off site. Permanent and non permanent staff	Άτομα που εργάζονται εντός/ εκτός χώρου. Μόνιμο και μη μόνιμο προσωπικό
-058.3	Persons with high, average, low income. The rich. Poor. Destitutes	Άτομα με υψηλό, μέσο, χαμηλό εισόδημα. Οι πλούσιοι. Φτωχοί. Άποροι
-058.5	Isolated, drifting persons. Homeless. Beggars. Vagabonds. Down-and-outs	Απομονωμένοι, παρασυρόμενα άτομα. Άστεγοι. Ζητιάνοι. Περιπλανώμενοι.
-058.8	Single, unmarried. Married. Divorced. Bigamists. Polygamists	Μόνος, ανύπαντρος. Παντρεμένος. Διαζευγμένος. Δίγαμος. Πολύγαμος.
004.4`6	Runtime storage allocation. Address computation. Execution control	Κατανομή αποθήκευσης τρέχοντος χρόνου. Υπολογισμός διεύθυνσης. Εκτέλεση ελέγχου
004.65	Database management systems (DBMS)	Συστήματα διαχείρισης βάσεων δεδομένων
004.67	Spreadsheet systems	Συστήματα υπολογιστικών φύλλων
004.738	Networks of networks, e.g. Arpanet and Internet, and national, state or academic networks	Δίκτυα δικτύων, π.χ. Arpanet και Internet (Διαδίκτυο), και δίκτυα εθνικά, δημόσια και ακαδημαϊκά
004.77	Internet applications	Εφαρμογές του Internet (Διαδικτύου)

004.91	Word, text processing. Desktop publishing	Επεξεργασία λέξης, κειμένου. Ηλεκτρονική εκδοτική
004.92	Geometric modelling. Animation	Γεωμετρική διαμόρφωση. Ζωντάνια
004.93	Image enhancement. Pattern, character recognition. Speech recognition and synthesis	Βελτίωση εικόνας. Σχέδιο, αναγνώριση χαρακτήρα. Αναγνώριση και σύνθεση του λόγου
005.33	Positive factors. Opportunities. Advantages. Strengths. Progress. Efficiency, competence, quality, intellectual capital, expertise, know how, skills, goodwill	Θετικοί παράγοντες. Ευκαιρίες. Πλεονεκτήματα. Δυνάμεις. Εξέλιξη. Αποδοτικότητα, ικανότητα, ποιότητα, διανοητικό κεφάλαιο, ειδίκευση, τεχνογνωσία, ικανότητες, εύνοια.
005.4	Developmental processes, life-cycles, interaction, relations, globalization	Αναπτυξιακές διαδικασίες, κύκλοι ζωής, αλληλεπίδραση, σχέσεις, παγκοσμιοποίηση
006	Standards. Specifications. Codes of practice. Recommendations	Πρότυπα. Προδιαγραφές. Κώδικες πρακτικής. Συστάσεις
006.92	Apparent and mean time. Equation of time. Causes of inequality	Εμφανής και μέσος χρόνος. Εξίσωση του χρόνου. Αιτίες της ανισότητας.
017	Classified or systematic catalogues. Alphabetic subject catalogues. Commercial, trade catalogues of publishers, booksellers	Ταξινομημένοι ή συστηματικοί κατάλογοι. Αλφαβητικοί θεματικοί κατάλογοι. Εμπορικοί κατάλογοι εκδοτών, βιβλιοπώληδων
018	Author catalogues. Alphabetic catalogues of persons and places. Catchword catalogues	Κατάλογοι συγγραφέων. Αλφαβητικοί κατάλογοι προσώπων και τόπων. Κατάλογοι λέξεων που χρησιμοποιούνται συχνά
019	Union catalogues in general. Repertories	Ενωμένοι κατάλογοι γενικά. Ρεπερτόρια
025	Acquisition and accessioning. Cataloguing. Classification and indexing. Reference work. Loans etc.	Απόκτηση και προσβασιμότητα. Καταλογογράφηση. Ταξινόμηση και ευρετηρίαση. Βιβλιογραφίες. Διαδανεισμός κτλ.
030	Encyclopaedias, dictionaries, lexicons, glossaries	Εγκυκλοπαίδειες, λεξικά, γλωσσάρια
050	Yearbooks. Directories, address books. Almanacs. Calendars.	Επετηρίδες. Οδηγοί, κατάλογοι διευθύνσεων. Αλμανάκ. Ημερολόγια
06	Associations, foundations, societies, museums	Ενώσεις, ιδρύματα, εταιρείες, μουσεία
061.23	Rotary	Ροταριανός όμιλος
082	Publishers' series, sets, libraries. Trade series. Reprint series. Miscellanies. Commemorative volumes (Festschriften). Collections in honour of	Σειρές εκδοτών, βιβλιοθήκες. Εμπορικές σειρές. Ανατυπωμένες σειρές. Διάφορα. Αναμνηστικοί τόμοι (Αναμνηστικά). Συλλογές

	eminent scholars	προς τιμήν επιφανίων λογίων
087	Publications for particular classes of reader: young people, children's, juvenile literature. Popular writing. Colportage literature. Official and semi-official publications on events of general interest	Εκδόσεις για συγκεκριμένες ομάδες αναγνωστών: νέων, παιδιών, εφηβική λογοτεχνία. Διάσημα κείμενα. Επίσημες και ημι- επίσημες εκδόσεις για γεγονότα γενικού ενδιαφέροντος
097	Ex libris. Bookplates. Monograms, seals	Μονογράμματα, σφραγίδες
101	Philosophy as a science, as an art. Possibility of philosophy. Scope. Methods of philosophizing etc.	Φιλοσοφία ως επιστήμη, ως τέχνη. Δυνατότητα της φιλοσοφίας. Πεδίο εφαρμογής. Μέθοδοι φιλοσοφείν κτλ
122/129	Causality. Freedom. Necessity. Teleology. Finiteness. Infiniteness. Universe. The soul. Nature of life and death	Προχειρότητα. Ελευθερία. Ανάγκη. Τελεολογία. Σύμπαν. Η ψυχή. Φύση ζωής και θανάτου
2-18	Origins of man. Purpose, destiny of man. Nature of man. Man's relation to god(s). Human experience. Life. Evil. The problem of evil. Sin. Salvation. Death. The dead. Life after death. Spiritual realms. Non-material world. Spirit world	Ρίζες ανθρώπινου γένους. Σκοπός, πεπρωμένο ανθρώπινου γένους. Σχέση ανθρώπων με θεών. Ανθρώπινη εμπειρία. Ζωή. Κακό. Το πρόβλημα του κακού. Αμαρτία. Σωτηρία. Θάνατος. Οι νεκροί. Ζωή μετά το θάνατο. Πνευματικές διαστάσεις. Μη υλικός κόσμος. Πνευματικός κόσμος.
2-184	Faith. Belief in god(s). Doubt. Unbelief. Apostasy. Grace	Πίστη. Πίστη σε θεό (θεούς). Αμφιβολία. Απιστία. Αποστασία. Θεία χάρη
2-28	Liturgical texts. Catechisms. Prayer books. Missals	Λειτουργικά κείμενα. Κατηχήσεις. Βιβλία προσευχών. Παλιά λειτουργικά βιβλία
2-38	Shamans. Witch doctors. Medicine men. Sorcerers	Σαμάνοι. Γιατροί μαγισσών. Άνθρωποι της ιατρικής. Μάγοι
2-42	Right and wrong. Good and evil. Ethical systems. Ethical theory. Religious ethics. Ethics directly derived from religious systems. Religious laws, obligations, moral precepts, moral laws. Regulations. Religious duties	Σωστό και λάθος. Καλό και κακό. Ηθικά συστήματα. Ηθική θεωρία. Θρησκευτικά έθιμα. Έθιμα που προέρχονται ευθέως από θρησκευτικά συστήματα. Θρησκευτικοί νόμοι, υποχρεώσεις, ηθικά διδάγματα, ηθικοί νόμοι. Κανονισμοί. Θρησκευτικά καθήκοντα.
2-475	Sermons	Κηρύγματα
2-523	Shrines. Temples. Mosques. Churches	Ναοί. Τζαμιά. Εκκλησιές

2-526	Furniture. Altars. Reliquaries. Aids to prayer (prayer wheels, rosaries)	Έπιπλα. Βωμοί. Λειψανοθήκες. Ενίσχυση της προσευχής (prayer wheels, ροζάρια)
2-53	Communal worship. Services. Prayer. Chants. Physical rites and ceremonies. Immersion in water. Anointing. Unction. Orientation. Bowing. Kneeling. Genuflection. Eating. Fasting. Music in worship	Κοινή λατρεία. Υπηρεσίες. Προσευχή. Ψαλμωδίες. Φυσικές ιεροτελεστίες και τελετές. Βάπτιση στο νερό. Χρίσμα. Ευχέλαιο. Προσανατολισμός. Υποταγή. Υπόκλιση. Γονυκλισία. Φαγητό. Νηστεία. Η μουσική στη λατρεία.
2-54	Confession of sins. Penitence. Expiation. Atonement. Absolution. Purification. Blessing. Communication with the deity. Communion	Εξομολόγηση αμαρτιών. Μετάνοια. Εξιλέωση. Άφεση αμαρτιών. Εξαγνισμός. Ευλογία. Επικοινωνία με τη θεότητα. Θεία κοινωνία
2-55	Rites of passage. Stages in life. Birth. Transition to adulthood. Betrothal. Marriage. Wedding ceremonies. Death. Funeral ceremonies	Ιεροτελεστίες. Τα στάδια της ζωής. Γέννηση. Μετάβαση στην ενήλικη ζωή. Αρραβώνας. Γάμος. Τελετές γάμου. Θάνατος. Τελετές κηδείας
2-56	Feasts and festivals. Holy days. Religious calendar. Religious year	Γιορτή και φεστιβάλ. Διακοπές. Θρησκευτικό ημερολόγιο. Θρησκευτική χρονιά
2-67	Tolerance. Irenics. Dialogue. Ecumenism	Ανοχή. Ειρηνικός. Διάλογος. Οικουμενισμός
2-72	Persons in religion. Officers of the religion (priests, ministers, leaders). Lay persons. Adherents and non-adherents	Άνθρωποι στη θρησκεία. Στελέχη της θρησκείας (ιερείς, υπουργοί, ηγέτες). Κληρικοί. Υποστηρικτές και μη υποστηρικτές
2-73	Ruling bodies. Synods. Convocations	Κυρίαρχοι φορείς. Σύνοδοι. Συγκλήσεις
2-78	Religious orders proper. Monastic orders. Monasticism	Ορθές θρησκευτικές εντολές. Μοναστικά τάγματα. Μοναχικός βίος
2-84	National religions. Established churches. State religions	Εθνικές θρησκείες. Θεμελιωμένες εκκλησίες. Θρησκείες του κράτους
252	Babylonian and Assyrian religions, Elamite religion, Sumerian religion	Βαβυλωνιακή και Ασσυριανή θρησκεία, Ελαμίτικη θρησκεία, Σουμεριανή θρησκεία
29	Philosophical systems. Atheism (e.g. Shinto derived faiths: Tenrikyo, Omoto-kyo). Agnosticism. Humanism (e.g. Perfect Liberty Kyodan). Absence of religion. Secularism (e.g. Neo-Paganism). Irreligion. Movements with Christian elements (e.g. Anthroposophical movement, Christian Community, Sea of Faith). Movements such as Cao Dai, Scientology,	Φιλοσοφικά συστήματα. Αθεϊσμός (π.χ. Σίντο/ Σιντοϊσμός προέρχεται από θρησκείες :Tenrikyo, Omoto-kyo). Αγνωστικισμός. Ουμανισμός (π.χ. Perfect Liberty Kyodan). Απουσία της θρησκείας. Ανεξιθρησκία (π.χ. Νέο- Παγανισμός). Ασέβεια. Κινήματα με θρησκευτικά στοιχεία (π.χ. Ανθρωποσοφικό κίνημα, Χριστιανική κοινότητα, Θάλασσα της

	Dianetics, New Age	Πίστεως). Κινήματα όπως Τσάο Ντάι, Σαηντολογία, Διανοητική, Νέα εποχή
3	Statistics. Demography. Sociology. Politics. Economics. Law. Public administration. Military affairs. Welfare. Insurance. Education. Cultural anthropology	Στατιστική. Δημογραφία. Κοινωνιολογία. Πολιτική. Οικονομικά. Νομικά. Δημόσια διοίκηση. Στρατιωτικές υποθέσεις. Κοινωνική πρόνοια. Ασφάλιση. Παιδεία. Λαογραφία
305	Sex role. Gender. Persons from an interdisciplinary viewpoint	Ο ρόλος του γένους. Γένος. Άτομα από μία διεπιστημονική άποψη.
314.1	Population policy. Population change, growth, decline. Density. Composition. Migration	Πληθυσμιακή πολιτική. Πληθυσμιακή μεταβολή, ανάπτυξη, μείωση. Πυκνότητα. Σύνθεση. Μετανάστευση
322	Exclusion of laity. Anticlericalism. Conflict of civil and ecclesiastical authority (Kulturkampf). Church as exercising state authority	Αποκλεισμός των λαϊκών. Αντικληρικαλισμός. Σύγκρουση της πολιτικής και εκκλησιαστικής εξουσίας (Kulturkampf). Η εκκλησία ως άσκηση της κρατικής εξουσίας.
323.2	Agitation. Protest marches (demos). Petitions. Civil disobedience. Riots. Revolution. Putsch. Coup d'état	Ανησυχία. Πορείες διαμαρτυρίας (demos). Αιτήσεις. Πολιτική ανυπακοή. Εξεγέρσεις. Επαναστάσεις. Πραξικόπημα
326	Slave trade. Slaves, serfs. Struggle against slavery. Abolition of slavery	Εμπόριο σκλάβων. Δούλοι, δουλοπάροικοι. Αγώνας κατά της δουλείας. Κατάργηση της δουλείας.
327.3	Movements for the establishment and maintenance of peace between peoples. Movements for integration or alliance on language, ethnic, religious, geographical and other principles	Μετακινήσεις για την καθιέρωση και τη διατήρηση της ειρήνης ανάμεσα στους ανθρώπους. Μετακινήσεις για την ενσωμάτωση ή τη συμμαχία για τη γλώσσα, την εθνική, τη θρησκεία, τη γεωγραφία και άλλες αρχές
327.5	Cold war. Peaceful coexistence. National minorities and optants as foreign-policy problem	Ψυχρός πόλεμος. Ειρηνική συνύπαρξη. Εθνικές μειονότητες και ως πρόβλημα εξωτερικής πολιτικής.

330.3	New formation of capital. Investment. Economic development	Νέα διαμόρφωση του κεφαλαίου. Επίτευγμα. Οικονομική ανάπτυξη
330.4	Econometrics	Οικονομετρία
330.5	Gross national product. Gross domestic product. Standard of living	Το ακαθάριστο εθνικό προϊόν. Το ακαθάριστο εγχώριο προϊόν. Βιοτικό επίπεδο
331.1	Ergonomics. Job satisfaction	Εργονομία. Επαγγελματική ικανοποίηση
331.3	Hours of work. Flextime (flexitime). Shift work. Part-time working. Rest periods, breaks. Career development. In-service training. Apprenticeships. Mentoring. Retraining	Ώρες εργασίας. Ευέλικτο ωράριο. Εργασία σε βάρδιες. Μερικής απασχόλησης δουλειά. Περίοδος ξεκούρασης, διαλείμματα. Ανάπτυξη καριέρας. Σε συνεχή επιμόρφωση. Μαθητεία. Καθοδήγηση. Επανεκπαίδευση
331.4	Work premises. Workload. Physical and mental stress	Χώροι εργασίας. Φόρτος εργασίας. Σωματικό και πνευματικό άγχος.
331.5	Workforce. Manpower. Employment mediation. Placement in work. Employment agencies. Mobility of workforce. Unemployment. Job creation	Εργατικό δυναμικό. Παρέμβαση για τη απασχόληση. Τοποθέτηση σε δουλειά. Γραφεία ευρέσεως εργασίας. Κινητικότητα εργατικού δυναμικού. Ανεργία. Δημιουργία θέσεων εργασίας
332.2	Landed property. Real estate. Kinds of ownership. Limitations on ownership	Ιδιοκτησία γαιοκτήμονα. Ακίνητη περιουσία. Είδη ιδιοκτησίας. Περιορισμοί σχετικά με την ιδιοκτησία
332.3	Planning blight	Σχεδιασμός καταστροφής
332.7	Property market. Estate agency	Αγορά ακινήτου. Μεσιτικό γραφείο
332.8	Housing stock. Rents. Revenues	Στέγαση αποθεμάτων. Ενοίκια. Έσοδα
336	Public finance. Banking. Money	Δημόσια οικονομία. Τραπεζικός. Χρήματα
336.1	Budgets	Προϋπολογισμοί
336.2	Fiscal practice. Taxation. Taxes. Levies. Customs, excise. Public sector borrowing. Public debt. Government debt	Φορολογική πράξη. Φορολογία. Φόροι. Εισφορές. Τελωνεία, φόρος κατανάλωσης. Δημόσιος τομέας δανεισμού. Δημόσιο χρέος.
336.5	Investments. Grants. Subsidies	Επενδύσεις. Επιδόματα. Επιχορηγήσεις
336.7	Banks. Banking. Savings and saving banks. Other loan organizations. Stock market. Money market. Capital market. Stock and shares. Credit	Τράπεζες. Τραπεζικός. Ταμιευτήρια και αποταμιευτικές τράπεζες. Άλλοι οργανισμοί δανείου. Χρηματιστήριο. Χρηματαγορά. Κεφαλαιαγορά. Κεφάλαιο και μετοχές. Πίστωση
338.3	Productivity. Output	Παραγωγικότητα. Παραγωγή

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

338.48	Characteristics of tourism. Tourism economy and management. Policy aspects. Special aspects. Tourist resources. Tourist market. Services associated with tourism	Χαρακτηριστικά τουρισμού. Τουριστική οικονομία και διαχείριση. Πτυχές της πολιτικής. Ειδικές πτυχές. Τουριστικές πηγές. Τουριστική αγορά. Υπηρεσίες που σχετίζονται με τον τουρισμό
339.1	Supply and demand. Competition. Marketing	Προσφορά και ζήτηση. Ανταγωνισμός. Αγορά
339.5	Free trade. Protectionism. Customs. Duties. Tariffs	Ελεύθερο εμπόριο. Τελωνειακός προστατευτισμός. Τελωνεία. Καθήκοντα. Δασμοί
339.7	Balance of payments. International banks, loan institutions. International Monetary Fund (IMF)	Ισοζύγιο πληρωμών. Διεθνείς τράπεζες, ιδρύματα δανείων. Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ)
339.9	Economic unions. Economic communities. Economic blocs	Οικονομικές ενώσεις. Οικονομικές κοινότητες. Οικονομικοί συνασπισμοί
340.1	Enacted law. Statute law. Codification of law. Unwritten law. Common law	Θεσπισμένοι νόμοι. Καθεστώς του νόμου. Κωδικοποίηση του νόμου. Άγραφος νόμος. Κοινό Δίκαιο
341.1	United Nations Organization (UN/UNO)	Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ)
341.2	Recognition of states. Frontiers. High seas. Law of the air	Αναγνώριση των κρατών. Σύνορα. Υψηλές θάλασσες. Νόμος του αέρος
342.6	Praesidium	Προεδρείο
342.7	Nationality. Citizenship. Civil rights. Constitutional freedoms. Freedom of conscience	Εθνικότητα (Υπηκοότητα). Ιθαγένεια. Πολιτικά δικαιώματα. Συνταγματικές ελευθερίες. Ελευθερία της συνείδησης
342.8	Balloting	Διαδικασία καταμέτρησης ψήφων
343.1	Remand (in custody, on bail)	Προφυλάκιση (υπό κράτηση, με εγγύηση)
343.3	Espionage. Treason. Public order offences. Riot. Abuse of authority. Corruption. Offences against public order and safety. Civil disobedience. Hooliganism. Illegal immigration and emigration	Κατασκοπεία. Προδοσία. Αδικήματα κατά της δημόσιας τάξης. Εξέγερση. Κατάχρηση εξουσίας. Διαφθορά. Αδικήματα κατά της δημόσιας τάξης και ασφάλειας. Πολιτική ανυπακοή. Χουλιγκανισμός. Παράνομη μετανάστευση
343.4	Offences against individual liberty. Duress. Threat. Harassment. Stalking	Αδικήματα κατά της προσωπικής ελευθερίας. Εξαναγκασμός. Απειλή. Παρενόχληση. Καταδίωξη

343.5	Forgery (e.g. of money). Counterfeiting. Commercial dishonesty. Fraud. Offences against decency. Obscenity. Prostitution. Pornography. Sexual offences. Drug trafficking	Πλαστογραφία (π.χ. χρημάτων). Παραχάραξη. Εμπορική ανεντιμότητα. Απάτη. Αδικήματα κατά της αξιοπρέπειας. Αισχροτήτα. Πορνεία. Πορνογραφία. Σεξουαλικά αδικήματα. Διακίνηση ναρκωτικών
343.6	Homicide. Physical injury. Intentional, deliberate killing. Murder. Violence. Assault. Manslaughter. Suicide. Offences against the helpless: neglect, exploitation, cruelty	Ανθρωποκτονία, Φυσικά τραύματα. Σκόπιμος, ηθελημένος φόνος. Δολοφονία. Βία. Επίθεση. Ανθρωποκτονία. Αυτοκτονία. Αδικήματα κατά των απροστάτευτων : παραμέληση, εκμετάλλευση, σκληρότητα
343.8	Penitentiary institutions. Penal establishments. Prisons. Penitentiary systems. Penitentiary staff, personnel. Stages in the punitive process. Criminal prophylaxis. Social measures for crime prevention	Σωφρονιστικά ιδρύματα. Φυλακές. Σωφρονιστικά συστήματα. Σωφρονιστικό προσωπικό. Στάδια στη διαδικασία ποινής. Εγκληματική προφύλαξη. Κοινωνικά μέτρα για την πρόληψη του εγκλήματος
343.9	Organized crime. Kinds of criminal, delinquent. Physical influences on criminality. Criminal anthropometry. Forensic psychology. Criminal pathology. Criminal sociology. Forensic science. Victimology	Οργανωμένο έγκλημα. Είδη εγκληματία, ανήλικου εγκληματία. Φυσικές επιδράσεις στην εγκληματικότητα. Εγκληματική ανθρωπομετρία. Ιατροδικαστική ψυχολογία. Εγκληματική παθολογία. Εγκληματική κοινωνιολογία. Ιατροδικαστική επιστήμη. Θυματολογία
346.2	State, private, cooperative enterprises	Δημόσιες, ιδιωτικές, συνεταιριστικές επιχειρήσεις
346.5	Quality control. Unfair competition. Cartels. Anti-trust law. Monopolies	Έλεγχος ποιότητας. Αθέμιτος ανταγωνισμός. Κοινοπραξίες. Νομοθεσία για καταπολέμηση μονοπωλίων. Μονοπώλια
346.9	Arbitration	Διαιτησία
347.1	Civil status. Birth certificates. Identity cards. Registry offices. Civil register	Οικογενειακή κατάσταση. Πιστοποιητικά γέννησης. Δελτία ταυτότητας. Μητρώα. Δημόσιο ταμείο
347.2	Property, real estate	Περιουσία, ακίνητη περιουσία
347.5	Civil liability	Αστική ευθύνη
347.6	Marriage. Divorce. Filiation. Adoption. Wills, testaments	Γάμος. Διαζύγιο. Γονική σχέση. Υιοθεσία. Διαθήκη



347.7	Bankruptcy. Official receiver. Industrial, commercial, scientific property and ownership. Patent and trade-mark law. Artistic and literary property. Copyright	Πτώχευση. Επίσημος δέκτης. Βιομηχανική, εμπορική, επιστημονική περιουσία και ιδιοκτησία. Νόμος ευρεσιτεχνίας και εμπορικών σημάτων. Καλλιτεχνική και πνευματική ιδιοκτησία. Πνευματικά δικαιώματα
347.9	Appeals. Appeal courts	Εφέσεις. Εφετεία
351	Public administration of the economy. Cultural administration	Δημοσία διοίκηση της οικονομίας. Πολιτιστική διοίκηση
353.8	Colonies governed as divisions of home country. Mandated territories. Occupied territory	Αποικίες που κυβερνούνται ως τμήματα της πατρίδας. Εξουσιοδοτημένα εδάφη. Κατεχόμενα εδάφη.
354.1	Ministries of various affairs. Departments of state	Υπουργεία διαφόρων ζητημάτων. Διαμερίσματα της πολιτείας
355.1	Military life. Service life. Soldiers, servicemen. Military honour. Discipline. Military spirit and ethic. Command. Leadership. Uniform	Στρατιωτική ζωή. Διάρκεια ζωής. Στρατιώτες, άνδρες ενόπλων δυνάμεων. Στρατιωτική τιμή. Πειθαρχία. Στρατιωτικό πνεύμα και ηθική. Εντολή. Ηγεσία. Στολή
355.2	Military service. Conscription. Mercenaries. Mobilization	Στρατιωτική θητεία. Επιστράτευση. Μισθοφόροι. Κινητοποίηση
355.4	Military history. Wars. Campaigns. Battles. Military feats, exploits	Στρατιωτική ιστορία. Πόλεμοι. Εκστρατείες. Μάχες. Στρατιωτικοί άθλοι
355.6	Pay. Supplies. Provisions. Clothing. Equipment. Transport	Πληρωμή. Προμήθειες. Εφόδια. Ένδυση. Εξοπλισμός. Μεταφορά
355.7	Quarters, barracks. Military hospitals. Munitions factories. Arsenals	Στρατώνες. Στρατιωτικά νοσοκομεία. Πυρομαχικά εργοστάσια. Οπλοστάσια
36	Social work. Social aid. Housing. Insurance	Κοινωνική εργασία. Κοινωνική βοήθεια. Στέγαση. Ασφάλιση
364-1	Theories of causation. Welfare consensus. Typologies of welfare. Welfare state. Critical theories. Dependency culture. Poverty trap	Θεωρία της αιτιότητας. Συναίνεση ευημερίας. Τυπολογίες ευημερίας. Κατάσταση ευημερίας. Κρίσιμες θεωρίες. Κουλτούρα εξάρτησης. Παγίδα φτώχειας.
364-2	Aims: preventive, remedial, promotional. Rights to assistance. Influences on levels of assistance	Σκοποί: προληπτικοί, διορθωτικοί, διαφημιστική. Δικαιώματα για βοήθεια. Επιδράσεις στα επίπεδα της βοήθειας

364-3	Voluntary agencies. Self help welfare agencies	Εθελοντικές υπηρεσίες. Υπηρεσίες πρόνοιας αυτό- βοήθειας.
364-4	Social workers. Care workers. Visitors. Carers	Κοινωνικοί λειτουργοί. Επισκέπτες. Φροντιστές
364-5	Assessment centres. Day centres. Homes. Shelters. Hospices	Κέντρα αξιολόγησης. Κέντρα ημέρας. Σπίτια. Καταφύγια. Άσυλα
364-6	Social insurance. Financing of social welfare	Κοινωνική ασφάλιση. Χρηματοδότηση κοινωνικής πρόνοιας
364-7	Social work. Care work. Intervention. Rehabilitation. Support	Κοινωνική εργασία. Παρέμβαση. Αποκατάσταση. Υποστήριξη
37.01	Basic concepts (educational situation, content). Methods of study. Educational theory and practical pedagogics. Educational policy. Disciplines of educational theory	Βασικές έννοιες (εκπαιδευτική κατάσταση, περιεχόμενο). Μέθοδοι μελέτης. Εκπαιδευτική θεωρία και πρακτική παιδαγωγική. Εκπαιδευτική πολιτική. Κλάδοι της εκπαιδευτικής θεωρίας
37.02	Method and principles of particular theories and systems. Didactic principles	Μέθοδος και αρχές συγκεκριμένων θεωριών και συστημάτων. Διδακτικές αρχές
37.04	Self-education. Individual and group factors. Duration of education. Level of study. Guidance, advice	Αυτό- εκπαίδευση. Ατομικοί και ομαδικοί παράγοντες. Διάρκεια εκπαίδευσης. Επίπεδο μελέτης. Καθοδήγηση, συμβουλή
37.06	Pupil-school relations. Former pupils, alumni	Σχέσεις μαθητών του σχολείου. Πρώην μαθητές, απόφοιτοι
37.09	Organization of educational establishments.	Οργάνωση εκπαιδευτικών ιδρυμάτων
379.8	Holidays. Leisure and recreation at home, indoors generally. Cultural interests, pursuits. Hobbies. Amusements. Leisure and recreation outdoors. Adventure activity	Διακοπές. Αναψυχή και ψυχαγωγία στο σπίτι, σε εσωτερικούς χώρους γενικά. Πολιτιστικά ενδιαφέροντα, επιδιώξεις. Χόμπι. Διασκεδάσεις. Αναψυχή και ψυχαγωγία σε εξωτερικούς χώρους. Δραστηριότητα περιπέτειες
394	Everyday life. Court life. Street life	Καθημερινή ζωή. Ζωή του δικαστηρίου. Ζωή του δρόμου
510.3	Naive set theory. Axiomatic set theory. Set-theoretic constructions. Combinatorial set theory. Descriptive set theory. Non standard set theory. Nonclassical set theory	Απλοϊκή θεωρία του συνόλου. Προφανής θεωρία του συνόλου. Συνδυαστική θεωρία του συνόλου. Περιγραφική θεωρία του συνόλου. Μη τυπική θεωρία του συνόλου. Μη κλασσική θεωρία του συνόλου.

524.3	Variable stars. Novae. Supernovae and related objects. Peculiar stars: Pulsars. Neutron stars	Μεταβλητά αστέρια. Και σχετικά αντικείμενα. Ιδιόμορφα αστέρια: Pulsars. Αστέρια νετρονίων
524.8	Origin and formation of the Universe. Big-bang & steady-state theories. Special hypotheses. Black holes. Antimatter. Quasars	Προέλευση και σχηματισμός του Σύμπαντος. Θεωρίες Big-bang & steady-state. Ειδικές υποθέσεις. Μαύρες τρύπες. Αντιύλη. Κβάζαρς
528.3	Trigonometric work. Triangulation. Levelling	Τριγωνομετρικές εργασίες. Τριγωνομετρία. Εξομάλυνση
528.4	Observations, e.g. of subsidence, of settling	Παρατηρήσεις, π.χ. της καθίζησης
528.8	Remote sensing	Τηλεπισκόπηση
536.4	Thermal expansion and contraction. Phase change. Vaporization. Combustion. Low-temperature phenomena. Cryogenics	Θερμική διαστολή και συστολή. Φάση αλλαγής. Εξάτμιση. Καύση. Φαινόμενα χαμηλής θερμοκρασίας. Κρυογενική
544.07	Instruments for preparation, investigations, analysis	Όργανα για προετοιμασία, έρευνες, ανάλυση
548.2	Spherulites. Stalactites. Twins. Multiples. Crystal complexes	Σφαιρόλιθοι. Σταλακτίτες. Δίδυμοι. Πολλαπλοί. Συγκροτήματα κρυστάλλων
548.3	Chemico-morphological properties of crystals. Lattices	Χημικό- μορφολογικές ιδιότητες κρυστάλλων. Πλέγμα
548.4	Inclusions. Anomalies. Distortion	Ενσωμάτωση. Ανωμαλίες. Διαστρέβλωση
548.5	Nucleation. Mechanics of growth	Πυρηνοποίηση. Μηχανική της ανάπτυξης
549.2	Carbides. Nitrides. Silicides. Phosphides	Καρβίδια. Νιτρίδια. Πυριτίδια. Φωσφορούχα
549.3	Selenides. Tellurides	Σελήνιο. Τελλούριο
549.8	Hydrocarbons. Fossil resins	Υδρογονάνθρακες. Ορυκτά ρητίνης
551.24	Plate tectonics. Structural geology	Τεκτονική πλάκα. Τεκτονική γεωλογία
551.3	Terrestrial formations (from erosion, weathering etc). Frost effects. Cryopedology. Marine deposits	Χερσαίοι σχηματισμοί (από διάβρωση, αποσάθρωση κτλ). Φαινόμενα παγετού. Κρυοπεδολογία. Θαλάσσια κοιτάσματα
551.32	Ice. Snow. Glacial geology	Πάγος. Χιόνι. Κρυσταλλική γεωλογία
551.4	Continents, islands. Landforms. Morphostructures. Mountains, valleys	Πλανήτες, νησιά. Τοπία. Μορφοδομές. Βουνά, κοιλάδες
551.46	Seas. Oceans. Waves. Tides	Θάλασσες. Ωκεανοί. Κύματα. Παλίρροια
551.5	Weather. Wind. Cloud. Precipitation	Καιρός. Άνεμος. Συννεφιά. Ατμοσφαιρική κατακρήμνιση
551.58	Climatic change. Influences on climate. Paleoclimatology	Κλιματική αλλαγή. Επιρροές στο κλίμα. Παλαιοκλιματολογία

552.1	Petrogenesis	Πετρογένεση
552.3	Plutonic rocks. Volcanic rocks	Πλουτωνικά πετρώματα. Ηφαιστειακά πετρώματα
552.4	Gneiss. Schists. Marbles	Γνεύσιοι. Σχιστόλιθοι. Μάρμαρα
552.5	Sands. Clays. Shales. Flint. Ironstones. Carboniferous rocks	Αμμουδιά. Αργίλια. Σχιστόλιθοι. Πυρόλιθοι. Ανθρακοφόρα βράχια
553.5	Building stones. Monumental stones. Freestones	Πέτρες κτισίματος. Μνημειώδης πέτρες.
556.5	Drainage basins. Potamology. Rivers. Streams. Fluvial water. Estuaries. Limnology. Lakes. Ponds. Marshes. Swamps	Λεκάνες αποχέτευσης. Ποταμολογία. Ποτάμια. Ρεύματα. Ποταμίσιο νερό. Εκβολές. Λίμνες. Λιμνούλες. Βάλτοι. Βαλτότοποι
57.02	Mechanisms. Interaction with environment. Social behaviour	Μηχανισμός. Αλληλεπίδραση με το περιβάλλον. Κοινωνική συμπεριφορά
57.03	Fluctuation. Cyclic variation. Equilibrium	Διακύμανση. Κυκλική μεταβολή. Ισορροπία
57.05	Characteristics dependent on control processes. Principles of control processes at various levels	Χαρακτηριστικά που εξαρτώνται από διαδικασίες ελέγχου. Αρχές της διαδικασίες ελέγχου σε διάφορα επίπεδα
57.07	Extinct species, orders etc. Fossil plants, animals, humans	Εξαφανισμένα είδη, τάξεις κτλ. Απολιθωμένα φυτά, ζώα, άνθρωποι
57.08	Specimens. Laboratory and museum techniques. Necropsy. Dissection	Δείγματα. Τεχνικές εργαστηρίου και μουσείου. Νεκροψία. Ανατομία
574	Biocoenology. Hydrobiology. Biogeography	Βιοοικολογία. Υδροβιολογία. Βιογεωγραφία
575	Immunogenetics. Evolution. Phylogeny	Ανοσογενετική. Εξέλιξη. Φυλογένεια
579.2	Biochemistry and physiology of microorganisms. Microbial morphology, cytology, genetics. Bacterial variation. Microbial mutations. Microbial ecology, symbiosis	Βιοχημεία και φυσιολογία μικροοργανισμών. Μικροβιακή μορφολογία, κυτταρολογία, γενετική. Βακτηριακή παραλλαγή. Μικροβιακές μεταλλάξεις. Μικροβιακή οικολογία, συμβίωση
579.6	Medical, veterinary, sanitary, agricultural microbiology. Cosmic microbiology. Space microbiology	Ιατρική, κτηνιατρική, υγειονομική, αγροτική μικροβιολογία. Κοσμική μικροβιολογία. Μικροβιολογία χώρου
581.1	Assimilation of nutrients, photosynthesis, chemosynthesis, secretions, seeding, germination, growth, parts, tropisms, taxes, reproduction, heredity	Αφομοίωση θρεπτικών συστατικών, φωτοσύνθεση, χημειοσύνθεση, εκκρίσεις, σπόροι, βλάστηση, ανάπτυξη, τμήματα, τροπισμοί, φόροι, αναπαραγωγή, κληρονομικότητα
581.2	Plant malformation	Δυσμορφία φυτών

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

581.4	Roots, stems (axes), leaves, flowers, fruit, seeds, appendages, prickles	Ρίζες, μίσχοι (άξονες), φύλλα, λολούδια, φρούτα, σπόροι, αποφύσεις, αγκάθια
581.5	Floristics, floral regions, sociability, plant associations and associates, symbiosis, consortism, commensalism, parasitism in plants	Άνθινες περιοχές, κοινωνικότητα, ενώσεις και συνεταιρισμοί φυτών, συμβίωση, κοινοπραξία, παρασιτισμός στα φυτά
581.8	Plant tissues	Ιστοί φυτών
582.261/.279	Seaweeds, diatoms, kelps, pond scums, freshwater and marine phytoplankton (plant plankton)	Φύκια, διάτομα, φύκια, αφροί λιμνών, φυτοπλαγκτόν (φυτό πλαγκτόν) γλυκού νερού και θαλάσσιο
629.06	Auxiliary power systems. Refuelling systems	Βοηθητικά συστήματα ισχύος. Συστήματα ανεφοδιασμού
629.08	Vehicle servicing. Spare parts	Συντήρηση οχημάτων. Ανταλλακτικά
629.3	Cycles. Bicycles. Motorcycles. Motor vehicles. Automotive engineering (in general). Automobiles	Ποδήλατα. Μοτοσυκλέτες. Μηχανοκίνητα οχήματα. Αυτοκίνητα μηχανικής (γενικά). Αυτοκίνητα.
629.4	Kinds of traction. Motive power units. Passenger stock. Passenger carriages, coaches. Freight stock. Luggage vans. Goods wagons, trucks, freight cars	Είδη έλξης. Κινητήριες μονάδες. Απόθεμα επιβατών. Καροτσάκια επιβατών, λεωφορεία. Φορητά αποσκευών. Βαγόνια, φορητά εμπορευμάτων
629.7	Rocketry. Aeronautical engineering. Spaceflight engineering	Πύραυλοι. Αεροναυπηγική μηχανική. Μηχανική διαστημικής πτήσης
630	Silviculture. Afforestation. Felling. Logging	Δασοκομία. Αναδάσωση. Υλοτομία
630*7	Minor forest products	Δευτερεύοντα δασικά προϊόντα
631.2	Greenhouses	Θερμοκήπια
631.3	Ploughs. Tractors	Άροτρα. Τρακτέρ
631.5	Planting. Cultivation. Harvesting. Improvement by mutation (natural or induced). Applied genetics	Φύτευση. Καλλιέργεια. Συγκομιδή. Βελτίωση μέσω μετάλλαξης (φυσικό ή επαγόμενο). Εφαρμοσμένη γενετική
633.3	Forage legumes	Κτηνοτροφικά ψυχανθή
633.9	Rubber. Gum and resin-yielding plants (as field crops)	Καουτσούκ. Μαστίχα και φυτά που παράγουν ρετσίνι (όπως καλλιέργειες)
636.09	Diseases, enemies and pests of domestic and useful animals: control and treatment. Zootechnical, protective measures	Ασθένειες, εχθροί και παράσιτα οικόσιτων και χρήσιμων ζώων: έλεγχος και θεραπεία. Ζωοτεχνική, μέτρα προστασίας
636.1	Ponies. Asses. Donkeys. Mules. Hinnies	Πόνι. Γαϊδούρια. Μουλάρια
636.5	Chickens	Κοτόπουλα

636.6	Song birds. Cage and aviary birds	Ωδικά πουλιά. Κλουβιά και πουλιά κλουβιών.
637	Dairying and dairy produce. Buttermaking, cheesemaking. Eggs. Egg products. Meat. Flesh products for food. Animal products other than food: hides, fur, wool	Παραγωγή γάλακτος και γαλακτοκομικών προϊόντων. Κατασκευή βουτύρου, τυροκομία. Αυγά. Προϊόντα αυγών. Κρέας. Προϊόντα σάρκας για τρόφιμα. Ζωικά προϊόντα, εκτός των τροφίμων: δέρματα, γούνα, μαλλί
638	Bee-keeping. Apiculture. Apiaries. Silkworm cultivation. Sericulture. Silk farming. Cochineal insects (Dactylopius coccus). Rearing of other insects. Rearing of arachnids	Μελισσοκομία. Μελίσσια. Καλλιέργεια μεταξοσκωλήκων. Σηροτροφία. ... έντομα (Dactylopius coccus). Εκτροφή άλλων εντόμων. Εκτροφή άλλων αραχνοειδών
639.4	Oysters. Mussels	Στρείδια. Μύδια
639.5	Breeding of crabs, lobsters, sea urchins, leeches etc	Εκτροφή καβουριών, αστακών, αχινών, βδελλών κτλ
639.6	Sponges. Coral. Seaweeds	Σφουγγάρια. Κοράλλια. Φύκια
64.01	General principles of home economics. Theory and practice of organizing households. Theory of housekeeping and household administration	Γενικές αρχές της οικιακής οικονομίας. Θεωρία και πρακτική για οργάνωση σπιτιού. Θεωρία του νοικοκυριού και διαχείρισης νοικοκυριού
64.048	Analysis of work. Design, installation and equipment of the workplace in the household. Fitting, storage and arrangement of furniture, equipment, appliances, provisions and aids for various household tasks	Ανάλυση εργασίας. Διακόσμηση, εγκατάσταση και εξοπλισμός χώρου εργασίας του νοικοκυριού. Τοποθέτηση, αποθήκευση και διάταξη επίπλων, εξοπλισμού, συσκευών, εφοδίων και ενίσχυση διαφόρων δουλειών του σπιτιού
640	Housekeeping. Hotel and catering industry. Hospitality management. Large households	Νοικοκυριό. Βιομηχανία ξενοδοχείων και κέτερινγκ (τροφοδοσία). Διαχείριση φιλοξενίας. Μεγάλα νοικοκυριά
641	Foodstuffs from the point of view of properties. Nutritional value. Preservation and preparation of foodstuffs and meals. Cookery	Διατροφή από άποψη ιδιοτήτων. Θρεπτική αξία. Συντήρηση και Παρασκευή τροφίμων και γευμάτων. Μαγειρική
642	Main meals. Light meals. Snacks. Meals on excursions or journey, picnics. Meal arrangements for larger number of persons. Table laying. Serving. Tableware	Κύρια γεύματα. Ελαφριά γεύματα. Σνακ. Γεύματα για εκδρομές ή ταξίδια, πικνίκ. Διευθέτηση γευμάτων για μεγάλο αριθμό ατόμων. Τραπέζι για τοποθέτηση. Σερβίρισμα. Επιτραπέζια σκεύη

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

643	Site. Location. Kitchens. Dining rooms. Sleeping, washing, living areas. Cellars. Attics. Storage spaces	Τοποθεσία. Κουζίνες. Τραπεζαρίες. Ύπνος, πλύση, κατοικημένες περιοχές. Κελάρια. Σοφίτες. Χώροι αποθήκευσης
646.7	Cleanliness, bathing, showering	Καθαριότητα. Μπάνιο. Ντους
656.8	Delivery of mail: courier service, express delivery	Παράδοση ταχυδρομείου: υπηρεσία ταχυμεταφοράς, άμεση παράδοση
657	Bookkeeping methods, systems, techniques. Account keeping. Budgets. Balances. Accounts. Auditing	Μέθοδος, συστήματα, τεχνικές λογιστικής. Λογαριασμός αρχείων. Προϋπολογισμός. Υπόλοιπα (λογαριασμού). Λογαριασμοί. Έλεγχος
658.6	Products. Goods. Wares. Services	Προϊόντα. Εμπορεύματα. Είδη. Υπηρεσίες
658.9	Letting. Rental. Hire. Leasing. Subscription management	Μίσθωση. Ενοικίαση. Χρονομίσθωση. Διαχείριση συνδρομής
659.1	Advertisements. Commercials (film, television)	Διαφημίσεις (ταινίες, τηλεόραση)
661.4	Chlorine (including bleaches). Bromine. Iodine. Fluorine	Χλώριο (συμπεριλαμβανομένων των λευκαντικών). Βρώμιο. Ιώδιο. Φθόριο
661.5	Nitrates, fertilizers. Ammonium salts	Νιτρικά άλατα, λιπάσματα. Άλατα αμμωνίας
661.7	Hydrocarbons, alcohols, cellulose, organohalogens	Υδρογονάνθρακες, αλκοόλες, κυτταρίνη, οργανοαλογονούχες ενώσεις
662.2	Dynamite. Trinitrotoluene (TNT)	Δυναμίτης. Τριλιτροτολουόλιο (TNT)
662.6	Wood. Peat. Lignite. Coal. Anthracite	Ξύλο. Τύρφη. Λιγνίτης. Άνθρακας. Ανθρακίτης
662.7	Coking. Coke. Liquid and gaseous fuels	Οπτανθρακοποίηση. Οπτάνθρακας. Υγρά και αέρια καύσιμα
662.9	Furnaces. Large and small heating appliances. Heat recovery. Insulation	Φούρνοι. Μεγάλες και μικρές συσκευές θέρμανσης. Ανάκτηση θερμότητας. Μόνωση
663.1	Yeasts. Enzymes. Fermentation. Industrial bacteriology	Ζύμες. Ένζυμα. Ζύμωση. Βιομηχανική μικροβιολογία
663.6	Mineral waters. Medicinal waters	Μεταλλικά νερά. Ιαματικά νερά
663.9	Tobacco industry. Industries based on various stimulant plant products. Narcotics	Βιομηχανία καπνού. Βιομηχανία βασισμένη σε διάφορα διεγερτικά φυτικά προϊόντα. Ναρκωτικά
664.1	Treacle. Syrup. Confectionery. Sweets	Σιρόπι. Προϊόντα ζαχαροπλαστικής. Γλυκά
664.3	Margarine. Gelatin	Μαργαρίνη. Ζελατίνη
664.4	Edible salts. Salt (sodium chloride)	Βρώσιμα άλατα. Αλάτι (χλωριούχο νάτριο)
664.5	Pepper	Πιπεριά

664.6	Biscuits. Cakes. Cookies. Muffins. Buns	Μπισκότα. Κέικ. Τσουρέκια
664.8/.9	Preservation of organic edible substances. Candying, crystallizing. Sterilization. Pasteurization. Canning. Freeze-drying. Preservation of plant, vegetable products, animal products	Διατήρηση οργανικών βρώσιμων ουσιών. ..., κρυστάλλωση. Αποστείρωση. Παστερίωση. Κονσερβοποιία. Ψυκτοξήρανση. Διατήρηση φυτών, φυτικών προϊόντων, ζωικών προϊόντων
665.1	Candles	Κεριά
665.2	Fish oils. Lard. Beeswax. Spermaceti. Lanolin	Ιχθυέλαια. Λαρδί. Κερί μέλισσας. Κεριά σπέρματος κήτους. Λανολίνη
665.5	Perfumery. Toiletries	Αρωματοποιία. Καλλυντικά
665.6/.7	Hydrocarbon products	Προϊόντα υδρογονανθράκων
665.6	Oil refining	Δύλιση πετρελαίου
665.7	Petrochemicals. Gases. Gasolines (petrol). Kerosine (paraffin). Diesel	Πετροχημικά. Αέρια. Βενζίνες (πετρέλαιο). Κηροζίνη (παραφίνη). Ντίζελ
665.9	Wax polishes. Cleaning materials. Adhesives, glues. Gums. Resins. Turpentine	Στιλβωτικά κεριά. Καθαριστικά υλικά. Κόλλες. Κόμμεα. Ρητίνες. Νέφτι
666.1	Glassware. Glass articles	Υαλικά .Είδη γυαλιού
667.7	Staining of wood, stone	Βαφή από ξύλο, πέτρα
671.1	Brooches, bracelets, rings etc. Tiaras. Regalia	Καρφίτσες, βραχιόλια, δαχτυλίδια, κτλ. Τιάρες. Εμβλήματα
672	Articles of cast iron and steel. Wrought or forged iron and steel ware. Tinware. Chains. Anchors. Cutlery: knives, scissors, shears, hatchets, axes. Small metal articles: pins, needles, buckles, zip fasteners	Αντικείμενα από χυτοσίδηρο και ατσάλι. Κατεργασμένα ή σφυρηλατημένα υλικά από σίδηρο και ατσάλι. Τενεκεδένια σκεύη. Αλυσίδες. Άγκυρες. Μαχαιροπίρουνα: μαχαίρια, ψαλιδιά, τσεκούρια, άξονες. Μικρά μεταλλικά είδη: καρφίτσες, βελόνες, πόρπες, φερμουάρ
674	Carpentry. Joinery. Cartwrighting. Wheelwrighting. Cooperage. Cask, barrel making. Box-making. Wooden packaging. Manufacture of round wooden articles. Turnery. Production and processing of wood chips, shavings, waste. Wood compositions. Processing of cork and peat	Ξυλουργικές εργασίες. Βαρελοποιία. Κατασκευή βαρελιών. Κατασκευή κουτιού. Ξύλινες συσκευασίες. Κατασκευή στρόγγυλων ξύλινων ειδών. Μηχανουργείο. Παραγωγή και επεξεργασία ροκανιδιών, πριονιδιών, απορριμμάτων. Σύνθεση ξύλου. Επεξεργασία φελλού και τύρφης



675	Tanning. Dyeing. Hides. Pelts. Furs. Leathers with special finish. Fur production and products	Μαύρισμα. Βαφή. Δέρματα. Γούνες. Δέρματα με ειδική επεξεργασία. Παραγωγή και προϊόντα γούνας
676	Mechanical pulps. Woodpulps. Chemical and semi-chemical pulps. Paper and board. Printing paper and board, boxboards. Paper ware. Cardboard industry. Objects made from paper, board, pulp	Μηχανικοί πολτοί. Ξυλοπολτοί. Χημικοί και ημι- χημικοί πολτοί. Χαρτί και χαρτόνι. Χαρτί και χαρτόνι εκτύπωσης. Χαρτί υγιεινής. Βιομηχανία χαρτονιού. Αντικείμενα που φτιάχνονται από χαρτί, χαρτόνι, πολτό
677.1	Fibres of flax, hemp, jute	Ίνες από λινάρι, κάνναβη, γιούτα
678.5	Viscose. Celluloid	Βισκόζη. Ζελατίνη
678.6	Polyester. Polyamide (nylon)	Πολυεστέρας. Πολυαμίδιο (νάιλον)
678.7	Polyethylene (polythene). Polybutylene. Vinyl & polyvinyl compounds. Polystyrene. Synthetic rubbers	Πολυαιθυλένιο (πολυθένιο). Πολυβουτυλένιο. Βινύλιες και πολυβινύλιες ενώσεις. Πολυστυρένιο. Συνθετικό καουτσούκ
679.7	Fibre yarns, strands, cords, ropes	Νήματα ινών, κορδόνια, σχοινιά
679.8	Working & dressing of stone. Building stones. Gem cutting. Synthetic (paste) gemstones	Εργασία και γέμιση από πέτρα. Πέτρες κτισίματος. Κοπή πολύτιμων λίθων. Συνθετικοί πολύτιμοι λίθοι
679.9	Working of amber, meerschaum, coral	Εργασία από κεχριμπάρι, σηπίολιθο, κοράλλι
681.1	Horology. Watch and clock making. Reckoners of consumption. Slot machines. Automats. Coin-operated devices. Registering, recording and control devices	Ωρολογοποιία. Παρακολούθηση και κατασκευή ρολογιών. ....της κατανάλωσης. Αυτόματοι πωλητές. Συσκευές που λειτουργούν με κέρματα. Καταχώρηση, καταγραφή και έλεγχος συσκευών
681.5	Control systems. Control techniques. Control equipment. Cybernetic and automation technology	Συστήματα ελέγχου. Τεχνικές ελέγχου. Εξοπλισμός ελέγχου. Κυβερνητική και αυτοματοποιημένη τεχνολογία
681.6	Typewriters. Composing machines. Printing presses. Graphic reproduction machines. Printing machines. Ink-jet and laser printers. Auxiliary machinery for printing. Accessories for printing works	Γραφομηχανές. Σύνθετες μηχανές. Τυπογραφικές μηχανές. Μηχανές γραφικής αναπαραγωγής. Εκτυπωτικές μηχανές. Εκτυπωτές με μελάνια και λέιζερ. Βοηθητικές μηχανές για την εκτύπωση. Αξεσουάρ για εκτυπωτικές μονάδες
681.7	Lenses. Fibre-optic devices. Magnifiers. Microscopes. Spectacles. Telescopes. Binoculars	Φακοί. Συσκευές οπτικών ινών. Μεγεθυντικοί φακοί. Μικροσκόπια. Γυαλιά. Τηλεσκόπια. Κιάλια.

681.8	Musical instruments. Mechanical and electric musical instruments. Sound recording and reproduction. Acoustic detection, location, direction-finding and ranging devices	Μουσικά όργανα. Μηχανικά και ηλεκτρικά μουσικά όργανα. Ηχογράφηση μουσικής και αναπαραγωγή. Ακουστική ανίχνευση, θέση, κατεύθυνση πραγμάτων και εύρος συσκευών
683	Door furniture. Fuel or flame lamps, lanterns. Stoves. Kitchen ranges	Έπιπλα πόρτας. Λάμπες καυσίμου ή φλόγας, φανοί. Σόμπες. Συσκευές κουζίνα
685.1	Spurriery. Bits, buckles etc.	Σπιρούνες. Στομίδες. Αγκράφες κτλ
685.3	Footwear industry. Shoemaking. Bootmaking. Ice skates. Roller skates. Skis. Walking and locomotion aids for the infirm and injured	Βιομηχανία υποδημάτων. Υποδηματοποιία. Κατασκευή αρβύλων. Πατίνια πάγου. Πατίνια. Σκι. Βοηθήματα για περπάτημα και μετακίνηση για τους ανάπηρους και τραυματισμένους
685.5	Luggage. Camping equipment. Umbrellas. Parasols. Walking sticks	Αποσκευές. Εξοπλισμός κάμπινγκ. Ομπρέλες. Μπαστούνια
686	Metallic varnishing. Framing. Production of picture frames. Glazing. Glass-cutting. Mirrors. Office equipment. Stationery. Writing, drawing and artists' accessories	Μεταλλικά βερνικώματα. Κορνίζα. Παραγωγή από κορνίζες. Τζάμια. Γυαλί- κοπή. Καθρέφτες. Εξοπλισμός γραφείου. Χαρτικά. Γραφή, σχέδιο και αξεσουάρ καλλιτεχνών
687.1	Suits. Dresses. Jackets. Trousers etc.	Φόρμες. Φορέματα. Μπουφάν. Παντελόνια κτλ
687.2	Shirts. Underwear. Nightclothes (pyjamas, nightdresses). Bed linen	Μπλούζες. Εσώρουχα. Ρούχα νύχτας (πιτζάμες, νυχτικά). Κλινοσκεπάσματα
687.5	Wigmaking (toupees, hairpieces). Hair care. Beard care. Hairdressing profession. Barbering. Nail care. Manicure. Pedicure. Cosmetology. Beauty care. Auxiliary equipment for beauty culture	Περούκα (τούφες, ποστίς). Φροντίδα μαλλιών. Φροντίδα γενειάδας. Επάγγελμα κομμωτικής. Κομμωτική. Φροντίδα νυχιών. Μανικιούρ. Πεντικιούρ. Κοσμετολογία. Φροντίδα ομορφιάς. Βοηθητικός εξοπλισμός για την κουλτούρα της ομορφιάς
688	Souvenirs. Bags. Wallets. Artificial flowers. Fans. Screens. Pipes. Ashtrays	Αναμνηστικά. Τσάντες. Πορτοφόλια. Τεχνητά λουλούδια. Ανεμιστήρες. Οθόνες. Σωλήνες. Σταχτοδοχεία
688.7	Dolls. Toy soldiers, animals etc. Mechanical toys. Costumes, disguises, masks. Party novelties. Bunting	Κούκλες. Παιχνίδια στρατιωτάκια, ζώα κτλ. Μηχανικά παιχνίδια. Στολές, μεταμφιέσεις, μάσκες. Καινοτομίες πάρτι. Σημαία

692	Foundations. Walls. Roofs and roofing. Floors. Stairs. Ramps. Lifts. Chimneys. Flues. Heating and cable ducts. Trapdoors. Doors. Gates. Windows. Fixtures and fittings	Ιδρύματα. Τείχη. Στέγες. Πατώματα. Σκάλες. Ράμπες. Ανελκυστήρες. Καμινάδες. Καπνοδόχοι. Θέρμανση και αγωγοί καλωδίων. Καταπακτές. Πόρτες. Πύλες. Παράθυρα. Εγκαταστάσεις και εξοπλισμός
693	Plasterer's trade. Finishing work. Tiling. Paving. Asphalt work. Composite constructions	Σοβατζής εμπορίου. Τελική εργασία. Πλακάκια. Ασφαλτος. Σύνθετες κατασκευές
694	Sizing, hewing, assembling of parts. Wood finishings, grounds, backings. Battens, fixings. Panelled work. Doors. Windows. Trim. Staircases. Boarded floors. Cabinet work. Ornamental fixed joinery	Ταξινόμηση, συναρμολόγηση εξαρτημάτων. Φινίρισμα, ενίσχυση ξύλου. Δοκάρια, στερεώσεις. Επενδυμένη εργασία. Πόρτες. Παράθυρα. Σκάλες. Ξύλινο πάτωμα. Εργασίες γραφείου. Διακοσμητικά σταθερά κουφώματα
697	Heating of buildings generally: by fires, stoves, panel-heaters, central heating, solar heating. Ventilation. Air conditioning	Θέρμανση κτιρίων γενικά: από πυρκαγιές, σόμπες, καλοριφέρ, κεντρική θέρμανση, ηλιακός θερμοσίφωνα. Εξαερισμός. Κλιματισμός
698	Painting. Decorating. Glazing. Soft furnishing. Protection of and in buildings	Ζωγραφική. Διακόσμηση. Σμάλτωμα. Απαλή επίπλωση. Προστασία και σε κτίρια
7.035	Revivals (classical, mediaeval etc.), chiefly 19th century. Neoclassicism. Revivalism. Classicism and the Romantic movement. Historicism. Eclecticism	Επανεμφάνιση (κλασσική, μεσαιωνική κτλ), αρχές 19ου αιώνα. Νεοκλασικισμός. Κλασικισμός και ρομαντικό κίνημα. Ιστορικισμός. Εκλεκτικισμός
711	Land development. Plans. Arrangements of buildings in towns. Site planning. Grouping. Traffic routes. Public utilities	Ανάπτυξη γης. Σχέδια. Διαρρύθμιση κτιρίων πόλης. Σχεδιασμός χώρου. Ομαδοποίηση. Οδοί κυκλοφορίας. Κοινή ωφέλεια
712	Landscape pattern. Planting design. Vegetation, plant forms. Flowing waters. Still waters. Structural features. Garden ornaments	Σχέδιο τοπιού. Σχεδιασμός φύτευσης. Βλάστηση, μορφές φυτών. Τρεχούμενα νερά. Στάσιμα νερά. Δομικά χαρακτηριστικά. Διακοσμητικά κήπου
72.02	Working methods. Drawings, models, accessories. Materials available. Preservation, repair. Conversion	Μέθοδοι εργασίας. Σχέδια, μοντέλα, αξεσουάρ. Διαθέσιμα υλικά. Διατήρηση, αποκατάσταση. Μετατροπή
728	Housing and dwellings generally (architectural aspects). Residential buildings. Hotels. Outbuildings. Domestic dependencies	Στέγαση και κατοικίες γενικά (αρχιτεκτονικά στοιχεία). Κτίρια κατοικιών. Ξενοδοχεία. Βοηθητικά κτίσματα. Εγχώριες εξαρτήσεις

738.8	Decorative tiles. Wall tablets. Flagstones. Ceramic lamps. Ceramic statues, figurines, statuettes	Διακοσμητικά πλακάκια. Πλακίδια τοίχου. Πλάκες. Κεραμικά φωτιστικά. Κεραμικά αγάλματα, ειδώλια, αγαλματίδια
739	Chased, cast, beaten, embossed, repoussé, wrought metal objects	Κυνηγημένος, χτυπημένος, ανάγλυφος, σφυρηλατημένος, κατεργασμένα μεταλλικά αντικείμενα
742	Reference points. Aerial perspective. Bird's-eye view. Shadow delineation. Sciagraphy	Σημείο αναφοράς. Αέρια προοπτική. Πανοραμική άποψη. Περιγραφή σκιάς. Σκιαγραφία
744	Drawing office practice, procedure, organization, layout, equipment, furniture. Drawing methods, rules, conventions. Reproduction, blueprints etc. Storage, preservation and protection of drawings etc. Ornamental, heraldic and display lettering	Πρακτική, διαδικασία, οργάνωση, διάταξη, εξοπλισμός, επίπλωση σχεδίου γραφείου. Μέθοδοι, κανόνες, συμβάσεις σχεδίου. Αναπαραγωγή, προσχέδια κτλ. Αποθήκευση, διατήρηση και προστασία σχεδίων κτλ. Διακοσμητικά, εραλδικά και έκθεση γραμμμάτων
745	Handicrafts according to material. Floral arts. Flower arrangement and compositions	Χειροτεχνίες με βάση το υλικό. Τέχνη λουλουδιών. Συνθέσεις λουλουδιών
746	Weaving. Lacemaking. Tatting. Filet. Tulle. Embroidery. Tailoring. Dressmaking. Sewing. Knitting. Crochet. Beadwork. Coarse fibre work. Wickerwork. Basketwork	Ύφανση. Δημιουργία δαντέλας. Πλέξιμο δαντέλας. Φιλέ. Τούλι. Κέντημα. Ράψιμο. Πλέξιμο. Πλέκω με βελονάκι. Εργασία χοντρών ινών. Καλαθοπλεκτική. Καλαθοποιία
748	Artistic glazing. Decorative windows. Stained glass work. Glass etching. Etched, engraved glass	Καλλιτεχνικά τζάμια. Διακοσμημένα παράθυρα. Έργο βιτρό. Χαραγμένο γυαλί. Χαραγμένο γυαλί
77.08	Direct prints. Reversal prints. Duplicate (neg. or pos.). Composite photographs	Άμεσες εκτυπώσεις. Ανάστροφες εκτυπώσεις. Αντίγραφο (αρν. Ή θετ.). Σύνθετες φωτογραφίες
771	Studios. Darkrooms. Laboratories. Workshops. Laboratory equipment, lighting, fittings. Exposure apparatus. Cameras. Enlargers. Camera accessories. Processing equipment. Developing, fixing, washing, drying equipment. Finishing and storage equipment (for negatives and prints). Photographic materials, chemicals, solutions.	Εργαστήρια. Σκοτεινός θάλαμος. Εργαστηριακός εξοπλισμός, φωτισμός, εξαρτήματα. Φωτογραφικές μηχανές. Κάμερες. Μεγεθυντές. Αξεσουάρ κάμερας. Επεξεργασία εξοπλισμού. Ανάπτυξη, καθορισμός, πλύσιμο, στέγνωμα εξοπλισμού. Ολοκλήρωση και εξοπλισμός αποθήκευσης (για αρνητικά και εκτυπώσεις). Φωτογραφικά υλικά, χημικά,

		λύσεις.
772	Processes using the silver group, metals. Silver. Copper. Mercury. Electrography. Electrostatic, electrophotographic processes. Xerography. Enamels. Photoceramics. Dyeline processes. Light-sensitive colloid, resin and polymer processes generally	Διαδικασίες που χρησιμοποιούν την ομάδα που ασημιού, μέταλλα. Ασήμι. Χαλκός. Υδράργυρος. Ηλεκτρογραφία. Ηλεκτροστατικές, ηλεκτροφωτογραφικές διεργασίες. Ξηρογραφία. Σμάλτα. Φωτοκεραμικά. Διαδικασίες βαφής.
774	Transfer processes. Offset printing. Processes for rendering tonal gradation, colour printing. Planographic processes using colloidal layers. Collotype	Διαδικασίες μεταφοράς. Εκτύπωση φωτοτυπογραφική. Διαδικασίες για να τονιστεί η τονική διαβάθμιση, έγχρωμη εκτύπωση. Πλανογραφικές διαδικασίες που χρησιμοποιούν κολλοειδή στρώματα.
776	Processes for rendering tonal gradation (half-tone litho processes). Processes for colour photolithography (i.e. multicolour photolithography)	Διαδικασίες για να τονιστεί τονική διαβάθμιση. Διαδικασίες για έγχρωμη φωτολιθογραφία (π.χ. πολύχρωμη φωτολιθογραφία)
777	Photographic processes for production of intaglio plates, relief plates (line and half-tone blocks). Duplication, reproduction of plates	Φωτογραφικές διαδικασίες για αναπαραγωγή εγχάρακτων πλακών, ανάγλυφων πλακών. Αντιγραφή, αναπαραγωγή πλακών
778	Reprography. Photocopying. Photographic reproduction and printing. Projection (of still images). Projectors and screens. Photomicrography. Electron micrography. Radiography (X-ray, gamma ray). Holography. Cinematography. Motion-picture photography. Photography with multiple or continuous exposures. Trick photography. Illusions etc	Φωτοαναπαραγωγή. Φωτοτυπικό. Φωτογραφική αναπαραγωγή και εκτύπωση. Προβολή (από φωτογραφίες). Προβολείς και οθόνες. Φωτομικρογραφία. Ηλεκτρονική μικρογραφία. Ακτινογραφία (ακτίνες X, ακτίνες γάμα). Ολογραφία. Κινηματογραφία. Φωτογραφία κίνησης- εικόνας. Φωτογραφία με πολλαπλές ή συνεχόμενες στάσεις. Φωτογραφία κόλπο. Ψευδαίσθηση κτλ.
78.02	Working methods. Equipment. Music copying	Μέθοδοι εργασίας. Εξοπλισμός. Αναπαραγωγή μουσικής

784.4	Folksongs. Drinking songs. Shanties. Street cries, ballads	Παραδοσιακά τραγούδια. Τραγούδια του ποτού. Τραγούδια του μπάρκου. Μπαλάντες
791.2	Fictional films. Factual films. Documentaries. Newsreels	Ταινίες επιστημονικής φαντασίας. Πραγματικές ταινίες. Ντοκιμαντέρ. Κινηματογραφικά επίκαιρα
793.2	Parties. Charades	Πάρτι. Παντομίμα
793.3	Folk dancing. Country dancing. Ballroom dancing. Disco dancing	Παραδοσιακοί χοροί. Τοπικοί χοροί. Χοροί. Ντίσκο
793.7	Instructive games. Memory games. Games testing observation, presence of mind etc. Forbidden words (e.g. yes-no games). Puzzle games. Riddles. Conundrums	Διδακτικά παιχνίδια. Παιχνίδια μνήμης. Παιχνίδια που δοκιμάζουν τη παρατηρητικότητα, την παρουσία μυαλού κτλ. Απαγορευμένες λέξεις (π.χ. παιχνίδια ναι και όχι). Πάζλ. Αινίγματα. Γρίφοι
794.2	Draughts (checkers)	Ντάμα
794.3	Backgammon. Ludo. Dominoes. Mah-jong. Snakes and ladders	Τάβλι. Γκρινιάρης. Ντόμινο. Ματζόνγκ. Ανεβοκατεβαίνω
794.5	Solitaire. Abacus-type puzzles. Manipulative puzzles. Jigsaw puzzles	Πασιέντζα. Άβακας- τύπος πάζλ. Πάζλ χειρισμού. Πάζλ
794.8	Shovelboard (shuffleboard). Quoits. Pinball	Παιχνίδι με δίσκους που μετακινούνται προς ένα στόχο πάνω σε ταμπλό. Κρίκοι. Φλίπερ
796.1	Running & agility games. Tag. Leap-frog. Hide-and-peek	Παιχνίδια τρεξίματος και ευελιξίας. Μακριά γαϊδούρα. Κρυφτό
796.2	With skipping ropes, tops, hoops. Target games. Darts. Bowls. Skittles. Croquet	Με σχοινάκια, στεφάνια. Παιχνίδια στόχου. Βελάκια. Κύπελλα. Κορόνες. Κροκέ
796.3	Ball thrown by hand (basketball, netball, volleyball), by foot and hand (rugby, football, soccer). With racket (tennis, badminton, squash). With bat, club (golf, hockey, baseball, cricket). Table ball games (billiards, table-tennis)	Μπάλα που ρίχνεται με το χέρι (μπάσκετ, νέτμπολ, βόλεϊ), με τα πόδια και τα χέρια (ράγκμπι, ποδόσφαιρο). Με ρακέτες (τένις, μπάντμιντον, σκουός). Με ρόπαλο, μπάστονι (γκολφ, χόκεϊ, μπέιζμπολ, κρίκετ). Παιχνίδια μπάλας τραπέζιου (μπιλιάρδο, πινγκ- πονγκ)
796.32	Handball. Basketball. Netball. Volleyball etc.	Χάντμπολ. Μπάσκετ. Νέτμπολ. Βόλεϊ κτλ.
796.33	Football (soccer, rugby etc)	Ποδόσφαιρο (ράγκμπι κτλ)
796.35	Golf. Cricket. Baseball. Softball. Hockey	Γκολφ. Κρίκετ. Μπέιζμπολ. Σόφτμπολ. Χόκεϊ
796.4	Running. Jumping. Throwing	Τρέξιμο. Άλμα. Ρίψη
796.5	Hiking. Caving. Potholing	Πεζοπορία. Εξερεύνηση σπηλαίων.
796.6	Roller skating. Skateboarding	Πατινάξ. Σκέιτμπορντ

796.7	Stock-car racing. Go-karting	Αγωνιστικό αυτοκίνητο. Καρτ
796.8	Wrestling. Boxing. Martial arts (judo, karate). Fencing. Weightlifting. Tug-of-war	Πάλη. Πυγμαχία. Πολεμικές τέχνες (τζούντο, καράτε). Άρση βαρών. Διελκυστίνδα
797.1	Rowing. Sailing. Yachting. Water-skiing. Surfing	Κωπηλασία. Ιστιοπλοΐα. Θαλάσσιο σκι. Σέρφινγκ
797.2	Skin diving. Water ballet. Water polo	Ελεύθερη κατάδυση. Μπαλέτο νερού. Υδατοσφαίριση
797.5	Flying. Gliding. Hang-gliding. Parachuting. Free-fall jumping (skydiving). Bungee jumping	Πτήση. Ανεμοπορεία. Αιωρόπτερο. Αλεξιπτώτισμός. Άλμα ελεύθερης πτώσης (ελεύθερη πτώση με αλεξίπτωτο). Μπάντζι τζάμπινγκ
798.2	Dressage. Equestrian games. Polo. Jousting. Showjumping	Επίδειξη αλόγων. Παιχνίδια ιππασίας. Πόλο. Κονταρομαχίες. Ιππικοί αγώνες με εμπόδια
81-112	Diachronic linguistics (historical linguistics)	Διαχρονική γλωσσολογία (ιστορική γλωσσολογία)
81-114	Synchronic linguistics (static linguistics)	Σύγχρονη γλωσσολογία (στατική γλωσσολογία)
81-116	Structuralism. Structural linguistics	Στρουκτουραλισμός. Δομική γλωσσολογία
81'32	Computational linguistics	Υπολογιστική γλώσσα
811.12	Umbro-Sabellian (Osco-Umbrian) languages, Oscan, Sabellian, Umbrian, Volscian, Faliscan, Latin	Ουμβρο-Σαμπελλική (Οσκο-Ουμβρική) γλώσσα, Οσκανική, Σαμπελλική, Ουμβρική, Βολσκιανική, Λατινική
811.131	Italian, Sardinian, Italkian (Judeo-Italian)	Ιταλική, Σαρδινιακή, Ιταλκιανική (Εβραίο-Ιταλική)
811.133	French. French-based pidgins and creoles. Provençal. Occitan. Corsican	Γαλλικά. Γαλλικά- βασισμένα σε παραφθαρμένες γλώσσες και σε μιγάδες. Γαλλική. Προβηγκιανή. Οξιτανική. Κορσική
811.134	Catalan. Spanish. Judezmo (Judeo-Spanish, Ladino). Portuguese. Portuguese-based pidgins and creoles. Gallegan	Καταλανική. Ισπανική. Ιουντέσμο (Εβραίο-Ισπανικά, Λατίνο). Πορτογαλικά. Πορτογαλικά- βασισμένα σε παραφθαρμένες γλώσσες και σε μιγάδες. Γαλικιανή (Ρομανική)
811.35	North-eastern group. North-western group. Southern (Kartvelian) group	Βόρειο- ανατολική γλώσσα. Βόρειο- δυτική γλώσσα. Νότια Καυκασιανή (Καρτβέλιαν) γλώσσα
811.511.11	Finnish, Karelian, Estonian, Livonian, Vepsian, Votian and Ingrian	Φιλανδική, Καρελιανή, Εσθονιακή, Λινοβιανή, Βεσπιανή,

811.511.14	Hungarian, Ostyak and Vogul (Mansi)	Ουγγρική, Οστυάκ και Vogul (Μανσί)
811.92	Volapük, Esperanto, systems derived from Volapük or Esperanto, Langue bleue, Interlingue (Occidental), Interlingua	Volapük (σχεδιασμένη από τον Schleyer), Εσπεράντο(σχεδιασμένη από τον Zamenhof), συστήματα που προέρχονται από Langue bleue (σχεδιασμένη από τον Bollack) ή Εσπεράντο(σχεδιασμένη από τον Zamenhof), Interlingue (Occidental), Interlingua (σχεδιασμένη από τον Gode)
82-31	Novels. Full-length stories	Μυθιστορήματα. Ιστορίες πλήρους μήκους
82-92	Periodical literature. Writings in serials, journals, reviews. Journalism. Occasional literature. Polemic, political writings. Pamphleteering	Περιοδική λογοτεχνία. Κείμενα σε περιοδικά, κριτικές. Δημοσιογραφία. Περιστασιακή λογοτεχνία. Πολεμικά, πολιτικά κείμενα. Φυλλαδιογραφία
82-94	History as literary genre. Historical writing. Historiography. Chronicles. Annals. Memoirs. Journals. Diaries. Biography. Autobiography	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
821.11	Literatures in English and other West Germanic, North Germanic and East Germanic languages	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
821.112	German, Dutch, Frisian, Yiddish, Afrikaans literatures	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
821.113	Old Norse, Icelandic, Danish, Norwegian and Swedish literature	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
821.17	Old Prussian, Lithuanian, Kursh (Curonian), Latvian (Lettish) literatures	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
821.9	Esperanto, Volapük literatures	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
910.2	Field work. Exploration and travels	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
911.7	Comparative regional research	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
929.6	Blazonry. Armorial bearings. Coats of arms. Coins and medals. Charters. Documents. Diplomas	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
929.7	Orders of chivalry	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές



930.2	Studies based on written sources, records, inscriptions	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές
-------	---	--

## Παράρτημα 2

Παρακάτω παρατίθεται ο πίνακας στον οποίο γίνεται αντιστοίχιση (mapping) των αγγλικών και ελληνικών όρων του UDC με τους αντίστοιχους του DDC. Η πρώτη στήλη περιλαμβάνει τη σημειογραφία, η δεύτερη τους όρους UDC στην αγγλική γλώσσα, η τρίτη τους όρους UDC, που αποδόθηκαν στην ελληνική γλώσσα, η τέταρτη τους αντίστοιχους ελληνικούς όρους DDC, σύμφωνα με τη ‘Δεκαδική Ταξινόμηση Dewey: Συνοπτική έκδοση’ και η τελευταία τους αγγλικούς όρους DDC, σύμφωνα με την 21<sup>η</sup> έκδοση DDC, πάνω στην οποία βασίστηκε η ‘Συνοπτική έκδοση’.

Επίσης, δίνονται και δύο παραδείγματα ταξινόμησης σύμφωνα και με τα δύο συστήματα:

1. *A dictionary of the architecture of medical museums*: **DDC 727.66103**

**UDC**

2. *Environmental pollution of Germany*: **DDC 363.730943**

**UDC**

<i>Σημειογραφία</i>	<i>Όροι UDC αγγλικά</i>	<i>Όροι UDC ελληνικά</i>	<i>Mapping DDC 13η έκδοση</i>	<i>Mapping DDC 21η έκδοση</i>
004.67	Spreadsheet systems	Συστήματα υπολογιστικών φύλλων	Δίκτυα ευρείας περιοχής	Wide-area networks
006	Standards. Specifications. Codes of practice. Recommendations	Πρότυπα. Προδιαγραφές. Κώδικες πρακτικής. Συστάσεις	Ειδικές διεργασίες πληροφορικής	Special computer methods
017	Classified or systematic catalogues. Alphabetic subject catalogues. Commercial, trade catalogues of publishers, booksellers	Ταξινομημένοι ή συστηματικοί κατάλογοι. Αλφαβητικοί θεματικοί κατάλογοι. Εμπορικοί κατάλογοι εκδοτών, βιβλιοπώληδων	Γενικοί θεματικοί κατάλογοι	General subject catalogs

018	Author catalogues. Alphabetic catalogues of persons and places. Catchword catalogues	Κατάλογοι συγγραφέων. Αλφαβητικοί κατάλογοι προσώπων και τόπων. Κατάλογοι λέξεων που χρησιμοποιούνται συχνά	Κατάλογοι ταξινομημένοι κατά συγγραφέα, κύρια αναγραφή, χρονολογία ή αριθμό εγγραφής	Catalogs arranged by author, main entry, date, or register number
019	Union catalogues in general. Repertories	Ενωμένοι κατάλογοι γενικά. Ρεπερτόρια	Λεξικογραφικοί κατάλογοι	Dictionary catalogs
025	Acquisition and accessioning. Cataloguing. Classification and indexing. Reference work. Loans etc.	Απόκτηση και προσβασιμότητα. Καταλογογράφηση. Ταξινόμηση και ευρετηρίαση. Βιβλιογραφίες. Διαδανεισμός κτλ.	Λειτουργίες βιβλιοθηκών, αρχείων, κέντρων πληροφόρησης	Operations of libraries, archives, information centers
030	Encyclopaedias, dictionaries, lexicons, glossaries	Εγκυκλοπαίδειες, λεξικά, γλωσσάρια	Γενικά εγκυκλοπαιδικά έργα	General encyclopedic works
050	Yearbooks. Directories, address books. Almanacs. Calendars.	Επετηρίδες. Οδηγοί, κατάλογοι διευθύνσεων. Άλμανακ. Ημερολόγια	Γενικές περιοδικές εκδόσεις	General serial publications and their indexes
06	Associations, foundations, societies, museums	Ενώσεις, ιδρύματα, εταιρείες, μουσεία	Γενικοί οργανισμοί και μουσειολογία	General organizations and museology
082	Publishers' series, sets, libraries. Trade series. Reprint series. Miscellanies. Commemorative volumes (Festschriften). Collections in honour of eminent scholars	Σειρές εκδοτών, βιβλιοθήκες. Εμπορικές σειρές. Ανατυπωμένες σειρές. Διάφορα. Αναμνηστικοί τόμοι (Αναμνηστικά). Συλλογές προς τιμήν επιφανείων λογίων	Γενικές συλλογές στην αγγλική	General collections in english
087	Publications for particular classes of reader: young people, children's, juvenile literature. Popular writing. Colportage literature. Official and semi-official publications on events of general interest	Εκδόσεις για συγκεκριμένες ομάδες αναγνωστών: νέων, παιδιών, εφηβική λογοτεχνία. Διάσημα κείμενα. Επίσημες και ημι- επίσημες εκδόσεις για γεγονότα γενικού ενδιαφέροντος	Γενικές συλλογές σε σλαβικές γλώσσες	General collections in slavic languages
097	Ex libris. Bookplates. Monograms, seals	Μονογράμματα, σφραγίδες	Βιβλία αξιόλογα για τους ιδιοκτήτες ή την προέλευσή τους	Books notable for ownership or origin
101	Philosophy as a science, as an art. Possibility of philosophy. Scope. Methods of philosophizing etc.	Φιλοσοφία ως επιστήμη, ως τέχνη. Δυνατότητα της φιλοσοφίας. Πεδίο εφαρμογής. Μέθοδοι φιλοσοφείν κτλ	Θεωρία της φιλοσοφίας	Theory of philosophy

252	Babylonian and Assyrian religions, Elamite religion, Sumerian religion	Βαβυλωνιακή και Ασσυριανή θρησκεία, Ελαμίτικη θρησκεία, Σουμεριανή θρησκεία	Κείμενα κηρυγμάτων	Text of sermons
29	Philosophical systems. Atheism (e.g. Shinto derived faiths: Tenrikyo, Omoto-kyo). Agnosticism. Humanism (e.g. Perfect Liberty Kyodan). Absence of religion. Secularism (e.g. Neo-Paganism). Irreligion. Movements with Christian elements (e.g. Anthroposophical movement, Christian Community, Sea of Faith). Movements such as Cao Dai, Scientology, Dianetics, New Age	Φιλοσοφικά συστήματα. Αθεϊσμός (π.χ. Σίντο/ Σιντοϊσμός προέρχεται από θρησκείες : Tenrikyo, Omoto-kyo). Αγνωστικισμός. Ουμανισμός (π.χ. Perfect Liberty Kyodan). Απουσία της θρησκείας. Ανεξίθρησκεία (π.χ. Νέο- Παγανισμός). Ασέβεια. Κινήματα με θρησκευτικά στοιχεία (π.χ. Ανθρωποσοφικό κίνημα, Χριστιανική κοινότητα, Θάλασσα της Πίστεως). Κινήματα όπως Τσάο Ντάι, Σαηεντολογία, Διανοητική, Νέα εποχή	Συγκριτική θρησκειολογία και άλλες θρησκείες εκτός χριστιανισμού	Comparative religion and religions other than Christianity
3	Statistics. Demography. Sociology. Politics. Economics. Law. Public administration. Military affairs. Welfare. Insurance. Education. Cultural anthropology	Στατιστική. Δημογραφία. Κοινωνιολογία. Πολιτική. Οικονομικά. Νομικά. Δημόσια διοίκηση. Στρατιωτικές υποθέσεις. Κοινωνική πρόνοια. Ασφάλιση. Παιδεία. Λαογραφία	Κοινωνικές επιστήμες	Social sciences
305	Sex role. Gender. Persons from an interdisciplinary viewpoint	Ο ρόλος του γένους. Γένος. Άτομα από μία διεπιστημονική άποψη.	Κοινωνικές ομάδες	Social groups
322	Exclusion of laity. Anticlericalism. Conflict of civil and ecclesiastical authority (Kulturkampf). Church as exercising state authority	Αποκλεισμός των λαϊκών. Αντικληρικαλισμός. Σύγκρουση της πολιτικής και εκκλησιαστικής εξουσίας (Kulturkampf). Η εκκλησία ως άσκηση της κρατικής εξουσίας.	Σχέσεις του κράτους με οργανωμένες ομάδες και τα μέλη τους	Relation of the state to organized groups and their members
326	Slave trade. Slaves, serfs. Struggle against slavery. Abolition of slavery	Εμπόριο σκλάβων. Δούλοι, δουλοπάροικοι. Αγώνας κατά της δουλείας. Κατάργηση της δουλείας.	Δουλεία και χειραφέτηση	Slavery and emancipation
331.1	Ergonomics. Job satisfaction	Εργονομία. Επαγγελματική ικανοποίηση	Εργατικό δυναμικό και αγορά εργασίας	Labor force and market

331.3	Hours of work. Flexitime (flexitime). Shift work. Part-time working. Rest periods, breaks. Career development. In-service training. Apprenticeships. Mentoring. Retraining	Ώρες εργασίας. Ευέλικτο ωράριο. Εργασία σε βάρδιες. Μερικής απασχόλησης δουλειά. Περίοδος ξεκούρασης, διαλείμματα. Ανάπτυξη καριέρας. Σε συνεχή επιμόρφωση. Μαθητεία. Καθοδήγηση. Επανεκπαίδευση	Εργαζόμενοι κατά ηλικιακές ομάδες	Workers of specific age groups
331.4	Work premises. Workload. Physical and mental stress	Χώροι εργασίας. Φόρτος εργασίας. Σωματικό και πνευματικό άγχος.	Εργαζόμενες γυναίκες	Women workers
331.5	Workforce. Manpower. Employment mediation. Placement in work. Employment agencies. Mobility of workforce. Unemployment. Job creation	Εργατικό δυναμικό. Παρέμβαση για τη απασχόληση. Τοποθέτηση σε δουλειά. Γραφεία ευρέσεως εργασίας. Κινητικότητα εργατικού δυναμικού. Ανεργία. Δημιουργία θέσεων εργασίας	Ειδικές κατηγορίες εργαζομένων άλλες από αυτές της ηλικίας ή του φύλου	Special categories of workers other than by age or sex
332.2	Landed property. Real estate. Kinds of ownership. Limitations on ownership	Ιδιοκτησία γαιοκτήμονα. Ακίνητη περιουσία. Είδη ιδιοκτησίας. Περιορισμοί σχετικά με την ιδιοκτησία	Εξειδικευμένα τραπεζικά ιδρύματα	Specialized banking institutions
332.3	Planning blight	Σχεδιασμός καταστροφής	Πιστωτικά και δανειοδοτικά ιδρύματα	Credit and loan institutions
332.7	Property market. Estate agency	Αγορά ακινήτου. Μεσιτικό γραφείο	Πίστωση	Credit
332.8	Housing stock. Rents. Revenues	Στέγαση αποθεμάτων. Ενοικία. Έσοδα	Τόκος και προεξόφληση	Interest and discount
336	Public finance. Banking. Money	Δημόσια οικονομία. Τραπεζικός. Χρήματα	Δημόσια οικονομικά	Public finance
336.1	Budgets	Προϋπολογισμοί	Έσοδα όχι από φόρους	Nontax revenues
336.2	Fiscal practice. Taxation. Taxes. Levies. Customs, excise. Public sector borrowing. Public debt. Government debt	Φορολογική πράξη. Φορολογία. Φόροι. Εισφορές. Τελωνεία, φόρος κατανάλωσης. Δημόσιος τομέας δανεισμού. Δημόσιο χρέος.	Φόροι και φορολογία	Taxes and taxation
338.3	Productivity. Output	Παραγωγικότητα. Παραγωγή	Άλλοι κλάδοι του πρωτογενούς τομέα	Other extractive industries
339.5	Free trade. Protectionism. Customs. Duties. Tariffs	Ελεύθερο εμπόριο. Τελωνειακός προστατευτισμός. Τελωνεία. Καθήκοντα. Δαμοί	Μακροοικονομική πολιτική	Macroeconomic policy
341.2	Recognition of states. Frontiers. High seas. Law of the air	Αναγνώριση των κρατών. Σύνορα. Υψηλές θάλασσες. Νόμος του αέρος	Η διεθνής κοινότητα	The world community

351	Public administration of the economy. Cultural administration	Δημοσία διοίκηση της οικονομίας. Πολιτιστική διοίκηση	Δημόσια διοίκηση	Administration of central governments
353.8	Colonies governed as divisions of home country. Mandated territories. Occupied territory	Αποικίες που κυβερνούνται ως τμήματα της πατρίδας. Εξουσιοδοτημένα εδάφη. Κατέχομενα εδάφη.	Διοίκηση φορέων υποστήριξης και ελέγχου της εκπαίδευσης	Administration of agencies supporting and controlling education
355.1	Military life. Service life. Soldiers, servicemen. Military honour. Discipline. Military spirit and ethic. Command. Leadership. Uniform	Στρατιωτική ζωή. Διάρκεια ζωής. Στρατιώτες, άνδρες ενόπλων δυνάμεων. Στρατιωτική τιμή. Πειθαρχία. Στρατιωτικό πνεύμα και ηθική. Εντολή. Ηγεσία. Στολή	Στρατιωτικός βίος και έθιμα	Military life and customs
355.2	Military service. Conscription. Mercenaries. Mobilization	Στρατιωτική θητεία. Επιστράτευση. Μισθοφόροι. Κινητοποίηση	Στρατιωτικοί πόροι	Military resources
355.4	Military history. Wars. Campaigns. Battles. Military feats, exploits	Στρατιωτική ιστορία. Πόλεμοι. Εκστρατείες. Μάχες. Στρατιωτικοί άθλοι	Στρατιωτικές επιχειρήσεις	Military operations
355.6	Pay. Supplies. Provisions. Clothing. Equipment. Transport	Πληρωμή. Προμήθειες. Εφόδια. Ένδυση. Εξοπλισμός. Μεταφορά	Στρατιωτική διοίκηση	Military administration
355.7	Quarters, barracks. Military hospitals. Munitions factories. Arsenals	Στρατώνες. Στρατιωτικά νοσοκομεία. Πυρομαχικά εργοστάσια. Οπλοστάσια	Στρατιωτικές εγκαταστάσεις	Military installations and land reservations
36	Social work. Social aid. Housing. Insurance	Κοινωνική εργασία. Κοινωνική βοήθεια. Στέγαση. Ασφάλιση	Κοινωνικά προβλήματα και υπηρεσίες <sup>ο</sup> ενώσεις	Social problems and services ; association
394	Everyday life. Court life. Street life	Καθημερινή ζωή. Ζωή του δικαστηρίου. Ζωή του δρόμου	Γενικά έθιμα	General customs
551.3	Terrestrial formations (from erosion, weathering etc). Frost effects. Cryopedology. Marine deposits	Χερσαίοισμοί σχηματισμοί (από διάβρωση, αποσάθρωση κτλ). Φαινόμενα παγετού. Κρυοπεδολογία. Θαλάσσια κοιτάσματα	Επιφανειακές και εξωγενείς διεργασίες και οι παράγοντες που τις προκαλούν	Surface and exogenous processes and their agents
551.4	Continents, islands. Landforms. Morphostructures. Mountains, valleys	Πλανήτες, νησιά. Τοπία. Μορφοδομές. Βουνά, κοιλάδες	Γεωμορφολογία και υδρόσφαιρα	Geomorphology and hydrosphere
551.46	Seas. Oceans. Waves. Tides	Θάλασσες. Ωκεανοί. Κύματα. Παλίρρρια	Υδρόσφαιρα. Ωκεανογραφία	Hydrosphere. Oceanography
551.5	Weather. Wind. Cloud. Precipitation	Καιρός. Άνεμος. Συννεφιά. Ατμοσφαιρική κατακρύμνιση	Μετεωρολογία	Meteorology
553.5	Building stones. Monumental stones. Freestones	Πέτρες κτισίματος. Μνημειώδης πέτρες.	Δομικοί λίθοι και πέτρα γλυπτικής	Structural and sculptural stone

574	Biocoenology. Hydrobiology. Biogeography	Βιοοικολογία. Υδροβιολογία. Βιογεωγραφία	Απροσδιόριστος ταξινόμικός αριθμός στην τρέχουσα έκδοση	Biology
575	Immunogenetics. Evolution. Phylogeny	Ανοσογενετική. Εξέλιξη. Φιλογένεια	Συγκριμόμενα μέρη φυτών και φυσιολογικά συστήματα φυτών	Evolution and genetics
579.2	Biochemistry and physiology of microorganisms. Microbial morphology, cytology, genetics. Bacterial variation. Microbial mutations. Microbial ecology, symbiosis	Βιοχημεία και φυσιολογία μικροοργανισμών. Μικροβιακή μορφολογία, κυτταρολογία, γενετική. Βακτηριακή παραλλαγή. Μικροβιακές μεταλλάξεις. Μικροβιακή οικολογία, συμβίωση	Ιοί και υποϊοί	Viruses and subviral organisms
579.6	Medical, veterinary, sanitary, agricultural microbiology. Cosmic microbiology. Space microbiology	Ιατρική, κτηνιατρική, υγειονομική, αγροτική μικροβιολογία. Κοσμική μικροβιολογία. Μικροβιολογία χώρου	Μανιτάρια	Mushrooms
581.4	Roots, stems (axes), leaves, flowers, fruit, seeds, appendages, prickles	Ρίζες, μίσχοι (άξονες), φύλλα, λουλούδια, φρούτα, σπόροι, αποφύσεις, αγκάθια	Προσαρμογή	Adaptation
629.3	Cycles. Bicycles. Motorcycles. Motor vehicles. Automotive engineering (in general). Automobiles	Ποδήλατα. Μοτοσυκλέτες. Μηχανοκίνητα οχήματα. Αυτοκίνητα μηχανικής (γενικά). Αυτοκίνητα.	Αερόστρωμα οχήματα (χόβερκραφτ)	Air-cushion vehicles (Ground-effect machines, Hovercraft)
629.4	Kinds of traction. Motive power units. Passenger stock. Passenger carriages, coaches. Freight stock. Luggage vans. Goods wagons, trucks, freight cars	Είδη έλξης. Κινητήριες μονάδες. Απόθεμα επιβατών. Καροτσάκια επιβατών, λεωφορεία. Φορτηγά αποσκευών. Βαγόνια, φορτηγά εμπορευμάτων	Αστροναυτική	Astronautics
630	Silviculture. Afforestation. Felling. Logging	Δασοκομία. Αναδάσωση. Υλοτομία	Γεωργία και συναφείς τεχνολογίες	Agriculture and related technologies
631.2	Greenhouses	Θερμοκήπια	Γεωργικές κατασκευές	Use of agricultural structures
631.3	Ploughs. Tractors	Άροτρα. Τρακτέρ	Εργαλεία, μηχανήματα, σύνεργα, εξοπλισμός	Use of tools, machinery, apparatus, equipment
631.5	Planting. Cultivation. Harvesting. Improvement by mutation (natural or induced). Applied genetics	Φύτευση. Καλλιέργεια. Συγκομιδή. Βελτίωση μέσω μετάλλαξης (φυσικό ή επαγόμενο). Εφαρμοσμένη γενετική	Καλλιέργεια και συγκομιδή	Cultivation and harvesting

633.3	Forage legumes	Κτηνοτροφικά ψυχανθή	Ψυχανθή, κτηνοτροφικές καλλιέργειες εκτός από αγρωστώδη και ψυχανθή	Legumes, other forage crops
636.1	Ponies. Asses. Donkeys. Mules. Hinnies	Πόνυ. Γαϊδούρια. Μουλάρια	Ιπποειδή. Άλογα	Equines. Horses
636.5	Chickens	Κοτόπουλα	Πουλερικά. Κότες	Poultry. Chickens
636.6	Song birds. Cage and aviary birds	Ωδικά πουλιά. Κλουβιά και πουλιά κλουβιών.	Πτηνά εκτός από πουλερικά	Birds other than poultry
637	Dairying and dairy produce. Buttermaking, cheesemaking. Eggs. Egg products. Meat. Flesh products for food. Animal products other than food: hides, fur, wool	Παραγωγή γάλακτος και γαλακτοκομικών προϊόντων. Κατασκευή βουτύου, τυροκομία. Αυγά. Προϊόντα αυγών. Κρεας. Προϊόντα σάρκας για τρόφιμα. Ζωικά προϊόντα, εκτός των τροφίμων: δέρματα, γούνα, μαλλί	Επεξεργασία γαλακτοκομικών και συναφών προϊόντων	Processing dairy and related products
638	Bee-keeping. Apiculture. Apiaries. Silkworm cultivation. Sericulture. Silk farming. Cochineal insects (Dactylopius coccus). Rearing of other insects. Rearing of arachnids	Μελισσοκομία. Μελίσσια. Καλλιέργεια μεταξοσκώληκων. Σηροτροφία. ... έντομα (Dactylopius coccus). Εκτροφή άλλων εντόμων. Εκτροφή άλλων αραχνοειδών	Εκτροφή εντόμων	Insect culture
641	Foodstuffs from the point of view of properties. Nutritional value. Preservation and preparation of foodstuffs and meals. Cookery	Διατροφή από άποψη ιδιοτήτων. Θρεπτική αξία. Συντήρηση και Παρασκευή τροφίμων και γευμάτων. Μαγειρική	Τρόφιμα και ποτά	Food and drink
642	Main meals. Light meals. Snacks. Meals on excursions or journey, picnics. Meal arrangements for larger number of persons. Table laying. Serving. Tableware	Κύρια γεύματα. Ελαφριά γεύματα. Σνακ. Γεύματα για εκδρομές ή ταξίδια, πικ-νικ. Διευθέτηση γευμάτων για μεγάλο αριθμό ατόμων. Τραπέζι για τοποθέτηση. Σερβίρισμα. Επιτράπεζια σκεύη	Γεύματα και σερβίρισμα τραπέζιου	Meals and table service
643	Site. Location. Kitchens. Dining rooms. Sleeping, washing, living areas. Cellars. Attics. Storage spaces	Τοποθεσία. Κουζίνες. Τραπεζαρίες. Ύπνος, πλύση, κατοικημένες περιοχές. Κελάρια. Σοφίτες. Χώροι αποθήκευσης	Στέγαση και οικιακός εξοπλισμός	Housing and household equipment
646.7	Cleanliness, bathing, showering	Καθαριότητα. Μπάνιο. Ντους	Διαχείριση της ατομικής και οικογενειακής διαβίωσης. Ατομική περιποίηση.	Management of personal and family living. Grooming

659.1	Advertisements. Commercials (film, television)	Διαφημίσεις (ταινίες, τηλεόραση)	Διαφήμιση	Advertising
662.6	Wood. Peat. Lignite. Coal. Anthracite	Ξύλο. Τύρφη. Λιγνίτης. Άνθρακας. Ανθρακίτης	Άνθρακας	Carbon
665.5	Perfumery. Toiletries	Αρωματοποιία. Καλλυντικά	Πετρέλαιο	Petroleum
665.7	Petrochemicals. Gases. Gasolines (petrol). Kerosine (paraffin). Diesel	Πετροχημικά. Αέρια. Βενζίνες (πετρέλαιο). Κηροζίνη (παραφίνη). Ντίζελ	Φυσικό αέριο και βιομηχανικά έργα	Natural gas and manufactured industrial gases
672	Articles of cast iron and steel. Wrought or forged iron and steel ware. Tinware. Chains. Anchors. Cutlery: knives, scissors, shears, hatchets, axes. Small metal articles: pins, needles, buckles, zip fasteners	Αντικείμενα από χυτοσίδηρο και ατσάλι. Κατεργασμένα ή σφυρηλατημένα υλικά από σίδηρο και ατσάλι. Τενεκεδένια σκεύη. Αλυσίδες. Άγκυρες. Μαχαιροπίρουνα: μαχαίρια, ψαλιδιά, τσεκούρια, άξονες. Μικρά μεταλλικά είδη: καρφίτσες, βελόνες, πόρπες, φερμουάρ	Σίδηρος, χάλυβας, άλλα κράματα σιδήρου	Iron, steel, other iron alloys
674	Carpentry. Joinery. Cartwrighting. Wheelwrighting. Cooperage. Cask, barrel making. Box-making. Wooden packaging. Manufacture of round wooden articles. Turnery. Production and processing of wood chips, shavings, waste. Wood compositions. Processing of cork and peat	Ξυλουργικές εργασίες. Βαρελοποιία. Κατασκευή βαρέλιων. Κατασκευή κουτιού. Ξύλινες συσκευασίες. Κατασκευή στρογγύλων ξύλινων ειδών. Μηχανουργείο. Παραγωγή και επεξεργασία ροκανιδιών, πρίονιδιών, απορριμάτων. Σύνθεση ξύλου. Επεξεργασία φελλού και τύρφης	Κατεργασία ξυλείας, προϊόντα ξύλου, φελλός	Lumber processing, wood products, cork
675	Tanning. Dyeing. Hides. Pelts. Furs. Leathers with special finish. Fur production and products	Μαύρισμα. Βαφή. Δέρματα. Γούνες. Δέρματα με ειδική επεξεργασία. Παραγωγή και προϊόντα γούνας	Κατεργασία δέρματος και γούνας	Leather and fur processing
676	Mechanical pulps. Woodpulps. Chemical and semi-chemical pulps. Paper and board. Printing paper and board, boxboards. Paper ware. Cardboard industry. Objects made from paper, board, pulp	Μηχανικοί πολτοί. Ξυλοπολτοί. Χημικοί και ημι- χημικοί πολτοί. Χαρτί και χαρτόνι. Χαρτί και χαρτόνι εκτύπωσης. Χαρτί υγιεινής. Βιομηχανία χαρτονιού. Αντικείμενα που φτιάχνονται από χαρτί, χαρτόνι, πολτό	Τεχνολογία πολτού και χαρτιού	Pulp and paper technology



681.1	Horology. Watch and clock making. Reckoners of consumption. Slot machines. Automats. Coin-operated devices. Registering, recording and control devices	Ωρολογοποιία. Παρακολούθηση και κατασκευή ρολογιών. ....της κατανάλωσης. Αυτόματοι πωλητές. Συσκευές που λειτουργούν με κέρματα. Καταχώρηση, καταγραφή και έλεγχος συσκευών	Όργανα για τη μέτρηση του χρόνου	Instruments for measuring time
683	Door furniture. Fuel or flame lamps, lanterns. Stoves. Kitchen ranges	Έπιπλα πόρτας. Λάμπες καυσίμου ή φλογας, φανοί. Σόμπες. Συσκευές κουζίνα	Είδη κιγκαλερίας και οικιακές συσκευές	Hardware and household appliances
686	Metallic varnishing. Framing. Production of picture frames. Glazing. Glass-cutting. Mirrors. Office equipment. Stationery. Writing, drawing and artists' accessories	Μεταλλικά βερνικόματα. Κορνίζα. Παραγωγή από κορνίζες. Τζάμια. Γυαλίκοπής. Καθρέφτες. Εξοπλισμός γραφείου. Χαρτικά. Γραφή, σχέδιο και αζσουάρ καλλιτεχνών	Τυπογραφία και συναφείς δραστηριότητες	Printing and related activities
688	Souvenirs. Bags. Wallets. Artificial flowers. Fans. Screens. Pipes. Ashtrays	Αναμνηστικά. Τσάντες. Πορτοφόλια. Τεχνητά λουλούδια. Ανεμιστήρες. Οθόνες. Σωλήνες. Σταχτοδοχεία	Άλλα τελικά προϊόντα και τεχνολογία συσκευασίες	Other final products, and packaging technology
688.7	Dolls. Toy soldiers, animals etc. Mechanical toys. Costumes, disguises, masks. Party novelties. Bunting	Κούκλες. Παιχνίδια στρατιωτάκια, ζώα κτλ. Μηχανικά παιχνίδια. Στολές, μεταμφιέσεις, μάσκες. Καινοτομίες πάρτυ. Σημαία	Εξοπλισμός ψυχαγωγίας	Recreational equipment
692	Foundations. Walls. Roofs and roofing. Floors. Stairs. Ramps. Lifts. Chimneys. Flues. Heating and cable ducts. Trapdoors. Doors. Gates. Windows. Fixtures and fittings	Ιδρύματα Τείχη. Στέγες. Πατώματα. Σκάλες. Ράμπες. Ανελκυστήρες. Καμινάδες. Καπνοδόχοι. Θέρμανση και αγωγοί καλωδίων. Καταπακτές. Πόρτες. Πύλες. Παράθυρα. Εγκαταστάσεις και εξοπλισμός	Βοηθητικές δραστηριότητες στον τομέα των κατασκευών	Auxiliary construction practices
693	Plasterer's trade. Finishing work. Tiling. Paving. Asphalt work. Composite constructions	Σοβατζής εμπορίου. Τελική εργασία. Πλακάκια. Άσφαλτος. Σύνθετες κατασκευές	Κατασκευές με συγκεκριμένους τύπους υλικών και για συγκεκριμένους σκοπούς	Construction in specific types of material s and for specific purposes

694	Sizing, hewing, assembling of parts. Wood finishings, grounds, backings. Battens, fixings. Panelled work. Doors. Windows. Trim. Staircases. Boarded floors. Cabinet work. Ornamental fixed joinery	Ταξινόμηση, συναρμολόγηση εξαρτημάτων. Φινίρισμα, ενίσχυση ξύλου. Δικάρια, στερεώσεις. Επενδυμένη εργασία. Πόρτες. Παράθυρα. Σκάλες. Ξύλινο πάτωμα. Εργασίες γραφείου. Διακοσμητικά σταθερά κουφώματα	Ξύλινες κατασκευές	Wood construction. Carpentry
697	Heating of buildings generally: by fires, stoves, panel-heaters, central heating, solar heating. Ventilation. Air conditioning	Θέρμανση κτιρίων γενικά: από πυρκαγιές, σόμπες, καλοριφέρ, κεντρική θέρμανση, ηλιακός θερμοσίφωνας. Εξαερισμός. Κλιματισμός	Μηχανική θέρμανσης, εξαερισμού, κλιματισμού	Heating, ventilating, air-conditioning engineering
698	Painting. Decorating. Glazing. Soft furnishing. Protection of and in buildings	Ζωγραφική. Διακόσμηση. Σμάλτωμα. Απαλή επίπλωση. Προστασία και σε κτίρια	Λεπτομέρειες αποπεράτωσης	Detail finishing
711	Land development. Plans. Arrangements of buildings in towns. Site planning. Grouping. Traffic routes. Public utilities	Ανάπτυξη γης. Σχέδια. Διαρρύθμιση κτιρίων πόλης. Σχεδιασμός χώρου. Ομαδοποίηση. Οδοί κυκλοφορίας. Κοινή ωφέλεια	Χωροταξία	Area planning (Civic art)
712	Landscape pattern. Planting design. Vegetation, plant forms. Flowing waters. Still waters. Structural features. Garden ornaments	Σχέδιο τοπίου. Σχεδιασμός φύτευσης. Βλάστηση, μορφές φυτών. Τρεχούμενα νερά. Στάσιμα νερά. Δομικά χαρακτηριστικά. Διακοσμητικά κήπου	Αρχιτεκτονική τοπίου	Landscape architecture (Landscape design)
728	Housing and dwellings generally (architectural aspects). Residential buildings. Hotels. Outbuildings. Domestic dependencies	Στέγαση και κατοικίες γενικά (αρχιτεκτονικά στοιχεία). Κτίρια κατοικιών. Ξενοδοχεία. Βοηθητικά κτίσματα. Εγχώριες εξαρτήσεις	Κτίρια οικιστικού και άλλου συναφούς χαρακτήρα	Residential and related buildings
738.8	Decorative tiles. Wall tablets. Flagstones. Ceramic lamps. Ceramic statues, figurines, statuettes	Διακοσμητικά πλακάκια. Πλακίδια τοίχου. Πλάκες. Κεραμικά φωτιστικά. Κεραμικά αγάλματα, ειδώλια, αγαλματιδία	Άλλα προϊόντα	Other products
739	Chased, cast, beaten, embossed, repoussé, wrought metal objects	Κυνηγημένος, χτυπημένος, ανάγλυφος, σφυρηλατημένος, κατεργασμένα μεταλλικά αντικείμενα	Καλλιτεχνική μεταλλοτεχνία	Art metalworks

742	Reference points. Aerial perspective. Bird's-eye view. Shadow delineation. Sciagraphy	Σημείο αναφοράς. Αέρια προοπτική. Πανοραμική άποψη. Περιγραφή σκιάς. Σκιαγραφία	Προοπτική στο σχέδιο	Perspective
745	Handicrafts according to material. Floral arts. Flower arrangement and compositions	Χειροτεχνίες με βάση το υλικό. Τέχνη λουλουδιών. Συνθέσεις λουλουδιών	Διακοσμητικές τέχνες	Decorative arts
746	Weaving. Lacemaking. Tatting. Filet. Tulle. Embroidery. Tailoring. Dressmaking. Sewing. Knitting. Crochet. Beadwork. Coarse fibre work. Wickerwork. Basketwork	Ύφανση. Δημιουργία δαντέλας. Πλέξιμο δαντέλας. Φιλέ. Τούλι. Κέντημα. Ράψιμο. Πλέξιμο. Πλέκω με βελονάκι. Εργασία χοντρών ινών. Καλθοπλεκτική. Καλαθοποιΐα	Ύφαντικές τέχνες	Textile arts
748	Artistic glazing. Decorative windows. Stained glass work. Glass etching. Etched, engraved glass	Καλλιτεχνικά τζάμια. Διακοσμημένα παράθυρα. Έργο βιτρό. Χαραγμένο γυαλί. Χαραγμένο γυαλί	Γυαλί	Glass
771	Studios. Darkrooms. Laboratories. Workshops. Laboratory equipment, lighting, fittings. Exposure apparatus. Cameras. Enlargers. Camera accessories. Processing equipment. Developing, fixing, washing, drying equipment. Finishing and storage equipment (for negatives and prints). Photographic materials, chemicals, solutions.	Εργαστήρια. Σκοτεινός θάλαμος. Εργαστηριακός εξοπλισμός, φωτισμός, εξαρτήματα. Φωτογραφικές μηχανές. Κάμερες. Μεγενθυτές. Αξεσουάρ κάμερας. Επεξεργασία εξοπλισμού. Ανάπτυξη, καθορισμός, πλύσιμο, στέγνωμα εξοπλισμού. Ολοκλήρωση και εξοπλισμός αποθήκευσης (για αρνητικά και εκτυπώσεις). Φωτογραφικά υλικά, χημικά, λύσεις.	Τεχνικές, διαδικασίες, σύνεργα, εξοπλισμός, υλικά	Techniques , procedures, apparatus, equipment, ,materials
772	Processes using the silver group, metals. Silver. Copper. Mercury. Electrography. Electrostatic, electrophotographic processes. Xerography. Enamels. Photoceramics. Dyeline processes. Light-sensitive colloid, resin and polymer processes generally	Διαδικασίες που χρησιμοποιούν την ομάδα που ασημιού, μέταλλα. Ασήμι. Χαλκός. Υδράργυρος. Ηλεκτρογραφία. Ηλεκτροστατικές, ηλεκτροφωτογραφικές διεργασίες. Ξηρογραφία. Σμάλτα. Φωτοκεραμικά. Διαδικασίες βαφής.	Μέθοδοι επεξεργασίας με μεταλλικά άλατα	Metallic salt processes

774	Transfer processes. Offset printing. Processes for rendering tonal gradation, colour printing. Planographic processes using colloidal layers. Collotype	Διαδικασίες μεταφοράς. Εκτύπωση φωτοτυπογραφική. Διαδικασίες για να τονιστεί η τονική διαβάθμιση, έγχρωμη εκτύπωση. Πλανογραφικές διαδικασίες που χρησιμοποιούν κολλοειδή στρώματα.	Ολογραφία	Holography
778	Reprography. Photocopying. Photographic reproduction and printing. Projection (of still images). Projectors and screens. Photomicrography. Electron micrography. Radiography (X-ray, gamma ray). Holography. Cinematography. Motion-picture photography. Photography with multiple or continuous exposures. Trick photography. Illusions etc	Φωτοαναπαραγωγή. Φωτοτυπικό. Φωτογραφική αναπαραγωγή και εκτύπωση. Προβολή (από φωτογραφίες). Προβολείς και οθόνες. Φωτομικρογραφία. Ηλεκτρονική μικρογραφία. Ακτινογραφία (ακτίνες X, ακτίνες γάμμα). Ολογραφία. Κινηματογραφία. Φωτογραφία κίνησης- εικόνας. Φωτογραφία με πολλαπλές ή συνεχόμενες στάσεις. Φωτογραφία κόλπο. Ψευδαίσθηση κτλ.	Συγκεκριμένοι τομείς και ειδικοί τύποι φωτογραφίας <sup>ο</sup> κινηματογράφηση και μαγνητοσκόπηση <sup>ο</sup> συναφείς δραστηριότητες	Specific fields and special kinds of photography, and related activities
784.4	Folksongs. Drinking songs. Shanties. Street cries, ballads	Παραδοσιακά τραγούδια. Τραγούδια του ποτού. Τραγούδια του μπάρκου. Μπαλάντες	Ορχήστρα ελαφράς μουσικής	Light orchestra
793.2	Parties. Charades	Πάρτυ. Παντομίμα	Πάρτι και δεξιώσεις	Parties and entertainments
793.3	Folk dancing. Country dancing. Ballroom dancing. Disco dancing	Παραδοσιακοί χοροί. Τοπικοί χοροί. Χοροί. Ντίσκο	Κοινωνικοί, λαϊκοί, εθνικοί χοροί	Social, folk, national dancing
793.7	Instructive games. Memory games. Games testing observation, presence of mind etc. Forbidden words (e.g. yes-no games). Puzzle games. Riddles. Conundrums	Διδακτικά παιχνίδια. Παιχνίδια μνήμης. Παιχνίδια που δοκιμάζουν τη παρατηρητικότητα, την παρουσία μυαλού κτλ. Απαγορευμένες λέξεις (π.χ. παιχνίδια ναι και όχι). Παζλ. Αινίγματα. Γρίφοι	Παιχνίδια που δεν τα χαρακτηρίζει η κίνηση	Games not characterized by action
794.2	Draughts (checkers)	Ντάμα	Ντάμα	Checkers (Draughts)
794.3	Backgammon. Ludo. Dominoes. Mah-jong. Snakes and ladders	Τάβλι. Γκρινιάρης. Ντόμινο. Ματζόνγκ. Ανεβοκατεβαίνω	Βελάκια	Darts

794.8	Shovelboard (shuffleboard). Quoits. Pinball	Παιχνίδι με δίσκους που μετακινούνται προς ένα στόχο πάνω σε ταμπλό.Κρίκοι. Φλίπερ	Ηλεκτρονικά παιχνίδια. Παιχνίδια ηλεκτρονικών υπολογιστών	Electronic games. Computer games
796.1	Running & agility games. Tag. Leap-frog. Hide-and-seek	Παιχνίδια τρεξίματος και ευελιξίας. Μακριά γαϊδούρα. Κρυφό	Διάφορα παιχνίδια	Miscellaneous games
796.2	With skipping ropes, tops, hoops. Target games. Darts. Bowls. Skittles. Croquet	Με σχοινάκια, στεφάνια. Παιχνίδια στόχου. Βελάκια. Κύπελλα. Κορίνες. Κροκέ	Δραστηριότητες και παιχνίδια που απαιτούν εξοπλισμό	Activities and games requiring equipment
796.3	Ball thrown by hand (basketball, netball, volleyball), by foot and hand (rugby, football, soccer). With racket (tennis, badminton, squash). With bat, club (golf, hockey, baseball, cricket). Table ball games (billiards, table-tennis)	Μπάλλα που ρίχνεται με το χέρι (μπάσκετ, νέτμπολ, βόλεϊ), με τα πόδια και τα χέρια (ράγκμπι, ποδόσφαιρο).Με ρακέτες (τέννις, μπάντμιντον, σκουός). Με ρόπαλο, μαστούνι (γκολφ, χόκεϋ, μπέιζμπολ, κρίκετ). Παιχνίδια μπάλλας τραπεζιού (μπιλιάρδο, πινκ-πονκ)	Αθλήματα με μπάλα	Ball games
796.32	Handball. Basketball. Netball. Volleyball etc.	Χάντμπολ. Μπάσκετ. Νέτμπολ. Βόλεϊ κτλ.	Αθλήματα με φουσκωτή μπάλα που πετιέται ή χτυπιέται με τα χέρια	Inflated ball thrown or hit by hand
796.33	Football (soccer, rugby etc)	Ποδόσφαιρο (ράγκμπι κτλ)	Αθλήματα με φουσκωτή μπάλα που χτυπιέται με τα πόδια	Inflated ball driven by foot
796.35	Golf. Cricket. Baseball. Softball. Hockey	Γκολφ. Κρίκετ. Μπέιζμπολ. Σόφτμπολ. Χόκεϊ	Αθλήματα με μπάλα που χτυπιέται με ρόπαλο, ξυλόσφαιρα, μαστούνι	Ball driven by club, mallet, bat
796.4	Running. Jumping. Throwing	Τρέξιμο. Άλμα. Ρίψη	Άρση βαρών, στίβος, γυμναστική	Weight lifting, track and field, gymnastics
796.5	Hiking. Caving. Potholing	Πεζοπορία. Εξερεύνηση σπηλαίων.	Υπαίθριες δραστηριότητες	Outdoor life
796.6	Roller skating. Skateboarding	Πατινάζ. Σκέιτμπορντ	Ποδηλασία και συναφείς δραστηριότητες	Cycling and related activities
796.7	Stock-car racing. Go-karting	Αγωνιστικό αυτοκίνητο. Καρτ	Οδήγηση μηχανοκίνητων οχημάτων	Driving motor vehicles
796.8	Wrestling. Boxing. Martial arts (judo, karate). Fencing. Weightlifting. Tug-of-war	Πάλη. Πυγμαχία. Πολεμικές τέχνες (τζούντο, καράτε). Άρση βαρών. Διελκυστίνδα	Αθλήματα πάλης	Combat sports
797.1	Rowing. Sailing. Yachting. Water-skiing. Surfing	Κωπηλασία. Ιστιοπλοΐα. Θαλάσσιο σκι. Σέρφινγκ	Ναυταθλητισμός	Boating

Απόδοση του UDC στα ελληνικά

797.2	Skin diving. Water ballet. Water polo	Ελεύθερη κατάδυση. Μπαλέτο νερού. Υδατοσφαίριση	Κολύμβηση και κατάδυση	Swimming and diving
797.5	Flying. Gliding. Hang-gliding. Parachuting. Free-fall jumping (skydiving). Bungee jumping	Πτήση. Ανεμοπορεία. Αιωρόπτερο. Αλεξιπτωτισμός. Άλμα ελεύθερης πτώσης (ελεύθερη πτώση με αλεξιπτωτο). Μπάντζι τζάμπινγκ	Αεραθλητισμός	Air sports
798.2	Dressage. Equestrian games. Polo. Jousting. Showjumping	Επειδήξη αλόγων. Παιχνίδια ιππασίας. Πόλο. Κονταρομαχίες. Ιππικοί αγώνες με εμπόδια	Ίππευση	Horsemanship
910.2	Field work. Exploration and travels	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές	Ποικίλα	Miscellany
929.6	Blazonry. Armorial bearings. Coats of arms. Coins and medals. Charters. Documents. Diplomas	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές	Οικοσημολογία (Εραλδική)	Heraldry
929.7	Orders of chivalry	Μελέτες που βασίζονται σε γραπτές πηγές, αρχεία, επιγραφές	Βασιλικοί οίκοι, αριστοκρατία, κατλωτερη αριστοκρατία, τάγματα ιπποτών	Royal houses, peerage, gentry, orders of knighthood